

C-36

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act respecting corrections and the conditional release
and detention of offenders and to establish the office
of Correctional Investigator

First reading, October 8, 1991

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

22046

c-36

troisième session, trente-quatrième législature,
40 elizabeth ii, 1991

chambre des communes du canada

projet de loi c-36

loi régissant le système correctionnel, la mise en libé-
ration sous condition et l'incarcération, et portant création
d'un bureau de l'enquêteur correctionnel

première lecture le 8 octobre 1991

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3^e session, 34^e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator

Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Corrections and Conditional Release Act*.

1. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

Titre abrégé
5

PART I

PARTIE I

INSTITUTIONAL AND COMMUNITY CORRECTIONS

SYSTÈME CORRECTIONNEL

Interpretation

Définitions

Definitions

“Commissioner”
« commissaire »

“contraband”
« objets interdits »

2. (1) In this Part,
“Commissioner” means the Commissioner of Corrections appointed pursuant to subsection 6(1);
“contraband” means
(a) an intoxicant,
(b) a weapon or a component thereof, ammunition for a weapon, and anything that is designed to kill, injure or disable a person or that is altered so as to be capable of killing, injuring or disabling a person, when possessed without prior authorization,
(c) an explosive or a bomb or a component thereof,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
« agent » Employé du Service.
10 « commissaire » Le commissaire du Service nommé au titre du paragraphe 6(1).
10 « délinquant » Détenu ou personne qui se trouve à l'extérieur du pénitencier par suite d'une libération conditionnelle ou d'office, ou en vertu d'une entente visée au paragraphe 81(1) ou d'une ordonnance du tribunal.
« détenu » Personne qui, selon le cas :

Définitions

« agent »
“staff member”

« commissaire »
“Commissioner”

« délinquant »
“offender”

« détenu »
“inmate”

20

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel».

	(d) currency over any applicable prescribed limit, when possessed without prior authorization, and	a) se trouve dans un pénitencier par suite d'une condamnation, d'un ordre d'incarcération, d'un transfèrement ou encore d'une condition imposée par la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le cadre de la semi-liberté ou de la libération d'office;	
	(e) any item not described in paragraphs (a) to (d) that could jeopardize the security of a penitentiary or the safety of persons, when that item is possessed without prior authorization;	b) après avoir été condamnée ou transférée au pénitencier, en est provisoirement absente soit parce qu'elle bénéficie d'une permission de sortir ou d'un placement à l'extérieur en vertu de la présente loi, soit pour d'autres raisons — à l'exception de la libération conditionnelle ou d'office — mais sous la supervision d'un agent ou d'une personne autorisée par le Service.	
"day parole" « semi-liberté »	"day parole" has the same meaning as in Part II;		
"inmate" « détenu »	"inmate" means		
	(a) a person who is in a penitentiary pursuant to		
	(i) a sentence, committal or transfer to penitentiary, or		
	(ii) a condition imposed by the National Parole Board in connection with day parole or statutory release, or		
	(b) a person who, having been sentenced, committed or transferred to penitentiary,		
	(i) is temporarily outside penitentiary by reason of a temporary absence or work release authorized under this Act, or		
	(ii) is temporarily outside penitentiary for reasons other than a temporary absence, work release, parole or statutory release, but is under the direction or supervision of a staff member or of a person authorized by the Service;		
"institutional head" Version anglaise seulement	"institutional head", in relation to a penitentiary, means the person who is in charge of the penitentiary;		
"intoxicant" « substance dangereuse »	"intoxicant" means a substance that, if taken into the body, has the potential to impair or alter judgment, behaviour or the capacity to recognize reality or meet the ordinary demands of life, but does not include caffeine, nicotine or any authorized medication used in accordance with directions given by a staff member or a registered health care professional;		
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Solicitor General of Canada;		
"offender" « délinquant »	"offender" means		
	(a) an inmate, or		
		« libération conditionnelle » S'entend au sens de la partie II.	« libération conditionnelle » "parole"
		« libération d'office » S'entend au sens de la partie II.	« libération d'office » "statutory release"
		« ministre » Le solliciteur général du Canada.	« ministre » "Minister"
		« objets interdits »	« objets interdits » "contraband"
		a) Substances dangereuses;	
		b) armes ou leurs pièces, munitions ainsi que tous objets conçus pour tuer ou blesser ou modifiés ou assemblés à ces fins, dont la possession n'a pas été autorisée;	
		c) explosifs ou bombes, ou leurs pièces;	
		d) les montants d'argent, excédant les plafonds réglementaires, lorsqu'ils sont possédés sans autorisation;	
		e) toutes autres choses possédées sans autorisation et susceptibles de mettre en danger la sécurité d'une personne ou du pénitencier.	
		« pénitencier » Établissement — bâtiment et terrains — administré à titre permanent ou temporaire par le Service pour la prise en charge et la garde des détenus ainsi que tout autre lieu déclaré tel aux termes de l'article 7.	« pénitencier » "penitentiary"
		« semi-liberté » S'entend au sens de la partie II.	« semi-liberté » "day ..."

	(b) a person who, having been sentenced, committed or transferred to penitentiary, is outside penitentiary	« Service » Le Service correctionnel du Canada visé à l'article 5.	« Service » "Service"
	(i) by reason of parole or statutory release,	« substance dangereuse » Toute substance qui, une fois introduite dans le corps humain, peut altérer le comportement, le jugement, le sens de la réalité ou l'aptitude à faire face aux exigences normales de la vie. Sont exclus la caféine et la nicotine, ainsi que tous médicaments dont la consommation est autorisée conformément aux instructions d'un agent ou d'un professionnel de la santé agréé.	« substance dangereuse » "Intoxicant"
	(ii) pursuant to an agreement referred to in subsection 81(1), or		
	(iii) pursuant to a court order;		
"parole" « libération conditionnelle »	"parole" has the same meaning as in Part II;		
"penitentiary" « pénitencier »	"penitentiary" means		
	(a) a facility of any description, including all lands connected therewith, that is operated, permanently or temporarily, by the Service for the care and custody of inmates, and		
	(b) any place declared to be a penitentiary pursuant to section 7;		
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;		
"Service" « Service »	"Service" means the Correctional Service of Canada described in section 5;		
"staff member" « agent »	"staff member" means an employee of the Service;		
"statutory release" « libération d'office »	"statutory release" has the same meaning as in Part II;		
"visitor" « visiteur »	"visitor" means any person other than an inmate or a staff member.		
Exercise of powers, etc.	(2) Except as otherwise provided by this Part or by regulations made under paragraph 96(b), powers, duties and functions that this Part assigns to the Commissioner or the institutional head may not be exercised or performed by any person other than the Commissioner or institutional head, as the case may be.	(2) Sauf dans le cas visé à l'alinéa 96b) et sous réserve de la présente partie, ni le commissaire ni le directeur du pénitencier ne peuvent déléguer les pouvoirs et fonctions qui leur sont respectivement attribués par la présente partie.	Délégation 20

Purpose

Objet

Purpose of correctional system

3. The purpose of the federal correctional system is to contribute to the maintenance of a just, peaceful and safe society by

(a) carrying out sentences imposed by courts through the safe and humane custody and supervision of offenders; and

3. Le système correctionnel vise à contribuer au maintien d'une société juste, vivant en paix et en sécurité, d'une part, en assurant l'exécution des peines par des mesures de garde et de surveillance sécuritaires et humaines, et d'autre part, en aidant au

But du système correctionnel

(b) assisting the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community as law-abiding citizens through the provision of programs in penitentiaries and in the community.

moyen de programmes appropriés dans les pénitenciers ou dans la collectivité, à la réadaptation des délinquants et à leur réinsertion sociale à titre de citoyens respectueux des lois.

5

Principles

Principles that guide the Service

4. The principles that shall guide the Service in achieving the purpose referred to in section 3 are

(a) that the protection of society be the paramount consideration in the corrections process;

(b) that the sentence be carried out having regard to all relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, other information from the trial or sentencing process, the release policies of, and any comments from, the National Parole Board, and information obtained from victims and offenders;

(c) that the Service enhance its effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with other components of the criminal justice system, and through communication about its correctional policies and programs to offenders, victims and the public;

(d) that the Service use the least restrictive measures consistent with the protection of the public, staff members and offenders;

(e) that offenders retain the rights and privileges of all members of society, except those rights and privileges that are necessarily removed or restricted as a consequence of the sentence;

(f) that the Service facilitate the involvement of members of the public in matters relating to the operations of the Service;

(g) that correctional decisions be made in a forthright and fair manner, with access by the offender to an effective grievance procedure;

(h) that correctional policies, programs and practices respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women

Principes

Principes de fonctionnement

4. Le Service est guidé, dans l'exécution de ce mandat, par les principes qui suivent :

a) la protection de la société est le critère prépondérant lors de l'application du processus correctionnel;

b) l'exécution de la peine tient compte de toute information pertinente dont le Service dispose notamment des motifs et recommandations donnés par le juge qui l'a prononcée, des renseignements obtenus au cours du procès ou dans la détermination de la peine ou fournis par les victimes et les délinquants, ainsi que des directives ou observations de la Commission nationale des libérations conditionnelles en ce qui touche la libération;

c) il accroît son efficacité et sa transparence par l'échange de renseignements pertinents avec les autres éléments du système de justice pénale ainsi que par la communication de ses directives d'orientation générale et programmes correctionnels tant aux délinquants et aux victimes qu'au grand public;

d) les mesures nécessaires à la protection du public, des agents et des délinquants doivent être le moins restrictives possible;

e) le délinquant continue à jouir des droits et privilèges reconnus à tout citoyen, sauf de ceux dont la suppression ou restriction est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée;

f) il facilite la participation du public aux questions relatives à ses activités;

g) ses décisions doivent être claires et équitables, les délinquants ayant accès à des mécanismes de règlement de griefs;

h) ses directives d'orientation générale, programmes et méthodes respectent les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tiennent compte des besoins propres aux

10

15

20

25

30

35

40

45

and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements;

(i) that offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absence, work release, parole and statutory release, and to actively participate in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

(j) that staff members be properly selected and trained, and be given

(i) appropriate career development opportunities,

(ii) good working conditions, including a workplace environment that is free of practices that undermine a person's sense of personal dignity, and

(iii) opportunities to participate in the development of correctional policies and programs.

femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers;

i) les délinquants observent les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi des permissions de sortir, des placements à l'extérieur et des libérations conditionnelles ou d'office et il est attendu qu'ils participent aux programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

j) il veille au bon recrutement et à la bonne formation de ses agents, leur offre de bonnes conditions de travail dans un milieu exempt de pratiques visant à détériorer le sens du respect de la dignité humaine chez l'individu, un plan de carrière avec la possibilité de se perfectionner ainsi que l'opportunité de participer à l'élaboration des directives d'orientation générale et programmes correctionnels.

Correctional Service of Canada

Service correctionnel du Canada

Correctional Service of Canada

5. There shall continue to be a correctional service in and for Canada, to be known as the Correctional Service of Canada, which shall be responsible for

(a) the care and custody of inmates;

(b) the provision of programs that contribute to the rehabilitation of offenders and to their successful reintegration into the community;

(c) the preparation of inmates for release;

(d) parole and statutory release supervision; and

(e) maintaining a program of public education about the operations of the Service.

5. Est maintenu le Service correctionnel du Canada, auquel incombent les tâches suivantes :

a) la prise en charge et la garde des détenus;

b) la mise sur pied de programmes contribuant à la réadaptation des délinquants et à leur réinsertion sociale;

c) la préparation des détenus à leur libération;

d) la supervision à l'égard des mises en liberté conditionnelle ou d'office;

e) la mise en œuvre d'un programme d'éducation publique sur ses activités.

Commissioner

6. (1) The Governor in Council may appoint a person to be known as the Commissioner of Corrections who, under the direction of the Minister, has the control and management of the Service and all matters connected with the Service.

6. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire; celui-ci a, sous la direction du ministre, toute autorité sur le Service et tout ce qui s'y rattache.

National headquarters

(2) The national headquarters of the Service and the offices of the Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) L'administration centrale du Service et les bureaux du commissaire sont situés dans la région de la capitale nationale au sens de l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Maintien en existence

Commissaire

Siège

Regional headquarters	(3) The Commissioner may establish regional headquarters of the Service.	(3) Le commissaire peut constituer des administrations régionales du Service.	Administration régionales
Penitentiaries	7. (1) Subject to subsection (3), the Commissioner may, by order, declare any prison as defined in the <i>Prisons and Reformatories Act</i> , or any hospital, to be a penitentiary in respect of any person or class of persons.	7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le commissaire peut, par ordre, en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes, constituer en pénitencier telle prison au sens de la <i>Loi sur les prisons et maisons de correction</i> , ou tel hôpital.	Pénitenciers
Idem	(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, by order, declare any place to be a penitentiary.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer en pénitencier quelque lieu que ce soit.	Idem
Provincial approval	(3) No prison, hospital or place administered or supervised under the authority of an Act of the legislature of a province may be declared a penitentiary under subsection (1) or (2) without the approval of an officer designated by the lieutenant governor of that province.	(3) Les prisons, hôpitaux ou autres lieux régis, en matière d'administration ou de surveillance, par une loi provinciale ne peuvent être constitués en pénitencier qu'avec l'approbation d'un fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province.	Approbation de la province
Lands constituting penitentiary	8. In any proceedings before a court in Canada in which a question arises concerning the location or description of lands alleged to constitute a penitentiary, a certificate purporting to be signed by the Commissioner, setting out the location or description of those lands as constituting a penitentiary, is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof that the lands as located or described in the certificate constitute a penitentiary.	8. Dans toute instance au Canada où se pose la question de l'emplacement ou de la superficie de terrains constitués en pénitencier, le certificat en précisant le lieu et les limites et censé signé par le commissaire est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.	Certificat d'emplacement
Lawful custody	9. For greater certainty, a person who is an inmate by virtue of subparagraph (b)(ii) of the definition "inmate" in section 2 shall be deemed to be in the lawful custody of the Service.	9. Il est entendu que la personne visée au deuxième cas prévu à l'alinéa b) de la définition de « détenu » à l'article 2 est réputée être placée sous la garde légitime du Service.	Détention légitime
Peace officer status	10. The Commissioner may in writing designate any staff member, either by name or by class, to be a peace officer, and a staff member so designated is a peace officer throughout Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law.	10. Le commissaire peut, par écrit, attribuer la qualité d'agent de la paix à tout agent ou catégorie d'agents. Le cas échéant, l'agent a compétence sur l'ensemble du territoire canadien et jouit de la protection prévue par la loi.	Statut d'agent de la paix

Reception of Inmates

Écrou

General	11. A person who is sentenced, committed or transferred to penitentiary may be received into any penitentiary, and any designation of a particular penitentiary in the warrant of committal is of no force or effect.	11. La personne condamnée ou transférée au pénitencier peut être écrouée dans n'importe quel pénitencier, toute désignation d'un tel établissement ou lieu dans le mandat de dépôt étant sans effet.	Disposition générale
---------	---	--	----------------------

Fifteen day
delay

12. In order to better enable a person who has been sentenced to penitentiary or who is required by law to be transferred to penitentiary to file an appeal or attend to personal affairs, such a person shall not be received in penitentiary until the expiration of fifteen days after the day on which the person was sentenced, unless the person agrees to be transferred to a penitentiary before the expiration of those fifteen days.

10

12. La personne condamnée ou transférée au pénitencier bénéficie, afin d'interjeter appel ou de vaquer à ses occupations, d'un délai de quinze jours suivant sa condamnation avant d'y être écrouée à moins qu'elle n'en décide autrement.

Délai préalable

Medical
certificate

13. The institutional head may refuse to receive a person referred to in section 12 into the penitentiary if there is not a certificate signed by a registered health care professional setting out available health information and stating whether or not the person appears to be suffering from a dangerous, infectious or contagious disease.

15

13. Faute d'un certificat délivré par un professionnel de la santé agréé contenant l'information disponible sur l'état de santé de la personne visée à l'article 12 et précisant si elle semble ou non atteinte d'une maladie grave, contagieuse ou infectieuse, le directeur du pénitencier n'est pas tenu d'écrouer cette personne.

Certificat
médicalConfinement in
provincial
facility

14. (1) A person who, by virtue of section 12 or 13, is not received into a penitentiary shall be confined in a provincial correctional facility.

20

14. (1) La personne qui, en application des articles 12 ou 13, n'est pas écrouée dans un pénitencier est gardée dans un établissement correctionnel provincial.

Établissement
provincial

Idem

(2) The person in charge of the provincial correctional facility to whom a person referred to in subsection (1) is delivered shall, on being presented with

25

(a) the warrant of committal to penitentiary, or

(b) a copy of the warrant of committal certified by any judge of a superior, county, district or provincial court, by any justice of the peace, or by the clerk of the court in which the person was convicted,

confine the person in the provincial correctional facility until the person is transferred to penitentiary or released from custody in accordance with law.

35

(2) Sur présentation du mandat de dépôt ou d'une copie certifiée par un juge d'une cour supérieure, provinciale, de comté ou de district ou par un juge de paix ou le greffier du tribunal ayant prononcé la condamnation, le responsable de l'établissement provincial est tenu d'y incarcérer cette personne jusqu'à ce qu'elle soit formellement libérée ou transférée au pénitencier.

Idem

Newfoundland

15. (1) Notwithstanding any requirement in the *Criminal Code* that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

45

15. (1) Par dérogation au *Code criminel*, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l'agrément du lieutenant-gouverneur de cette province.

Terre-Neuve

Idem

(2) A person who, pursuant to subsection (1), is not received in a penitentiary shall be confined in the provincial correctional facility

35

(2) La personne qui n'est pas écrouée dans un pénitencier est incarcérée dans l'établissement correctionnel de Terre-Neuve connu

Idem

ty in Newfoundland known as *Her Majesty's Penitentiary*, and is subject to all the statutes, regulations and rules applicable in that facility.

sous le nom de *Her Majesty's Penitentiary* et est assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit qui le régissent.

Agreement re cost

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Province of Newfoundland providing for the payment to the Province of the cost of maintaining persons who are confined pursuant to subsection (2).

(3) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec la province de Terre-Neuve prévoyant le paiement à celle-ci des coûts d'entretien des personnes visées au paragraphe (2).

Accord

Exchange of Service Agreements

Accord d'échange de services

Agreements with provinces

16. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province for

16. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue de l'incarcération soit dans les établissements correctionnels ou hôpitaux de la province, de personnes condamnées ou transférées au pénitencier soit, dans un pénitencier, de personnes condamnées à un emprisonnement de moins de deux ans pour infraction à une loi fédérale ou à ses règlements.

Accords avec les provinces

(a) the confinement in provincial correctional facilities or hospitals in that province of persons sentenced, committed or transferred to penitentiary; and
(b) the confinement in penitentiary of persons sentenced or committed to imprisonment for less than two years for offences under any Act of Parliament or any regulations made thereunder.

(2) A person who, pursuant to an agreement entered into under subsection (1), is confined in a penitentiary is, notwithstanding subsection 732(1) of the *Criminal Code*, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

(2) La personne incarcérée aux termes d'un tel accord est, malgré le paragraphe 732(1) du *Code criminel*, assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit régissant le lieu en question.

Assujettissement aux lois et règlements

Effect of confinement

Escorted Temporary Absences

Permission de sortir sous surveillance

Temporary absences may be authorized

17. (1) Where, in the opinion of the institutional head,

17. (1) Sous réserve de l'article 747 du *Code criminel*, le directeur du pénitencier peut autoriser une sortie sous la surveillance d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

Permission de sortir sous surveillance

(a) it is desirable for an inmate to be absent from penitentiary, escorted by a staff member or other person authorized by the institutional head, for medical, administrative, community service, socialization, personal development or humanitarian reasons, including parental responsibilities,

a) la sortie est souhaitable pour des raisons médicales, administratives, humaines ou en vue du perfectionnement personnel du détenu, ou d'un service à la collectivité, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports sociaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;

(b) the inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during the absence,

b) le risque de récidive durant la sortie n'est pas inacceptable pour la société;

	(c) the inmate's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the absence, and	c) la conduite du détenu pendant la détention ne justifie pas un refus;	
	(d) a structured plan for the absence has been prepared,	d) un plan structuré de sortie a été établi.	
	the absence may, subject to section 747 of the <i>Criminal Code</i> , be authorized by the institutional head	La permission est accordée soit pour une 5 période maximale de cinq jours ou, avec 5 l'autorisation du commissaire, de quinze jours, soit pour une période indéterminée s'il s'agit de raisons médicales.	
	(e) for an unlimited period for medical reasons, or		10
	(f) for reasons other than medical,		
	(i) for a period not exceeding five days, or		
	(ii) with the Commissioner's approval, for a period exceeding five days but not 15 exceeding fifteen days.		
Conditions	(2) The institutional head may impose, in relation to a temporary absence, any conditions that the institutional head considers reasonable and necessary in order to protect 20 society.	(2) Le directeur peut assortir la permission des conditions qu'il juge raisonnables et 10 nécessaires en ce qui touche la protection de la société.	Conditions
Cancellation	(3) The institutional head may cancel a temporary absence either before or after its commencement.	(3) Il peut annuler la permission même avant la sortie.	Annulation de la permission
Reasons to be given	(4) The institutional head shall give the 25 inmate reasons for the cancellation of a temporary absence.	(4) Le cas échéant, le directeur communi- 15 que au détenu les motifs de l'annulation.	Motifs
Travel time	(5) In addition to the period authorized for the purposes of a temporary absence, an inmate may be granted the time necessary to 30 travel to and from the place where the absence is authorized to be spent.	(5) La durée de validité de la permission ne comprend pas le temps nécessaire aux déplacements entre le lieu de détention et la destination du détenu.	Temps nécessaire aux déplacements 20
Delegation to provincial hospital	(6) Where, pursuant to an agreement under paragraph 16(1)(a), an inmate has been admitted to a hospital operated by a 35 provincial government in which the liberty of patients is normally subject to restrictions, the institutional head may confer on the person in charge of the hospital, for such period and subject to such conditions as the 40 institutional head specifies, any of the institutional head's powers under this section in relation to that inmate.	(6) Le directeur peut, aux conditions et pour la durée qu'il estime indiquées, déléguer au responsable d'un hôpital sous administration provinciale où la liberté des personnes est normalement soumise à des restrictions 25 l'un ou l'autre des pouvoirs que lui confère le présent article à l'égard des détenus admis dans l'hôpital aux termes d'un accord conclu conformément au paragraphe 16(1).	Délégation au responsable d'un hôpital
	<i>Work Releases</i>	<i>Placement à l'extérieur</i>	
Definition of "work release"	18. (1) In this section, "work release" means a structured program of release of 45 specified duration for work or community	18. (1) Dans le présent article, « place- 30 ment à l'extérieur » s'entend d'un programme structuré de libération pour une période	Définition de « placement à l'extérieur »

service outside the penitentiary, under the supervision of a staff member or other person or organization authorized by the institutional head.

déterminée permettant aux détenus d'être employés en dehors du pénitencier à des travaux ou des services à la collectivité, sous la surveillance d'une personne — agent ou autre — ou d'un organisme habilités à cet effet par le directeur.

Work releases may be authorized

(2) Where an inmate is eligible for unescorted temporary absences under Part II or pursuant to section 747 of the *Criminal Code* and, in the opinion of the institutional head,
 (a) it is desirable for the inmate to participate in a structured program of work or community service in the community,
 (b) the inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during the work release,
 (c) the inmate's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the work release, and
 (d) a structured plan for the work release has been prepared,
 the institutional head may authorize a work release, for such duration as is fixed by the institutional head, subject to the approval of the Commissioner if the duration is to exceed sixty days.

(2) Le directeur peut faire bénéficier le détenu qui est admissible à une permission de sortir sans surveillance en application de la partie II ou de l'article 747 du *Code criminel* d'un placement à l'extérieur pour la période qu'il détermine — sous réserve de l'approbation du commissaire lorsqu'elle excède soixante jours — si, à son avis :
 a) il est souhaitable que le détenu participe à un programme structuré de travail ou service à la collectivité à l'intérieur de celle-ci;
 b) le risque de récidive durant le placement n'est pas inacceptable pour la société;
 c) sa conduite pendant la détention ne justifie pas un refus;
 d) un plan structuré de travail a été établi.

Autorisation de placement à l'extérieur

Conditions

(3) The institutional head may impose, in relation to a work release, any conditions that the institutional head considers reasonable and necessary in order to protect society.

(3) Le directeur peut assortir le placement des conditions qu'il juge raisonnables et nécessaires en ce qui touche la protection de la société.

Conditions

Cancellation

(4) The institutional head may cancel a work release either before or after its commencement.

(4) Il peut annuler le placement même avant la sortie.

Annulation du placement

Reasons to be given

(5) The institutional head shall give the inmate reasons for the cancellation of a work release.

(5) Le cas échéant, le directeur communique les motifs de l'annulation au détenu.

Motifs

Investigations

Enquêtes

General

19. Where an inmate dies or suffers serious bodily injury, the Service shall, whether or not there is an investigation under section 20, forthwith investigate the matter and report thereon to the Commissioner or to a person designated by the Commissioner.

19. En cas de décès ou de blessure grave d'un détenu, le Service doit sans délai faire enquête — même si une autre est déjà en cours au titre de l'article 20 — et remettre un rapport au commissaire ou à son délégué.

Disposition générale

Special investigations

20. The Commissioner may appoint a person or persons to investigate and report on

20. Le commissaire peut charger des personnes de faire enquête et de lui remettre un

Enquête spéciale

any matter relating to the operations of the Service.

rapport sur toute question concernant le fonctionnement du Service.

Application of
Inquiries Act

21. Sections 7 to 13 of the *Inquiries Act* apply in respect of investigations carried on under section 20

21. Les articles 7 à 13 de la *Loi sur les enquêtes* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes prévues par l'article 20, la mention, dans ces articles, des commissaires valant mention des personnes qui en sont chargées.

Loi sur les enquêtes

(a) as if the references to "commissioners" in those sections were references to the person or persons appointed under section 20; and

(b) with such other modifications as the circumstances require.

Compensation for Death or Disability

Indemnité de décès et d'invalidité

Minister may
pay compensa-
tion

22. The Minister may, in accordance with the regulations, pay compensation in respect of the death or disability of an inmate or former inmate attributable to that person's participation in an approved program of a penitentiary.

22. Le ministre peut, conformément aux règlements, verser une indemnité au titre du décès ou de l'invalidité d'un détenu ou ancien détenu résultant de sa participation à un programme agréé d'un pénitencier.

Indemnisation
en cas de décès
ou d'invalidité

Information

Renseignements

Service to
obtain certain
information
about offender

23. When a person is sentenced, committed or transferred to penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to obtain, as soon as is practicable,

23. Le Service doit, dans les meilleurs délais après la condamnation ou le transfert d'une personne au pénitencier, prendre toutes mesures possibles pour obtenir :

Obtention de
renseignements

(a) relevant information about the offence;

a) les renseignements pertinents concernant l'infraction en cause;

(b) relevant information about the person's personal history, including the person's social, economic, criminal and young-offender history;

b) les renseignements personnels pertinents, notamment les antécédents sociaux, économiques et criminels, y compris comme jeune délinquant;

(c) any reasons and recommendations relating to the sentencing or committal that are given or made by

c) les motifs donnés par le tribunal ayant prononcé la condamnation, infligé la peine ou ordonné la détention — ou par le tribunal d'appel — en ce qui touche la peine ou la détention, ainsi que les recommandations afférentes en l'espèce;

(i) the court that convicts, sentences or commits the person, and

d) les rapports remis au tribunal concernant la condamnation, la peine ou l'incarcération;

(ii) any court that hears an appeal from the conviction, sentence or committal;

(d) any reports relevant to the conviction, sentence or committal that are submitted to a court mentioned in subparagraph (c)(i) or (ii); and

e) tous autres renseignements concernant l'exécution de la peine ou de la détention.

(e) any other information relevant to administering the sentence or committal.

Accuracy, etc.,
of information

24. The Service shall take all reasonable steps to ensure that any information about an offender that it uses is as accurate, up to date and complete as possible.

24. Le Service est tenu de veiller, dans la mesure du possible, à ce que les renseignements qu'il utilise concernant les délinquants soient à jour, exacts et complets.

Exactitude des
renseignements

Service to give information to parole boards, etc.

25. (1) The Service shall take all reasonable steps to give, at the appropriate times, to the National Parole Board, provincial governments, provincial parole boards, police, and any body authorized by the Service to supervise offenders, all information under its control that is relevant to release decision-making or to the supervision or surveillance of offenders.

25. (1) Dans la mesure du possible et aux moments opportuns, le Service est tenu de communiquer à la Commission nationale des libérations conditionnelles, aux gouvernements provinciaux, aux commissions provinciales de libération conditionnelle, à la police et à tout organisme agréé par le Service en matière de surveillance de délinquants les renseignements pertinents dont il dispose soit pour prendre la décision de les mettre en liberté soit pour leur surveillance.

Communications de renseignements

Police to be notified of releases

(2) Before the release of an inmate on an unescorted temporary absence, parole or statutory release, the Service shall notify the police.

(2) Le Service donne à la police préavis des libérations conditionnelles ou d'office ou des permissions de sortir sans surveillance.

Préavis à la police

Service to give information to police in some cases

(3) Where the Service has reasonable grounds to believe that an inmate who is about to be released by reason of the expiration of the sentence will, on release, pose a threat to any person, the Service shall take all reasonable steps to give the police all information under its control that is relevant to that perceived threat.

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire que le détenu en instance de libération du fait de l'expiration de sa peine constituera une menace pour une autre personne, le Service est tenu, dans la mesure du possible, de communiquer à la police les renseignements qu'il détient à cet égard.

Renseignements à communiquer à la police

Disclosure of information to victims

26. (1) The Commissioner may, at the request of a victim of an offence committed by an offender, disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

26. (1) Lorsque à son avis l'intérêt de la victime en l'occurrence justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant, le commissaire peut communiquer à celle-ci, sur sa demande, tout ou partie des renseignements suivants :

Communication de renseignements à la victime

- (a) the offender's name and age;
- (b) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender;
- (c) the date of commencement and length of the sentence that the offender is serving and the location of the penitentiary in which it is being served;
- (d) eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Act in respect of temporary absences or parole;
- (e) the date, if any, on which the offender is to be released on temporary absence, work release, parole or statutory release;
- (f) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130;

- a) le nom et l'âge du délinquant;
- b) l'infraction dont il a été trouvé coupable et le tribunal qui l'a condamné;
- c) la date de début et la durée de la peine qu'il purge ainsi que l'emplacement du pénitencier où il est détenu;
- d) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir ou à la libération conditionnelle;
- e) la date de sa mise en liberté au titre d'une permission de sortir, d'un placement à l'extérieur, de la libération conditionnelle ou d'office;
- f) la date de toute audience prévue dans le cadre de l'examen prévu à l'article 130;
- g) les conditions dont est assortie la permission de sortir, le placement à l'extérieur, la libération conditionnelle ou d'office;

	<p>(g) any of the conditions attached to the offender's temporary absence, work release, parole or statutory release;</p> <p>(h) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination; and</p> <p>(i) whether the offender is in custody and, if not, the reason why the offender is not in custody.</p>	<p>h) sa destination lors de sa permission de sortir, son placement à l'extérieur, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire;</p> <p>i) s'il est sous garde et, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il ne l'est pas.</p>	
Idem	<p>(2) Where a person has been transferred from a penitentiary to a provincial correctional facility, the Commissioner may, at the request of a victim of an offence committed by that person, disclose to the victim the name of the province in which the provincial correctional facility is located, if in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the person's privacy that could result from the disclosure.</p>	<p>(2) Dans le cas d'une personne transférée d'un pénitencier à un établissement correctionnel provincial, le commissaire peut, à la demande de la victime et toujours à la même condition qu'au paragraphe (1), lui communiquer le nom de la province où se trouve l'établissement en question.</p>	Idem
Definition of "victim of an offence"	<p>(3) In this section, "victim of an offence" means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of the offence.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, « victime d'une infraction » s'entend de la personne qui a subi, directement ou indirectement, un dommage corporel ou mental par suite de la perpétration d'une infraction.</p>	Définition de « victime d'une infraction »
Information to be given to offenders	<p>27. (1) Where an offender is entitled by this Act or the regulations to make representations in relation to a decision to be taken by the Service about the offender, the person or body that is to take the decision shall, subject to subsection (3), give the offender, a reasonable period before the decision is to be taken, all the information to be considered in the taking of the decision or a summary of that information.</p>	<p>27. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne ou l'organisme chargé de rendre, au nom du Service, une décision au sujet d'un délinquant doit, lorsque celui-ci a le droit en vertu de la présente loi ou des règlements de présenter des observations, lui communiquer, dans un délai raisonnable avant la prise de décision, tous les renseignements entrant en ligne de compte dans celle-ci, ou un sommaire de ceux-ci.</p>	Communication de renseignements au délinquant
Idem	<p>(2) Where an offender is entitled by this Act or the regulations to be given reasons for a decision taken by the Service about the offender, the person or body that takes the decision shall, subject to subsection (3), give the offender, forthwith after the decision is taken, all the information that was considered in the taking of the decision or a summary of that information.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), cette personne ou cet organisme doit, dès que sa décision est rendue, faire connaître au délinquant qui y a droit au titre de la présente loi ou des règlements les renseignements pris en compte dans la décision, ou un sommaire de ceux-ci.</p>	Idem
Exceptions	<p>(3) Except in relation to decisions on disciplinary offences, where the Commissioner has reasonable grounds to believe that disclo-</p>	<p>(3) Sauf dans le cas des infractions disciplinaires, le commissaire peut empêcher, dans la mesure jugée strictement nécessaire</p>	Exception

sure of information under subsection (1) or (2) would jeopardize

- (a) the safety of any person,
- (b) the security of a penitentiary, or
- (c) the conduct of any lawful investigation,

the Commissioner may authorize the withholding from the offender of as much information as is strictly necessary in order to protect the interest identified in paragraph 10 (a), (b) or (c).

Right to
interpreter

(4) An offender who does not have an adequate understanding of at least one of Canada's official languages is entitled to the assistance of an interpreter

- (a) at any hearing provided for by this Part or the regulations; and
- (b) for the purposes of understanding materials provided to the offender pursuant to this section.

toutefois, la communication de renseignements au délinquant s'il a des motifs raisonnables de croire que celle-ci mettrait en danger la sécurité d'une personne ou du pénitencier ou compromettrait la tenue d'une enquête licite.

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

Placement and Transfer of Inmates

28. Where a person is, or is to be, confined in a penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to ensure that the penitentiary in which the person is confined is one that provides the least restrictive environment for that person, taking into account

- (a) the degree and kind of custody and control necessary for
 - (i) the safety of that person and other persons in the penitentiary,
 - (ii) the security of the penitentiary, and
 - (iii) the safety of the public;
- (b) accessibility to
 - (i) the person's home community,
 - (ii) a compatible cultural environment,
 - (iii) a compatible linguistic environment; and
- (c) the availability of appropriate programs and services and the person's willingness to participate in those programs.

Criteria for
selection of
penitentiary

Transfers

29. The Commissioner may transfer an inmate

- (a) from one penitentiary to another penitentiary in accordance with the regulations

Incarcération et transfèrement des détenus

28. Le Service doit s'assurer, dans la mesure du possible, que le pénitencier dans lequel est incarcéré le détenu constitue le milieu le moins restrictif possible, compte tenu des éléments suivants :

- a) le degré de garde et de surveillance nécessaires à sa sécurité, à celle du pénitencier, des personnes qui s'y trouvent et du public;
- b) la facilité d'accès à la collectivité à laquelle il appartient et à un milieu culturel et linguistique compatible;
- c) l'existence de programmes et services qui lui conviennent et sa volonté d'y participer.

Droit à
l'interprète

Incarcération :
facteurs à
prendre en
compte

Transfèrements

made under paragraph 96(d), subject to section 28; or
 (b) from a penitentiary to a provincial correctional facility or hospital in accordance with an agreement made under paragraph 16(1)(a) and any applicable regulations.

réserve de l'article 28, soit à un établissement correctionnel provincial ou un hôpital dans le cadre d'un accord conclu au titre du paragraphe 16(1), conformément aux règlements applicables.

Security Classification

Cote de securite

Service to classify each inmate

30. (1) The Service shall assign a security classification to each inmate in accordance with the regulations made under paragraph 96(z.6).

30. (1) Le Service assigne une cote de securite à chaque détenu conformément aux règlements d'application de l'alinéa 96z.6).

Assignment

Service to give reasons

(2) The Service shall give each inmate reasons for assigning a particular security classification or for changing that classification.

(2) Le Service doit donner à chaque détenu les motifs à l'appui de l'assignation d'une cote de securite ou du changement de celle-ci.

Motifs

Administrative Segregation

Isolement preventif

Purpose

31. (1) The purpose of administrative segregation is to keep an inmate from associating with the general inmate population.

31. (1) L'isolement preventif a pour but d'empêcher un détenu d'entretenir des rapports avec l'ensemble des autres détenus.

Objet

Duration

(2) Where an inmate is in administrative segregation in a penitentiary, the Service shall endeavour to return the inmate to the general inmate population, either of that penitentiary or of another penitentiary, at the earliest appropriate time.

(2) Le détenu en isolement preventif doit être replacé le plus tôt possible parmi les autres détenus du pénitencier où il est incarcéré ou d'un autre pénitencier.

Retour parmi les autres détenus

Grounds for confining inmate in administrative segregation

(3) The institutional head may order that an inmate be confined in administrative segregation if the institutional head believes on reasonable grounds

(3) Le directeur du pénitencier peut, s'il est convaincu qu'il n'existe aucune autre solution valable, ordonner l'isolement preventif d'un détenu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

(a) that

(i) the inmate has acted, has attempted to act or intends to act in a manner that jeopardizes the security of the penitentiary or the safety of any person, and

(ii) the continued presence of the inmate in the general inmate population would jeopardize the security of the penitentiary or the safety of any person,

(b) that the continued presence of the inmate in the general inmate population would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence, or

a) que celui-ci a agi, tenté d'agir ou a l'intention d'agir d'une manière compromettant la sécurité d'une personne ou du pénitencier et que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger cette sécurité;

b) que son maintien parmi les autres détenus peut nuire au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2);

c) que le maintien du détenu au sein de l'ensemble des détenus mettrait en danger sa sécurité.

Motifs d'isolement preventif

(c) that the continued presence of the inmate in the general inmate population would jeopardize the inmate's own safety, and the institutional head is satisfied that there is no reasonable alternative to administrative segregation. 5

Considerations governing release

32. All recommendations to the institutional head referred to in paragraph 33(1)(c) and all decisions by the institutional head to release or not to release an inmate from administrative segregation shall be based on the considerations set out in section 31.

32. Les recommandations faites en application de l'article 33 et les décisions que prend le directeur en matière d'isolement préventif sont fondées sur les principes ou critères énoncés à l'article 31. 5

Considérations

Case to be reviewed

33. (1) Where an inmate is involuntarily confined in administrative segregation, a person or persons designated by the institutional head shall

- (a) conduct, at the prescribed time and in the prescribed manner, a hearing to review the inmate's case;
- (b) conduct, at prescribed times and in the prescribed manner, further regular reviews of the inmate's case; and
- (c) recommend to the institutional head, after the hearing mentioned in paragraph (a) and after each review mentioned in paragraph (b), whether or not the inmate should be released from administrative segregation.

33. (1) Lorsque l'isolement préventif est imposé au détenu, le directeur charge une ou plusieurs personnes de réexaminer chaque cas, la première fois par une audition, et par la suite périodiquement, selon les modalités réglementaires de temps et autres, et de lui faire après l'audition et chaque réexamen des recommandations quant au maintien ou non du détenu en isolement préventif. 10

Réexamens

Presence of inmate

(2) A hearing mentioned in paragraph (1)(a) shall be conducted with the inmate present unless

- (a) the inmate is voluntarily absent;
- (b) the person or persons conducting the hearing believe on reasonable grounds that the inmate's presence would jeopardize the safety of any person present at the hearing; or
- (c) the inmate seriously disrupts the hearing.

(2) L'audition a lieu en présence du détenu, sauf dans les cas suivants :
 a) celui-ci décide de ne pas y assister;
 b) les personnes chargées de l'audition croient, pour des motifs raisonnables, que sa présence mettrait en danger la sécurité de quiconque y assiste;
 c) celui-ci en perturbe gravement le déroulement. 15

Présence du détenu

Where institutional head must meet with inmate

34. Where the institutional head does not intend to accept a recommendation made under section 33 to release an inmate from administrative segregation, the institutional head shall, as soon as is practicable, meet with the inmate

- (a) to explain the reasons for not intending to accept the recommendation; and

34. Quand le directeur, contrairement à une recommandation faite aux termes du paragraphe 33(1), a l'intention de maintenir le détenu en isolement préventif, il doit, dès que possible, rencontrer celui-ci, lui exposer les motifs de son désaccord et lui donner l'occasion de lui présenter des observations, oralement ou par écrit. 25 30

Obligation du directeur

	(b) to give the inmate an opportunity to make oral or written representations.		
Idem	35. Where an inmate requests to be placed in, or continue in, administrative segregation and the institutional head does not intend to grant the request, the institutional head shall, as soon as is practicable, meet with the inmate (a) to explain the reasons for not intending to grant the request; and (b) to give the inmate an opportunity to make oral or written representations.	35. Il procède de même quand il n'a pas l'intention d'accéder à la demande du détenu d'être placé ou maintenu en isolement préventif.	Idem
Visits to inmate	36. (1) An inmate in administrative segregation shall be visited at least once every day by a registered health care professional.	36. (1) Le détenu en isolement préventif reçoit au moins une fois par jour la visite d'un professionnel de la santé agréé.	5 Visites par un professionnel de la santé
Idem	(2) The institutional head shall visit the administrative segregation area at least once every day and meet with individual inmates on request.	(2) Le directeur visite l'aire d'isolement au moins une fois par jour et, sur demande, rencontre tout détenu qui s'y trouve.	10 Visites par le directeur
Rights, etc., of inmate	37. An inmate in administrative segregation shall be given the same rights, privileges and conditions of confinement as the general inmate population, except for those rights, privileges and conditions that (a) can only be enjoyed in association with other inmates; or (b) cannot reasonably be given owing to (i) limitations specific to the administrative segregation area, or (ii) security requirements.	37. Le détenu en isolement préventif jouit, compte tenu des contraintes inhérentes à l'isolement et des impératifs de sécurité, des mêmes droits, privilèges et conditions que ceux dont bénéficient les autres détenus du pénitencier.	15 Droits du détenu
	<i>Discipline</i>	<i>Régime disciplinaire</i>	
Purpose of disciplinary system	38. The purpose of the disciplinary system established by sections 40 to 44 and the regulations is to encourage inmates to conduct themselves in a manner that promotes the good order of the penitentiary, through a process that contributes to the inmates' rehabilitation and successful reintegration into the community.	38. Le régime disciplinaire établi par les articles 40 à 44 et les règlements vise à encourager chez les détenus un comportement favorisant l'ordre et la bonne marche du pénitencier, tout en contribuant à leur réadaptation et à leur réinsertion sociale.	20 Objet
System exclusive	39. Inmates shall not be disciplined otherwise than in accordance with sections 40 to 44 and the regulations.	39. Seuls les articles 40 à 44 et les règlements sont à prendre en compte en matière de discipline.	25 Dispositions habilitantes
Disciplinary offences	40. An inmate commits a disciplinary offence who	40. Est coupable d'une infraction disciplinaire le détenu qui :	Infractions disciplinaires

- (a) disobeys a justifiable order of a staff member;
- (b) is, without authorization, in an area prohibited to inmates;
- (c) wilfully or recklessly damages or destroys property that is not the inmate's;
- (d) commits theft;
- (e) is in possession of stolen property;
- (f) is disrespectful or abusive toward a staff member in a manner that could undermine a staff member's authority;
- (g) is disrespectful or abusive toward any person in a manner that is likely to provoke a person to be violent;
- (h) fights with, assaults or threatens to assault another person;
- (i) is in possession of, or deals in, contraband;
- (j) without prior authorization, is in possession of, or deals in, an item that is not authorized by a Commissioner's Directive or by a written order of the institutional head;
- (k) takes an intoxicant into the inmate's body;
- (l) fails or refuses to provide a urine sample when demanded pursuant to section 54 or 55;
- (m) creates or participates in
- (i) a disturbance, or
- (ii) any other activity
- that is likely to jeopardize the security of the penitentiary;
- (n) does anything for the purpose of escaping or assisting another inmate to escape;
- (o) offers, gives or accepts a bribe or reward;
- (p) without reasonable excuse, refuses to work or leaves work;
- (q) engages in gambling;
- (r) wilfully disobeys a written rule governing the conduct of inmates; or
- (s) attempts to do, or assists another person to do, anything referred to in paragraphs (a) to (r).
- a) désobéit à l'ordre légitime d'un agent;
- b) se trouve, sans autorisation, dans un secteur dont l'accès lui est interdit;
- c) détruit ou endommage de manière délibérée ou irresponsable le bien d'autrui;
- d) commet un vol;
- e) a en sa possession un bien volé;
- f) agit de manière irrespectueuse ou outrageante envers un agent au point de compromettre l'autorité de celui-ci ou des agents en général;
- g) agit de manière irrespectueuse ou outrageante envers toute personne au point d'inciter à la violence;
- h) se livre ou menace de se livrer à des voies de fait ou prend part à un combat;
- i) est en possession d'un objet interdit ou en fait le trafic;
- j) sans autorisation préalable, a en sa possession un objet en violation des directives du commissaire ou de l'ordre écrit du directeur du pénitencier ou en fait le trafic;
- k) introduit dans son corps une substance dangereuse;
- l) refuse ou omet de fournir l'échantillon d'urine qui peut être exigé au titre des articles 54 ou 55;
- m) crée des troubles ou toute autre situation susceptible de mettre en danger la sécurité du pénitencier, ou y participe;
- n) commet un acte dans l'intention de s'évader ou de faciliter une évasion;
- o) offre, donne ou accepte un pot-de-vin ou une récompense;
- p) sans excuse valable, refuse de travailler ou s'absente de son travail;
- q) se livre au jeu ou aux paris;
- r) contrevient délibérément à une règle écrite régissant la conduite des détenus;
- s) tente de commettre l'une des infractions mentionnées aux alinéas a) à r) ou participe à sa perpétration.

Informal resolution	<p>41. (1) Where a staff member believes on reasonable grounds that an inmate has committed or is committing a disciplinary offence, the staff member shall take all reasonable steps to resolve the matter informally, where possible.</p>	<p>41. (1) L'agent qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'un détenu commet ou a commis une infraction disciplinaire doit, si les circonstances le permettent, prendre toutes les mesures utiles afin de régler la question de façon informelle.</p>	Tentative de règlement informel
Charge may be issued	<p>(2) Where an informal resolution is not achieved, the institutional head may, depending on the seriousness of the alleged conduct and any aggravating or mitigating factors, issue a charge of a minor disciplinary offence or a serious disciplinary offence.</p>	<p>(2) À défaut de règlement informel, le directeur peut porter une accusation d'infraction disciplinaire mineure ou grave, selon la gravité de la faute et l'existence de circonstances atténuantes ou aggravantes.</p>	Accusation
Notice of charge	<p>42. An inmate charged with a disciplinary offence shall be given a written notice of the charge in accordance with the regulations, and the notice must state whether the charge is minor or serious.</p>	<p>42. Le détenu accusé se voit remettre, conformément aux règlements, un avis d'accusation qui mentionne s'il s'agit d'une infraction disciplinaire mineure ou grave.</p>	Avis d'accusation
Hearing	<p>43. (1) A charge of a disciplinary offence shall be dealt with in accordance with the prescribed procedure, including a hearing conducted in the prescribed manner.</p>	<p>43. (1) L'accusation d'infraction disciplinaire est instruite conformément à la procédure réglementaire et doit notamment faire l'objet d'une audition conforme aux règlements.</p>	Audition
Presence of inmate	<p>(2) A hearing mentioned in subsection (1) shall be conducted with the inmate present unless</p> <p>(a) the inmate is voluntarily absent;</p> <p>(b) the person conducting the hearing believes on reasonable grounds that the inmate's presence would jeopardize the safety of any person present at the hearing; or</p> <p>(c) the inmate seriously disrupts the hearing.</p>	<p>(2) L'audition a lieu en présence du détenu sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) celui-ci décide de ne pas y assister;</p> <p>b) la personne chargée de l'audition croit, pour des motifs raisonnables, que sa présence mettrait en danger la sécurité de quiconque y assiste;</p> <p>c) celui-ci en perturbe gravement le déroulement.</p>	Présence du détenu
Decision	<p>(3) The person conducting the hearing shall not find the inmate guilty unless satisfied, based on the evidence presented at the hearing, that the inmate committed the disciplinary offence in question.</p>	<p>(3) La personne chargée de l'audition ne peut prononcer la culpabilité que si elle est convaincue, sur la foi de la preuve présentée, que le détenu a bien commis l'infraction reprochée.</p>	Déclaration de culpabilité
Disciplinary sanctions	<p>44. (1) An inmate who is found guilty of a disciplinary offence is liable, in accordance with the regulations made under paragraphs 96(i) and (j), to one or more of the following:</p> <p>(a) a warning or reprimand;</p> <p>(b) a loss of privileges;</p> <p>(c) an order to make restitution;</p> <p>(d) a fine;</p> <p>(e) performance of extra duties; and</p>	<p>44. (1) Le détenu déclaré coupable d'une infraction disciplinaire est, conformément aux règlements pris en vertu des alinéas 96<i>i</i> et <i>j</i>), passible d'une ou de plusieurs des peines suivantes :</p> <p>a) avertissement ou réprimande;</p> <p>b) perte de privilèges;</p> <p>c) ordre de restitution;</p> <p>d) amende;</p>	Sanctions disciplinaires

(f) in the case of a serious disciplinary offence, segregation from other inmates for a maximum of thirty days.

e) travaux supplémentaires;
f) isolement préventif pour un maximum de trente jours, dans le cas d'une infraction disciplinaire grave.

Collection of fine or restitution

(2) A fine or restitution imposed pursuant to subsection (1) may be collected in the prescribed manner.

(2) Le recouvrement de l'amende et la restitution s'effectuent selon les modalités réglementaires.

5 Amende ou restitution

Summary Conviction Offences

Infractions punissables par procédure sommaire

Summary conviction offences

45. Every person commits a summary conviction offence who

45. Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :

Définition

- (a) is in possession of contraband beyond the visitor control point in a penitentiary; 10
(b) is in possession of anything referred to in paragraph (b) or (c) of the definition "contraband" in section 2 before the visitor control point at a penitentiary;
(c) delivers contraband to, or receives con- 15
traband from, an inmate;
(d) without prior authorization, delivers jewellery to, or receives jewellery from, an inmate; or
(e) trespasses at a penitentiary. 20

- a) est en possession d'un objet interdit 10
au-delà du poste de vérification d'un pénitencier;
b) est en possession, en deçà de ce poste de vérification, d'un des objets visés aux alinéas b) ou c) de la définition d'« objets 15
interdits »;
c) remet des objets interdits à un détenu ou les reçoit de celui-ci;
d) sans autorisation préalable, remet des bijoux à un détenu ou en reçoit de celui-ci; 20
e) se trouve dans un pénitencier sans y être autorisé.

Search and Seizure

Fouilles et saisies

Interpretation

Définitions

Definitions

46. In sections 47 to 67,
"body cavity" means the rectum or vagina;

46. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 47 à 67.

Définitions

"body cavity"
« cavité corporelle »

« cavité corporelle » Le rectum ou le vagin. 25

« cavité corporelle »
"body cavity"

"body cavity search"
« examen des cavités corporelles »

"body cavity search" means the physical probing of a body cavity, in the prescribed manner; 25

« examen des cavités corporelles » Examen des cavités corporelles effectué selon les modalités réglementaires.

« examen des cavités corporelles »
"body cavity search"

"frisk search"
« fouille par palpation »

"frisk search" means

« fouille à nu » Examen visuel du corps nu en la forme réglementaire, complété par l'ins- 30
pection, faite, le cas échéant, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96f), des vêtements, des objets qui s'y trouvent et des autres effets que la personne a en sa possession. 35

« fouille à nu »
"strip search"

- (a) a manual search, or a search by technical means, of the clothed body, in the prescribed manner, and 30
(b) a search of
(i) personal possessions, including clothing, that the person may be carrying, and
(ii) any coat or jacket that the person has been requested to remove, 35
in accordance with any applicable regulations made under paragraph 96(f);

« fouille discrète » Fouille du corps vêtu effectuée, en la forme réglementaire, par des moyens techniques, et complétée de l'inspection, faite, le cas échéant, confor-

« fouille discrète »
"non-intrusive search"

<p>"non-intrusive search" « fouille discrète »</p>	<p>"non-intrusive search" means (a) a search of a non-intrusive nature of the clothed body by technical means, in the prescribed manner, and (b) a search of (i) personal possessions, including clothing, that the person may be carrying, and (ii) any coat or jacket that the person has been requested to remove, in accordance with any applicable regulations made under paragraph 96(l);</p>	<p>mément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96l), de la veste ou du manteau que l'on a demandé à l'intéressé d'enlever et des autres effets qu'il a par-devers lui.</p> <p>5 « fouille par palpation » Fouille du corps vêtu effectuée, en la forme réglementaire, soit à la main soit par des moyens techniques, et complétée de l'inspection, faite, le cas échéant, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96l), de la veste ou du manteau que l'on a demandé à l'intéressé d'enlever et des autres effets qu'il a par-devers lui.</p>	<p>5 « fouille par palpation » "frisk search"</p>
<p>"strip search" « fouille à nu »</p>	<p>"strip search" means (a) a visual inspection of the naked body, in the prescribed manner, and (b) a search, in accordance with any applicable regulations made under paragraph 96(l), of all clothing, things in the clothing, and other personal possessions that the person may be carrying;</p>	<p>15 « prise d'échantillon d'urine » Procédure réglementaire d'obtention, par le processus normal d'élimination, d'un échantillon d'urine aux fins d'analyse.</p>	<p>15 « prise d'échantillon d'urine » "urinalysis"</p>
<p>"urinalysis" « prise d'échantillon d'urine »</p>	<p>"urinalysis" means a prescribed procedure by which a person provides a urine sample, by the normal excretory process, for analysis.</p>		

Searches of Inmates

Fouille des détenus

<p>Routine non-intrusive or frisk searches</p>	<p>47. (1) A staff member may conduct routine non-intrusive searches or routine frisk searches of inmates, without individualized suspicion, in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.</p>	<p>47. (1) Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à des fouilles discrètes ou par palpation sur des détenus.</p>	<p>Fouilles discrètes ou par palpation</p>
<p>Idem</p>	<p>(2) A person providing services of a prescribed class to the Service under a contract has the powers of search of a staff member under subsection (1) if (a) the conducting of such searches is provided for in the contract but does not constitute the person's principal services under the contract; (b) the searches are reasonably related to the person's principal services under the contract; and (c) the person has received the prescribed training to conduct such searches.</p>	<p>(2) La personne qui, en exécution d'un contrat avec le Service, fournit des services d'une catégorie réglementaire peut exercer ce pouvoir de fouille si les conditions suivantes sont réunies : a) ce pouvoir est prévu par le contrat, tout en ne figurant pas parmi les services principaux à fournir; b) son exercice se justifie par la nature des services principaux; c) la personne qui l'exerce a reçu la formation réglementaire.</p>	<p>Idem</p>
<p>Routine strip search of inmates</p>	<p>48. A staff member of the same sex as the inmate may conduct a routine strip search of an inmate, without individualized suspicion,</p>	<p>48. L'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille à nu d'un détenu de même sexe que lui soit dans les cas prévus par</p>	<p>Fouille à nu</p>

(a) in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to situations in which the inmate has been in a place where there was a likelihood of access to contraband that is capable of being hidden on or in the body; or

(b) when the inmate is entering or leaving a segregation area.

règlement où le détenu s'est trouvé dans un endroit où il aurait pu avoir accès à un objet interdit pouvant être dissimulé sur lui ou dans une des cavités de son corps, soit lorsqu'il arrive à une aire d'isolement préventif ou la quitte.

Frisk search of inmate

49. (1) Where a staff member suspects on reasonable grounds that an inmate is carrying contraband or carrying evidence relating to a disciplinary or criminal offence, the staff member may conduct a frisk search of the inmate.

49. (1) L'agent peut procéder à une fouille par palpation sur le détenu dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il a en sa possession un objet interdit ou un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle ou disciplinaire.

Fouille par palpation

Idem

(2) A person providing services of a prescribed class to the Service under a contract has the powers of search of a staff member under subsection (1) if

(a) the conducting of such searches is provided for in the contract but does not constitute the person's principal services under the contract;

(b) the searches are reasonably related to the person's principal services under the contract; and

(c) the person has received the prescribed training to conduct such searches.

(2) La personne qui en exécution d'un contrat avec le Service fournit des services d'une catégorie réglementaire peut exercer ce pouvoir de fouille si les conditions suivantes sont réunies :

a) ce pouvoir est prévu par le contrat, tout en ne figurant pas parmi les services principaux à fournir;

b) son exercice se justifie par la nature des services principaux;

c) la personne qui l'exerce a reçu la formation réglementaire.

Idem

Strip search of inmate

(3) Where a staff member

(a) believes on reasonable grounds that an inmate is carrying contraband or carrying evidence relating to a disciplinary or criminal offence, and that a strip search is necessary to find the contraband or evidence, and

(b) satisfies the institutional head that there are reasonable grounds to so believe,

a staff member of the same sex as the inmate may conduct a strip search of the inmate.

(3) Peut être soumis à une fouille à nu par un agent du même sexe que lui, le détenu au sujet duquel un agent à la fois :

a) a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est en possession d'un objet interdit ou d'un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle ou disciplinaire et que cette fouille est nécessaire pour le trouver;

b) convainc le directeur de la réalité de ces motifs.

Fouille à nu

Emergency search

(4) Where a staff member

(a) satisfies the requirements of paragraph (3)(a), and

(b) believes on reasonable grounds that the delay that would be necessary in order to comply with paragraph (3)(b) or with the gender requirement of subsection (3) would result in danger to human life or safety or in loss or destruction of the evidence,

(4) L'agent est toutefois dispensé des obligations énoncées au paragraphe (3) en ce qui concerne le sexe et la nécessité de convaincre le directeur s'il a des motifs raisonnables de croire que le respect de ces exigences occasionneront soit un retard qui mettrait en danger la vie ou la sécurité de quiconque, soit la perte ou la destruction d'un élément de preuve.

Urgence

the staff member may conduct the strip search without complying with paragraph (3)(b) or the gender requirement of subsection (3).

Staff member to inform institutional head

50. Where a staff member believes on reasonable grounds that an inmate is carrying contraband in a body cavity, the staff member may not seize or attempt to seize that contraband, but shall inform the institutional head.

50. L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'un détenu a dissimulé un objet interdit dans une cavité corporelle ne peut saisir cet objet, mais doit en informer le directeur.

Obligation d'informer le directeur

5

10

Use of X-ray, "dry cell"

51. Where the institutional head is satisfied that there are reasonable grounds to believe that an inmate has ingested contraband or is carrying contraband in a body cavity, the institutional head may authorize in writing

(a) the use of an X-ray machine by a qualified X-ray technician to find the contraband, if the consent of the inmate and of a qualified medical practitioner is obtained; or

(b) the detention of the inmate in a cell without plumbing fixtures, with notice to the penitentiary's medical staff, on the expectation that the contraband will be expelled.

51. Le directeur peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un détenu a dissimulé dans une cavité corporelle ou ingéré un objet interdit, autoriser par écrit :

a) soit, avec le consentement de l'intéressé et d'un médecin compétent, la prise de radiographies par un technicien compétent afin de déceler l'objet;

b) soit l'isolement en cellule nue — avec avis en ce sens au personnel médical — jusqu'à l'expulsion de l'objet.

Radiographies et détention

10

15

20

25

Body cavity search

52. Where the institutional head is satisfied that there are reasonable grounds to believe that an inmate is carrying contraband in a body cavity and that a body cavity search is necessary in order to find or seize the contraband, the institutional head may authorize in writing a body cavity search to be conducted by a qualified medical practitioner, if the inmate's consent is obtained.

52. S'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un détenu dissimule dans une cavité corporelle un objet interdit et qu'un examen des cavités corporelles s'avère nécessaire afin de le déceler ou de le saisir, le directeur peut autoriser par écrit un médecin compétent à procéder à l'examen, avec le consentement du détenu.

Examen des cavités corporelles

25

30

35

Exceptional power of search

53. (1) Where the institutional head is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) there exists, because of contraband, a clear and substantial danger to human life or safety or to the security of the penitentiary, and

(b) a frisk search or strip search of all the inmates in the penitentiary or any part thereof is necessary in order to seize the contraband and avert the danger,

the institutional head may authorize in writing such a search, subject to subsection (2).

53. (1) Le directeur peut, par écrit, autoriser la fouille par palpation ou à nu de tous les détenus de tout ou partie du pénitencier s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire, d'une part, que la présence d'un objet interdit menace sérieusement la vie ou la sécurité de quiconque, ou celle du pénitencier, d'autre part, que la fouille est nécessaire afin de saisir l'objet et d'enrayer la menace.

Pouvoir exceptionnel

35

40

45

Gender requirement	(2) A strip search authorized under subsection (1) shall be conducted in each case by a staff member of the same sex as the inmate.	(2) La fouille à nu ne peut toutefois être effectuée que par un agent du même sexe que le détenu.	Exigence qu'au sexe
Urinalysis	<p>54. Subject to section 56 and subsection 57(1), a staff member may demand that an inmate submit to urinalysis</p> <p>(a) where the staff member believes on reasonable grounds that the inmate has committed or is committing the disciplinary offence referred to in paragraph 40(k) and that a urine sample is necessary to provide evidence of the offence, and the staff member obtains the prior authorization of the institutional head;</p> <p>(b) as part of a prescribed random selection urinalysis program, conducted without individualized grounds on a periodic basis and in accordance with any Commissioner's Directives that the regulations may provide for; or</p> <p>(c) where urinalysis is a prescribed requirement for participation in</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) a prescribed program or activity involving contact with the community, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a prescribed substance abuse treatment program.</p>	<p>54. L'agent peut obliger un détenu à lui fournir un échantillon d'urine dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il a obtenu l'autorisation du directeur et a des motifs raisonnables de croire que le détenu commet ou a commis l'infraction visée à l'alinéa 40k) et qu'un échantillon d'urine est nécessaire afin d'en prouver la perpétration;</p> <p>b) il le fait dans le cadre d'un programme réglementaire de contrôle au hasard, effectué sans soupçon précis, périodiquement et, selon le cas, conformément aux directives réglementaires du commissaire;</p> <p>c) l'analyse d'urine est une condition — imposée par règlement — de participation à un programme ou une activité réglementaire de désintoxication ou impliquant des contacts avec la collectivité.</p>	Analyses d'urine
Idem	<p>55. Subject to section 56 and subsection 57(2), a staff member, or any other person so authorized by the Service, may demand that an offender submit to urinalysis, either once or at regular intervals, in order to monitor the offender's compliance with any condition of a temporary absence, work release, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs.</p>	<p>55. L'agent ou toute autre personne autorisée par le Service peut obliger un délinquant à lui fournir, ponctuellement ou régulièrement, un échantillon d'urine lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle ou d'office sont assortis de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool.</p>	Cas particulier
Information requirements	<p>56. Where a demand is made of an offender to submit to urinalysis pursuant to section 54 or 55, the person making the demand shall forthwith inform the offender of the basis of the demand and the consequences of non-compliance.</p>	<p>56. La prise d'échantillon d'urine fait obligatoirement l'objet d'un avis à l'intéressé la justifiant et exposant les conséquences éventuelles d'un refus.</p>	Avis au délinquant
Right to make representations	<p>57. (1) An inmate who is required to submit to urinalysis pursuant to paragraph 54(a) shall be given an opportunity to make representations to the institutional head before submitting the urine sample.</p>	<p>57. (1) Lorsque la prise est faite au titre de l'alinéa 54a), l'intéressé doit, auparavant, avoir la possibilité de présenter ses observations au directeur.</p>	Droit de présenter des observations

Idem	(2) An offender who is required to submit to urinalysis at regular intervals pursuant to section 55 shall be given reasonable opportunities to make representations to the prescribed official in relation to the length of the intervals.	(2) De même, dans les cas où il est tenu de fournir régulièrement un échantillon d'urine en application de l'article 55, il doit avoir la possibilité de présenter à la personne désignée par règlement des observations au sujet de l'espacement des prises.	Idem
Searches of Cells		Fouille de cellules	
Searches of cells	58. A staff member may, in the prescribed manner, conduct searches of cells and their contents in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.	58. Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, selon les modalités réglementaires, procéder à la fouille de cellules et de tout ce qui s'y trouve.	Fouille
Searches of Visitors		Fouille des visiteurs	
Routine non-intrusive or frisk searches	59. A staff member may conduct routine non-intrusive searches or routine frisk searches of visitors, without individualized suspicion, in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.	59. Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille discrète ou par palpation des visiteurs.	Fouille sans motif précis
Frisk search	60. (1) A staff member may conduct a frisk search of a visitor where the staff member suspects on reasonable grounds that the visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45.	60. (1) L'agent qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un visiteur a en sa possession un objet interdit ou un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction visée à l'article 45 peut le soumettre à 20 une fouille par palpation.	Fouille par palpation
Strip search	(2) Where a staff member (a) suspects on reasonable grounds that a visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45 and believes that a strip search is necessary to find the contraband or evidence, and (b) satisfies the institutional head that there are reasonable grounds (i) to suspect that the visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45, and (ii) to believe that a strip search is necessary to find the contraband or evidence, a staff member of the same sex as the visitor may, after giving the visitor the option of voluntarily leaving the penitentiary forthwith, conduct a strip search of the visitor.	(2) Après lui avoir donné la possibilité de quitter sans délai le pénitencier, l'agent peut soumettre tout visiteur du même sexe à une fouille à nu lorsque les conditions suivantes sont réunies : a) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est en possession d'un objet interdit ou d'un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction visée à l'article 45 et est d'avis que la fouille à nu est nécessaire pour le trouver; b) il convainc le directeur du pénitencier de la réalité de ces motifs raisonnables et de la nécessité de procéder à la fouille.	Fouille à nu

Idem

(3) Where a staff member believes on reasonable grounds that a visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45 and that a strip search is necessary to find the contraband or evidence,

(a) the staff member may detain the visitor in order to

(i) obtain the authorization of the institutional head to conduct a strip search, 10 or

(ii) obtain the services of the police; and (b) where the staff member satisfies the institutional head that there are reasonable grounds to believe 15

(i) that the visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45, and

(ii) that a strip search is necessary to find the contraband or evidence, 20

the institutional head may authorize a staff member of the same sex as the visitor to conduct a strip search of the visitor.

Rights of detained visitor

(4) A visitor who is detained pursuant to subsection (3) shall

(a) be informed promptly of the reasons for the detention; and

(b) before being searched, be given a reasonable opportunity to retain and instruct counsel without delay and be 30 informed of that right.

(3) Lorsqu'un agent a des motifs raisonnables de croire qu'un visiteur est en possession d'un objet interdit ou d'un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction visée 5 à l'article 45 et qu'une fouille à nu s'avère 5 nécessaire pour le trouver :

a) l'agent peut détenir le visiteur afin soit d'obtenir l'autorisation du directeur de procéder à la fouille à nu, soit de recourir aux services de la police; 10

b) le directeur peut, si l'agent le convainc de la réalité de ces motifs et de la nécessité de la fouille, autoriser un agent du même sexe que le visiteur à effectuer cette fouille. 15

Idem

Searches of Vehicles

Fouille de véhicules

Routine searches

61. (1) A staff member may, in the prescribed manner, conduct routine searches of vehicles at a penitentiary, without individualized suspicion, in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes. 35

61. (1) Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis et selon les modalités réglementaires, procéder à la fouille des 25 véhicules qui se trouvent au pénitencier.

Fouille sans motif précis

Searches for contraband

(2) A staff member who believes on reasonable grounds that contraband is located in a vehicle at a penitentiary in circumstances constituting an offence under section 45 may, with prior authorization from the institutional head, search the vehicle. 40

(2) L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'un objet interdit se trouve dans un véhicule, au pénitencier, dans des circonstances constituant une infraction prévue à 30 l'article 45, peut, avec l'autorisation préalable du directeur, fouiller le véhicule.

Fouille : objet interdit

Emergency searches

(3) Where a staff member believes on 45 reasonable grounds that the delay that would

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), l'agent peut, sans autorisation, fouiller le

Danger immédiat

be necessary in order to comply with the prior authorization requirement of subsection (2) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of the contraband, the staff member may search the vehicle without that prior authorization.

véhicule s'il a des motifs raisonnables de croire que le délai pour l'obtenir mettrait en danger la vie ou la sécurité de quiconque ou entraînerait la perte ou la destruction de l'objet interdit.

Warnings to be Posted

Warnings about searches

62. At each penitentiary, a conspicuous warning shall be posted at the entrance to the lands and at the visitor control point, stating that all visitors and vehicles at the penitentiary are subject to being searched in accordance with this Part and the regulations.

Avertissements

62. Un avis doit être placé bien en vue à l'entrée des terrains du pénitencier et au poste de vérification avertissant les visiteurs qu'eux-mêmes et leurs véhicules peuvent faire l'objet d'une fouille conformément à la présente partie et à ses règlements d'application.

Avis relatifs aux fouilles

Searches of Staff Members

Routine non-intrusive or frisk searches

63. A staff member may conduct routine non-intrusive searches or routine frisk searches of other staff members, without individualized suspicion, in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.

Fouille des agents

63. Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille, discrète ou par palpation, d'autres agents.

Fouille sans motif précis

Frisk search or strip search

64. (1) Where a staff member believes on reasonable grounds that another staff member is carrying contraband or carrying evidence relating to a criminal offence and that a frisk search or strip search is necessary to find the contraband or evidence,

64. (1) Lorsqu'un agent a des motifs raisonnables de croire qu'un autre agent est en possession d'un objet interdit ou d'un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle et qu'une fouille à nu ou par palpation s'avère nécessaire pour le trouver :

Fouille pour motif précis

(a) the staff member may detain the other staff member in order to

a) l'agent peut détenir cet autre agent afin soit d'obtenir l'autorisation du directeur de procéder à la fouille, soit de recourir aux services de la police;

(i) obtain the authorization of the institutional head to conduct a frisk search or strip search, or

b) le directeur peut, si l'agent le convainc de la réalité de ces motifs et de la nécessité de la fouille, autoriser un agent — du même sexe, dans le cas d'une fouille à nu — à y procéder.

(ii) obtain the services of the police; and
(b) where the staff member satisfies the institutional head that there are reasonable grounds to believe that the other staff member is carrying contraband or carrying evidence relating to a criminal offence and that a frisk search or strip search is necessary to find the contraband or evidence, the institutional head may

(i) authorize a staff member to conduct a frisk search of the other staff member, or

(ii) authorize a staff member of the same sex as the other staff member to

conduct a strip search of that other staff member.

Rights of
detained staff
member

(2) A staff member who is detained pursuant to subsection (1) shall

(a) be informed promptly of the reasons for the detention; and

(b) before being searched, be given a reasonable opportunity to retain and instruct counsel without delay and be informed of that right.

(2) L'agent ainsi détenu a le droit de connaître dans les plus brefs délais les motifs de sa détention et, avant la fouille, d'avoir la possibilité de recourir sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit.

Droits de
l'agent détenu

Power to Seize

Saisie

Power to seize

65. (1) Subject to section 50, a staff member may seize contraband, or evidence relating to a disciplinary or criminal offence, found in the course of a search conducted pursuant to sections 47 to 64, except a body cavity search or a search described in paragraph 51(a).

65. (1) L'agent peut saisir tout objet interdit ou tout élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle ou disciplinaire trouvés au cours d'une fouille effectuée en vertu des articles 47 à 64, à l'exception de ceux trouvés lors d'un examen des cavités corporelles ou décelés par radiographie en vertu de l'alinéa 51a).

Pouvoirs de
l'agent

Idem

(2) A medical practitioner conducting a body cavity search may seize contraband or evidence relating to a disciplinary or criminal offence found in the course of that search.

(2) Le médecin peut saisir tout objet interdit ou tout élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle ou disciplinaire qu'il trouve au cours d'un examen des cavités corporelles.

Pouvoir du
médecin

Idem

(3) A person conducting a search pursuant to subsection 47(2) or 49(2) may seize contraband found in the course of that search.

(3) La personne qui effectue une fouille en vertu du paragraphe 47(2) ou 49(2) peut saisir tout objet interdit trouvé au cours de cette fouille.

Pouvoir
d'autres
personnes

Searches in Community-based Residential Facilities

Fouilles dans les établissements résidentiels communautaires

Frisk search,
room search

66. (1) An employee of a community-based residential facility who is so authorized by the Service may

(a) conduct a frisk search of an offender in that facility, and

(b) search an offender's room and its contents,

where the employee suspects on reasonable grounds that the offender is violating or has violated a condition of the offender's parole, statutory release or temporary absence and that such a search is necessary to confirm the suspected violation.

66. (1) L'employé d'un établissement résidentiel communautaire qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un délinquant a soit un objet en sa possession en violation d'une condition de sa mise en liberté conditionnelle ou d'office ou de sa permission de sortir sans surveillance, soit un élément de preuve relatif à la violation de cette condition, peut, s'il y est habilité par le Service, procéder, dans l'établissement, à la fouille par palpation du délinquant et à la fouille de sa chambre si ces mesures s'avèrent nécessaires pour prouver la violation de la condition.

Fouille par
employé

Power to seize

(2) An employee who conducts a search pursuant to subsection (1) may seize any evidence of a violation of the offender's con-

(2) Le cas échéant, l'employé peut saisir tout élément de preuve relatif à la violation de la condition.

Saisie

ditions of release found in the course of the search.

Definition of "community-based residential facility"

(3) In this section, "community-based residential facility" means a place that provides accommodation to offenders who are on parole, statutory release or temporary absence.

(3) Pour l'application du présent article, « établissement résidentiel communautaire » s'entend d'un lieu offrant l'hébergement à un délinquant bénéficiant d'une mise en liberté conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance.

Définition d'« établissement résidentiel communautaire »

Reports Relating to Searches and Seizures

Rapports de fouilles et de saisies

Reports to be filed

67. Reports in respect of searches conducted pursuant to sections 47 to 66, and in respect of the seizure of items in the course of those searches, must be filed where required by regulations made under paragraph 96(o) and in accordance with those regulations.

67. Les fouilles et examens visés aux articles 47 à 66 et les saisies faites à leur occasion font l'objet, lorsque requis par règlement d'application de l'alinéa 96o), d'un rapport envoyé, selon les modalités réglementaires, à l'autorité compétente.

Rapports

General — Living Conditions

Conditions de détention

Instruments of restraint

68. No person shall apply an instrument of restraint to an offender as punishment.

68. Il est interdit d'user de moyens de contrainte à titre de sanction contre un délinquant.

Moyens de contrainte

Cruel treatment, etc.

69. No person shall administer, instigate, consent to or acquiesce in any cruel, inhumane or degrading treatment or punishment of an offender.

69. Il est interdit de faire subir un traitement inhumain, cruel ou dégradant à un délinquant, d'y consentir ou d'encourager un tel traitement.

Cruauté

Living conditions, etc.

70. The Service shall take all reasonable steps to ensure that penitentiaries, the penitentiary environment, the living and working conditions of inmates and the working conditions of staff members are safe, healthful and free of practices that undermine a person's sense of personal dignity.

70. Le Service prend toutes mesures utiles pour que le milieu de vie et de travail des détenus et les conditions de travail des agents soient sains, sécuritaires et exempts de pratiques visant à détériorer le sens du respect de la dignité humaine chez l'individu.

Conditions de vie

Contacts and visits

71. (1) In order to promote relationships between inmates and the community, an inmate is entitled to have reasonable contact, including visits and correspondence, with family, friends and other persons from outside the penitentiary, subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

71. (1) Dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier, le Service reconnaît à chaque détenu le droit, afin de favoriser ses rapports avec la collectivité, d'entretenir, dans la mesure du possible, des relations, notamment par des visites ou de la correspondance, avec sa famille, ses amis ou d'autres personnes de l'extérieur du pénitencier.

Rapports avec l'extérieur

Visitors' permitted items

(2) At each penitentiary, a conspicuous notice shall be posted at the visitor control point, listing the items that a visitor may have in possession beyond the visitor control point.

(2) Dans chaque pénitencier, un avis donnant la liste des objets que les visiteurs peuvent garder avec eux au-delà du poste de vérification doit être placé bien en vue à ce poste.

Objets permis lors de visites

Where visitor has non-permitted item

(3) Where a visitor has in possession, beyond the visitor control point, an item not listed on the notice mentioned in subsection (2) without having previously obtained the permission of a staff member, a staff member may terminate or restrict the visit.

(3) L'agent peut mettre fin à une visite ou la restreindre lorsque le visiteur est en possession, sans son autorisation ou celle d'un autre agent, d'un objet ne figurant pas dans la liste.

Possession d'objets non énumérés

5

Members of Parliament, judges

72. Every member of the House of Commons, every Senator and every judge of a court in Canada has the right to

- (a) enter any penitentiary,
- (b) visit any part of a penitentiary, and
- (c) visit any inmate, with the consent of the inmate,

subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

72. Les sénateurs, les membres de la Chambre des communes et les juges des tribunaux canadiens ont accès, dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier, à tous les secteurs d'un pénitencier et peuvent rendre visite à tout détenu qui y consent.

Parlementaires et juges

Assembly and association

73. Inmates are entitled to reasonable opportunities to assemble peacefully and associate with other inmates, subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

73. Dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier, les détenus doivent avoir la possibilité de s'associer ou de participer à des réunions pacifiques.

Liberté d'association et de réunion

Inmate input into decisions

74. The Service shall provide inmates with the opportunity to contribute to decisions of the Service affecting the inmate population as a whole, or affecting a group within the inmate population, except decisions relating to security matters.

74. Le Service doit permettre aux détenus de participer à ses décisions concernant tout ou partie de la population carcérale, sauf pour les questions de sécurité.

Participation aux décisions

Religion

75. An inmate is entitled to reasonable opportunities to freely and openly participate in, and express, religion or spirituality, subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

75. Dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier, tout détenu doit avoir la possibilité de pratiquer librement sa religion et sa spiritualité.

Religion

Programs for Offenders

Programmes pour les délinquants

Programs for offenders generally

76. The Service shall provide a range of programs designed to address the needs of offenders and contribute to their successful reintegration into the community.

76. Le Service doit offrir une gamme de programmes visant à répondre aux besoins des délinquants et à contribuer à leur réinsertion sociale.

Disposition générale

Programs for female offenders

77. Without limiting the generality of section 76, the Service shall

- (a) provide programs designed particularly to address the needs of female offenders; and
- (b) consult regularly about programs for female offenders with

77. Le Service doit notamment, en ce qui concerne les délinquantes, leur offrir des programmes adaptés à leurs besoins spécifiques et consulter régulièrement, à cet égard, les organisations féminines compétentes ainsi que toute personne ou groupe ayant la compétence et l'expérience appropriées.

Programmes à l'intention des femmes

45

(i) appropriate women's groups, and
 (ii) other appropriate persons and groups
 with expertise on, and experience in working with, female offenders.

5

Payments to offenders

78. (1) For the purpose of
 (a) encouraging offenders to participate in programs provided by the Service, or
 (b) providing financial assistance to offenders to facilitate their reintegration into the community,

the Commissioner may authorize payments to offenders at rates approved by the Treasury Board.

78. (1) Le commissaire peut autoriser la rétribution des délinquants, aux taux approuvés par le Conseil du Trésor, afin d'encourager leur participation aux programmes offerts par le Service ou de leur procurer une aide financière pour favoriser leur réinsertion sociale.

Rétribution

5

Deductions

(2) Payments provided for pursuant to subsection (1) may be subject to deductions in accordance with any regulations made under paragraph 96(z.2) and any Commissioner's Directives.

(2) La rétribution autorisée peut faire l'objet de retenues en conformité avec les règlements d'application de l'alinéa 96z.2) ou les directives du commissaire.

Retenues

10

Aboriginal Offenders

Autochtones

Definitions

79. In sections 80 to 84,
 "aboriginal" means Indian, Inuit or Métis;

79. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 80 à 84.

Définitions

"aboriginal" « autochtone »

« autochtone » Indien, Inuit ou Métis.

« autochtone » "aboriginal"

"aboriginal community" « collectivité autochtone »

"aboriginal community" means a first nation, tribal council, band, community, organization or other group with a predominantly aboriginal leadership;

« collectivité autochtone » Une nation autochtone, un conseil de bande, un conseil tribal ou une bande ainsi qu'une collectivité, une organisation ou un autre groupe dont la majorité des dirigeants sont autochtones.

« collectivité autochtone » "aboriginal community"

"correctional services" « services correctionnels »

"correctional services" means services or programs for offenders, including their care and custody.

« services correctionnels » Services ou programmes — y compris la prise en charge et la garde — destinés aux délinquants.

« services correctionnels » "correctional services"

Programs

80. Without limiting the generality of section 76, the Service shall provide programs designed particularly to address the needs of aboriginal offenders.

80. Dans le cadre de l'obligation qui lui est imposée par l'article 76, le Service doit offrir des programmes adaptés aux besoins des délinquants autochtones.

Programmes

Agreements

81. (1) The Minister may enter into an agreement with an aboriginal community for the provision of correctional services to aboriginal offenders and for payment by the Minister in respect of the provision of those services.

81. (1) Le ministre peut conclure avec une collectivité autochtone un accord prévoyant la prestation de services correctionnels aux délinquants autochtones et le paiement par son ministère de leurs coûts.

Accords

Scope of agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), an agreement entered into under that subsection may provide for the provision of correctional services to a non-aboriginal offender.

(2) L'accord peut aussi prévoir la prestation de services correctionnels à un délinquant autre qu'un autochtone.

Portée de l'accord

Placement of offender	(3) In accordance with any agreement entered into under subsection (1), the Commissioner may transfer an offender to the care and custody of an aboriginal community, with the consent of the offender and of the aboriginal community.	(3) En vertu de l'accord, le commissaire peut, avec le consentement des deux parties, confier le soin et la garde d'un délinquant à une collectivité autochtone.	Transfert à la collectivité
Advisory committees	82. (1) The Service shall establish a National Aboriginal Advisory Committee, and may establish regional and local aboriginal advisory committees, which shall provide advice to the Service on the provision of correctional services to aboriginal offenders.	82. (1) Le Service constitue un Comité consultatif autochtone national et peut constituer des comités consultatifs autochtones régionaux ou locaux chargés de le conseiller sur la prestation de services correctionnels aux délinquants autochtones.	5 Comités consultatifs
Committees to consult	(2) For the purpose of carrying out their function under subsection (1), all committees shall consult regularly with aboriginal communities and other appropriate persons with knowledge of aboriginal matters.	(2) À cette fin, les comités consultent régulièrement les collectivités autochtones et toute personne compétente sur les questions autochtones.	10 Consultation par les comités
Spiritual leaders and elders	83. (1) For greater certainty, aboriginal spirituality and aboriginal spiritual leaders and elders have the same status as other religions and other religious leaders.	83. (1) Il est entendu que la spiritualité autochtone et les chefs spirituels ou aînés autochtones sont respectivement traités à égalité de statut avec toute autre religion et chef religieux.	15 Chefs spirituels et aînés
Idem	(2) The Service shall take all reasonable steps to make available to aboriginal inmates the services of an aboriginal spiritual leader or elder who has been selected by the Service after consultation with (a) the National Aboriginal Advisory Committee mentioned in section 82; and (b) the appropriate regional and local aboriginal advisory committees, if such committees have been established pursuant to that section.	(2) Le Service prend toutes mesures utiles pour offrir aux détenus les services d'un chef spirituel ou d'un aîné choisis par lui après consultation du Comité consultatif autochtone national et des comités régional et local concernés.	20 Obligation du Service en la matière 25
Parole plans	84. Where an inmate who is applying for parole has expressed an interest in being released to an aboriginal community, the Service shall, if the inmate consents, give the aboriginal community (a) adequate notice of the inmate's parole application; and (b) an opportunity to propose a plan for the inmate's release to, and integration into, the aboriginal community.	84. Avec le consentement du détenu qui sollicite la libération conditionnelle dans une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de la demande, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.	30 Plan de libération conditionnelle

Health Care

Services de santé

Definitions	85. In sections 86 and 87,	85. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 86 et 87.	Définitions
-------------	----------------------------	---	-------------

"health care" • soins de santé •	"health care" means medical care, dental care and mental health care, provided by registered health care professionals;	« soins de santé » Soins médicaux, dentaires et de santé mentale dispensés par des professionnels de la santé agréés.	« soins de santé » "health care"
"mental health care" • soins psychiatriques •	"mental health care" means the care of a disorder of thought, mood, perception, orientation or memory that significantly impairs judgment, behaviour, the capacity to recognize reality or the ability to meet the ordinary demands of life;	« soins de santé mentale » Traitement des troubles de la pensée, de l'humeur, de la perception, de l'orientation ou de la mémoire qui altèrent considérablement le jugement, le comportement, le sens de la réalité ou l'aptitude à faire face aux exigences normales de la vie.	« soins de santé mentale » "mental health care"
"treatment" Version anglaise seulement	"treatment" means health care treatment.		
Obligations of Service	86. (1) The Service shall provide every inmate with (a) essential health care; and (b) reasonable access to non-essential mental health care that will contribute to the inmate's rehabilitation and successful reintegration into the community.	86. (1) Le Service veille à ce que chaque détenu reçoive les soins de santé essentiels et qu'il ait accès, dans la mesure du possible, aux soins qui peuvent faciliter sa réadaptation et sa réinsertion sociale.	Obligation du Service
Standards	(2) The provision of health care under subsection (1) shall conform to professionally accepted standards.	(2) La prestation des soins de santé doit satisfaire aux normes professionnelles reconnues.	Qualité des soins
Service to consider health factors	87. The Service shall take into consideration an offender's state of health and health care needs (a) in all decisions affecting the offender, including decisions relating to placement, transfer, administrative segregation and disciplinary matters; and (b) in the preparation of the offender for release and the supervision of the offender.	87. Les décisions concernant un délinquant, notamment en ce qui touche son placement, son transfèrement, son isolement préventif ou toute question disciplinaire, ainsi que les mesures préparatoires à sa mise en liberté et sa surveillance durant celle-ci, doivent tenir compte de son état de santé et des soins qu'il requiert.	État de santé du délinquant
When treatment permitted	88. (1) Except as provided by subsection (5), (a) treatment shall not be given to an inmate, or continued once started, unless the inmate voluntarily gives an informed consent thereto; and (b) an inmate has the right to refuse treatment or withdraw from treatment at any time.	88. (1) Sous réserve du paragraphe (5), l'administration de tout traitement est subordonnée au consentement libre et éclairé du détenu, lequel peut refuser de le suivre ou de le poursuivre.	Consentement et droit de refus
Meaning of "informed consent"	(2) For the purpose of paragraph (1)(a), an inmate's consent to treatment is informed of, and has the capacity to understand, (a) the likelihood and degree of improvement, remission, control or cure as a result of the treatment;	(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a consentement éclairé lorsque le détenu a reçu les renseignements suivants et qu'il est en mesure de les comprendre : a) les chances et le taux de succès du traitement ou les chances de rémission;	Consentement éclairé

	(b) any significant risk, and the degree thereof, associated with the treatment;	b) les risques appréciables reliés au traitement et leur niveau;	
	(c) any reasonable alternatives to the treatment;	c) tout traitement de substitution convenable;	
	(d) the likely effects of refusing the treatment; and	d) les conséquences probables d'un refus de suivre le traitement;	5
	(e) the inmate's right to refuse the treatment or withdraw from the treatment at any time.	e) son droit de refuser en tout temps de suivre ou de poursuivre le traitement.	5
Special case	(3) For the purpose of paragraph (1)(a), an inmate's consent to treatment shall not be considered involuntary merely because the treatment is a requirement for a temporary absence, work release or parole.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), le consentement du détenu n'est pas vicié du seul fait que le traitement est une condition imposée à une permission de sortir, à un placement à l'extérieur ou à une libération conditionnelle.	Cas particulier 10
Treatment demonstration programs	(4) Treatment under a treatment demonstration program shall not be given to an inmate unless a committee that is independent of the Service and constituted as prescribed has	(4) Tout traitement expérimental est interdit sauf dans le cas où un comité constitué conformément aux règlements et n'ayant aucun lien avec le Service, d'une part, juge le programme d'expérimentation valable sur le plan médical et conforme aux normes éthiques reconnues, d'autre part, s'assure auparavant du consentement libre et éclairé du détenu au traitement.	Programme d'expérimentation 15
	(a) approved the treatment demonstration program as clinically sound and in conformity with accepted ethical standards; and	(a) approuvé le programme de démonstration de traitement comme étant cliniquement solide et conforme aux normes éthiques acceptées; et	20
	(b) reviewed the inmate's consent to the treatment and determined that it was given in accordance with this section.	(b) examiné le consentement du détenu au traitement et déterminé qu'il était donné en conformité avec cette section.	25
Where provincial law applies	(5) Where an inmate does not have the capacity to understand all the matters described in paragraphs (2)(a) to (e), the giving of treatment to an inmate shall be governed by the applicable provincial law.	(5) Le traitement d'un détenu incapable de comprendre tous les renseignements mentionnés au paragraphe (2) est régi par les lois provinciales applicables.	Lois provinciales 25
Force-feeding	89. The Service shall not direct the force-feeding, by any method, of an inmate who had the capacity to understand the consequences of fasting at the time the inmate made the decision to fast.	89. Il est interdit au Service d'ordonner l'alimentation de force d'un détenu, par quelque méthode que ce soit, si celui-ci au moment où il décide de jeûner, en comprend les conséquences.	Interdiction de nourrir de force 30
	<i>Grievance Procedure</i>	<i>Grievs</i>	
Grievance procedure	90. There shall be a procedure for fairly and expeditiously resolving offenders' grievances on matters within the jurisdiction of the Commissioner, and the procedure shall operate in accordance with the regulations made under paragraph 96(u).	90. Est établie, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 96u), une procédure de règlement juste et expéditif des griefs des délinquants sur des questions relevant du commissaire.	Procédure de règlement 35
Access to grievance procedure	91. Every offender shall have complete access to the offender grievance procedure without negative consequences.	91. Tout délinquant doit, sans crainte de représailles, avoir libre accès à la procédure de griefs.	Accès à la procédure de griefs 40

*Release of Inmates**Mise en liberté des détenus*

General	92. An inmate may be released from a penitentiary or from any other place designated by the Commissioner.	92. Le détenu peut être libéré d'un pénitencier ou de tout autre lieu désigné par le commissaire.	Disposition générale
Timing of release from penitentiary	93. (1) Except as provided by subsections (2) and 127(6), an inmate who is entitled to be released from penitentiary on a particular day by virtue of statutory release or the expiration of the sentence shall be released during normal business hours on the last working day before that day.	93. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 127(6), la libération d'un détenu soit d'office, soit à l'expiration de sa peine, s'effectue pendant les heures normales de travail du jour ouvrable qui précède celui où elle se ferait normalement.	Moment de la libération
Earlier release in some cases	(2) Where the institutional head is satisfied that an inmate's re-entry into the community will be facilitated by an earlier release than that provided for by subsection (1), the institutional head may release the inmate up to five days before the day on which the inmate is entitled to be released by virtue of statutory release or the expiration of the sentence.	(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent la date prévue au paragraphe (1) s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.	Libération anticipée
When inmate deemed released	(3) An inmate who is released pursuant to subsection (2) shall be deemed to have been released by virtue of statutory release or the expiration of the sentence, as the case may be, at the moment of actual release.	(3) Le détenu mis en liberté aux termes du paragraphe (2) est réputé l'avoir été en vertu d'une libération d'office ou à l'expiration de sa peine, selon le cas, à la date où il est effectivement sorti du pénitencier.	Date présumée de la libération
Release on request	(4) Where an inmate who is in penitentiary pursuant to subsection 94(1) or 127(6) requests to be released, the Service shall release the inmate as soon as reasonably possible, but is not required to release the inmate except during normal business hours on a working day.	(4) En cas de demande de mise en liberté par un détenu qui se trouve au pénitencier en vertu du paragraphe 94(1) ou 127(6), le Service effectue la libération le plus tôt possible pendant les heures normales de travail des jours ouvrables.	Demande de libération
Definition of "working day"	(5) In this section, "working day" means a day on which offices of the public service of Canada are generally open in the province in question.	(5) Au présent article, « jour ouvrable » s'entend d'un jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration fédérale dans la province en cause.	Définition de jour ouvrable

*Temporary Accommodation in Penitentiary**Hébergement temporaire*

Temporary accommodation in penitentiary	94. (1) At the request of a person who has been released from penitentiary on parole or statutory release, the institutional head may allow the person to stay temporarily in the penitentiary in order to assist that person's rehabilitation, but such a temporary stay may not extend beyond the expiration of the person's sentence.	94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.	Durée
---	--	---	-------

Person deemed
an inmate

(2) A person staying temporarily in a penitentiary pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inmate while in the penitentiary.

(2) La personne ainsi hébergée est réputée être un détenu pendant qu'elle se trouve au pénitencier.

Statut de
détenu

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

95. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 31st day of January next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Service for that fiscal year. 10

95. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité du Service pour l'exercice précédant cette date. 5

Dépôt

Regulations

Règlements

Regulations

96. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the duties of staff members;

(b) for authorizing staff members or classes of staff members to exercise powers, perform duties or carry out functions that this Part assigns to the Commissioner or the institutional head;

(c) prescribing, for the purposes of section 22,

(i) what constitutes a disability,

(ii) the manner of determining whether a person has a disability, and the extent of the disability, 25

(iii) what constitutes an approved program of a penitentiary,

(iv) to whom compensation may be paid, and

(v) the compensation that may be paid, the terms and conditions in accordance with which the compensation is to be paid, and the manner of its payment; 30

(d) respecting the placement of inmates pursuant to section 28 and their transfer pursuant to section 29; 35

(e) providing for the matters referred to in section 70;

(f) respecting allowances, clothing and other necessities to be given to inmates when leaving penitentiary either temporarily or permanently; 40

(g) respecting the administrative segregation of inmates;

96. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : 10

a) fixant les fonctions des agents;

b) en vue d'autoriser les agents ou toute catégorie d'agents à exercer des pouvoirs et fonctions attribués par la présente partie au commissaire ou au directeur du pénitencier; 15

c) précisant, pour l'application de l'article 22 :

(i) la nature d'une invalidité,

(ii) la méthode de détermination d'une invalidité et de son taux, 20

(iii) les programmes agréés d'un pénitencier,

(iv) les personnes pouvant être indemnisées, 25

(v) le montant de l'indemnité ainsi que les conditions et modalités de son versement;

d) concernant le lieu d'incarcération pour l'application de l'article 28 et le transfert visé à l'article 29; 30

e) régissant les questions visées à l'article 70;

f) concernant les allocations, les vêtements ou objets de première nécessité à remettre aux détenus quittant, même temporairement, le pénitencier; 35

g) concernant l'isolement préventif;

h) précisant la teneur de l'avis visé à l'article 42 et son délai de transmission au détenu; 40

Règlements

- (h) prescribing the contents of the notice to be given to an inmate under section 42, and the time when the notice is to be given to the inmate;
- (i) in connection with the disciplinary sanctions described in section 44,
- (i) prescribing the maximum of each of those sanctions, which maxima shall be higher for serious disciplinary offences than for minor ones,
- (ii) prescribing factors and guidelines to be considered or applied in imposing those sanctions,
- (iii) prescribing the scope of each of those sanctions, and
- (iv) respecting the enforcement, suspension and cancellation of those sanctions;
- (j) providing for a review of the decisions of the person or persons conducting a disciplinary hearing;
- (k) providing for
- (i) the appointment of persons other than staff members to conduct disciplinary hearings or to review decisions pursuant to regulations made under paragraph (j), and
- (ii) the remuneration and travel and living expenses of persons referred to in subparagraph (i);
- (l) prescribing the manner in which a search referred to in
- (i) paragraph (b) of the definition "frisk search" in section 46,
- (ii) paragraph (b) of the definition "non-intrusive search" in section 46, or
- (iii) paragraph (b) of the definition "strip search" in section 46 shall be carried out;
- (m) prescribing the consequences of the results of a urinalysis done pursuant to section 54 or 55;
- (n) prescribing the effect that a visitor's refusal to undergo a search can have on the visitor's right to visit an inmate or remain at the penitentiary;
- (o) respecting
- i) concernant l'exécution, la suspension et l'annulation des sanctions disciplinaires prévues à l'article 44 et précisant :
- (i) le maximum de chaque peine, lequel doit être, pour les infractions disciplinaires mineures, inférieur à celui prévu pour les infractions disciplinaires graves,
- (ii) précisant les facteurs et les grands principes à prendre en compte pour la détermination des peines,
- (iii) la portée de chaque peine;
- j) prévoyant la révision des décisions des personnes chargées d'instruire une accusation d'infraction disciplinaire;
- k) prévoyant la nomination, la rémunération ainsi que les indemnités de séjour et de déplacement à verser à toute personne, autre qu'un agent, chargée d'instruire une accusation d'infraction disciplinaire ou conformément aux règlements d'application de l'alinéa j), de réviser une décision;
- l) précisant la manière d'effectuer les inspections lors d'une fouille à nu, d'une fouille discrète ou par palpation, au sens de l'article 46;
- m) précisant les conséquences des résultats des analyses d'urine faites au titre des articles ;
- n) précisant les conséquences — en ce qui touche son droit de visite ou sa présence au pénitencier — du refus d'un visiteur de se soumettre à une fouille;
- o) précisant à qui les rapports visés à l'article 67 doivent être envoyés et concernant la restitution ou la confiscation d'objets saisis en vertu de l'article 65 ou du paragraphe 66(2), ou dont le Service a autrement obtenu la possession;
- p) fixant des limites à l'introduction dans un pénitencier et à l'usage par les détenus de publications, d'enregistrements vidéo ou audio, de films et de programmes informatiques;
- q) prévoyant le dépôt, dans des comptes en fiducie, de l'argent des détenus;
- r) concernant le travail des détenus et les conditions afférentes;
- s) concernant le secteur productif pénitentiaire;

- (i) the filing of reports referred to in section 67, and
- (ii) the return or forfeiture of items seized under section 65 or subsection 66(2) or otherwise in possession of the Service; 5
- (p) prescribing limits on the entry into a penitentiary, and the use by inmates, of publications, video and audio tapes, films and computer programs; 10
- (q) providing for inmates' moneys to be held in trust accounts;
- (r) respecting inmates' work and working conditions;
- (s) respecting penitentiary industry; 15
- (t) respecting the conducting of businesses by inmates;
- (u) prescribing an offender grievance procedure;
- (v) for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good management of the Service; 20
- (w) providing for inmates' access to
- (i) legal counsel and legal reading materials, 25
- (ii) non-legal reading materials, and
- (iii) a commissioner for taking oaths and affidavits;
- (x) respecting inmates' attendance at judicial proceedings; 30
- (y) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate;
- (z) prescribing the procedure governing the disposal of the effects of an escaped inmate; 35
- (z.1) for the delivery of the estate of a deceased inmate to the inmate's personal representative in accordance with the applicable provincial law;
- (z.2) prescribing the purposes for which 40 deductions may be made from payments authorized under subsection 78(1) and prescribing the amounts or maxima of any such deductions, which regulations may permit the Commissioner to fix the deductions by Commissioner's Directives; 45
- (z.3) providing for remuneration and travel and living expenses of members of
- t) concernant l'exercice d'activités commerciales par les détenus;
- u) fixant la procédure de règlement des griefs des délinquants;
- v) concernant l'organisation, l'efficacité, l'administration et la bonne direction du Service — y compris la formation et la discipline; 5
- w) en vue d'assurer aux détenus l'accès à des textes juridiques ou non ainsi qu'aux près d'avocats et de commissaires aux serments; 10
- x) concernant la présence de détenus à des procédures judiciaires;
- y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d'un détenu; 15
- z) fixant la procédure régissant la disposition des biens d'un évadé;
- z.1) concernant la remise des biens conformément aux lois provinciales applicables d'un détenu décédé;
- z.2) précisant l'objet des retenues visées au paragraphe 78(2) et en fixant le plafond ou le montant, ou permettant au commissaire de fixer ces derniers par 25 directives;
- z.3) prévoyant la rémunération ainsi que les indemnités de séjour et de déplacement à verser aux membres des comités prévus au paragraphe 82(1); 30
- z.4) en vue de la participation des membres de la collectivité aux activités du Service;
- z.5) fixant la procédure à suivre en cas d'usage de force par un agent; 35
- z.6) concernant l'attribution — aux termes de l'article 30 — d'une cote de sécurité au détenu ainsi que les critères de détermination de celle-ci;
- z.7) précisant les mesures d'interception 40 ou de surveillance des communications ou des activités entre détenus ou entre un détenu et toute autre personne lorsqu'elles sont nécessaires pour assurer la protection de quiconque ou du pénitencier; 45
- z.8) imposant des obligations ou des interdictions au Service pour l'application de toute disposition de la présente partie;

committees established pursuant to subsection 82(1);
 (z.4) for the involvement of members of the community in the operation of the Service;
 (z.5) prescribing procedures to be followed after the use of force by a staff member;
 (z.6) respecting the assignment to inmates of security classifications pursuant to section 30, which regulations must set out factors to be considered in determining the security classification of an inmate;
 (z.7) providing for the monitoring or intercepting of communications of any kind between an inmate and another inmate or other person, where reasonable for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons;
 (z.8) imposing obligations or prohibitions on the Service for the purpose of giving effect to any provision of this Part;
 (z.9) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and
 (z.10) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

z.9) portant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
 z.10) portant toute autre mesure d'application de la présente partie.

5

Rules

Règles

Rules

97. Subject to this Part and the regulations, the Commissioner may make rules
 (a) for the management of the Service;
 (b) for the matters described in section 4; and
 (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part and the regulations.

97. Sous réserve de la présente partie et de ses règlements, le commissaire peut établir des règles concernant :
 a) la gestion du Service;
 b) les questions énumérées à l'article 4;
 c) toute autre mesure d'application de cette partie et des règlements.

5 Règles d'application

Commissioner's Directives

Directives du commissaire

Commissioner's Directives

98. (1) The Commissioner may designate as Commissioner's Directives any or all rules made under section 97.

98. (1) Les règles établies en application de l'article 97 peuvent faire l'objet de directives du commissaire.

Nature

Accessibility

(2) The Commissioner's Directives shall be accessible to offenders, staff members and the public.

(2) Les directives doivent être accessibles et peuvent être consultées par les délinquants, les agents et le public.

15 Publicité

PART II

CONDITIONAL RELEASE AND
DETENTION

Interpretation

Definitions

99. (1) In this Part,

“Board” means the National Parole Board continued by section 103;

“Commissioner” has the same meaning as in Part I;

“community-based residential facility” has the same meaning as in subsection 66(3);

“day parole” means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender’s term of imprisonment in order to prepare the offender for full parole or statutory release, the conditions of which require the offender

(a) to return to a penitentiary, a community-based residential facility or a provincial correctional facility from time to time, or

(b) to return to a penitentiary or a provincial correctional facility after a specified period;

“full parole” means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender’s term of imprisonment;

“institutional head” has the same meaning as in Part I;

“Minister” has the same meaning as in Part I;

“offender” means a person who is under a sentence of imprisonment imposed before or after the coming into force of this section

(a) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(b) on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence

« Board »
« Commission »

« Commissioner »
« commissaire »

« community-based residential facility »
« établissement... »

« day parole »
« semi-liberté »

« full parole »
« libération conditionnelle totale »

« institutional head » . Version anglaise seulement

« Minister »
« ministre »

« offender »
« délinquant »

PARTIE II

MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION
ET INCARCÉRATION

Définitions

99. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« commissaire » S’entend au sens de la partie I.

« Commission » La Commission nationale des libérations conditionnelles visée à l’article 103.

« commission provinciale » La Commission ontarienne des libérations conditionnelles, la Commission québécoise des libérations conditionnelles, la commission conditionnelle de la Colombie-Britannique ainsi que tout autre organisme provincial institué par la législature ou le lieutenant-gouverneur en conseil d’une province.

« date de libération d’office » Date calculée en conformité avec l’article 127.

« délinquant » Individu condamné, avant ou après l’entrée en vigueur du présent article, à une peine d’emprisonnement :

a) soit en application d’une loi fédérale ou d’une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie;

b) soit à titre de sanction d’un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n’est pas requis par une condition de sa sentence à retourner devant ce tribunal.

La présente définition ne vise toutefois pas l’adolescent — au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants* — qui a été placé sous garde aux termes de cette loi, ni la personne qui, en application de l’article 737 du *Code criminel*, purge une peine de façon discontinue.

« dommage grave » Dommage corporel ou moral grave.

Définitions

« commissaire »
« Commissioner »

« Commission »
« Board »

« commission provinciale »
« provincial... »

« date de libération d’office »
« statutory release date »

« délinquant »
« offender »

« dommage grave »
« serious harm »

	does not include a requirement that the offender return to that court,	« établissement résidentiel communautaire » S'entend au sens du paragraphe 66(3).	« établissem résidentiel communau- taire » "community..."
	but does not include a young person within the meaning of the <i>Young Offenders Act</i> who has been committed to custody under that Act or a person whose only sentence of imprisonment is a sentence being served intermittently pursuant to section 737 of the <i>Criminal Code</i> ;	5 « libération conditionnelle » Libération conditionnelle totale ou semi-liberté.	« libération conditionnelle » "parole"
"parole" « libération conditionnelle »	"parole" means full parole or day parole;	10 « libération conditionnelle totale » Régime accordé sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale et permettant au délinquant qui en bénéficie d'être en liberté pendant sa période d'emprisonnement.	5 « libération conditionnelle totale » "full..."
"penitentiary" « pénitencier »	"penitentiary" has the same meaning as in Part I;	10 « libération d'office » Mise en liberté sous surveillance, en conformité avec l'article 127, avant l'expiration de la peine que purge le détenu.	« libération d'office » "statutory release"
"provincial parole board" « commission provinciale »	"provincial parole board" means the Ontario Board of Parole, la Commission québécoise des libérations conditionnelles, the Board of Parole for the Province of British Columbia or any other parole board established by the legislature or the lieutenant governor in council of a province;	15 « ministre » S'entend au sens de la partie I.	15 « ministre » "Minister"
"regulations" « règlement... »	"regulations" means regulations made by the Governor in Council pursuant to section 157;	20 « règlement » ou « réglementaire » Toute mesure d'application de la présente partie prise par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 157.	« règlement » ou « réglementaire » "regulations"
"serious harm" « dommage grave »	"serious harm" means severe physical injury or severe psychological damage;	20 « pénitencier » S'entend au sens de la partie I.	20 « pénitencier » "penitentiary"
"Service" « Service »	"Service" has the same meaning as in Part I;	25 « permission de sortir sans surveillance » Mise en liberté d'une durée déterminée accordée en vertu de l'article 116.	« permission de sortir sans surveillance » "unescorted..."
"statutory release" « libération d'office »	"statutory release" means release from imprisonment subject to supervision before the expiration of an offender's sentence, to which an offender is entitled under section 127;	30 « semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé pendant la période d'emprisonnement d'un délinquant sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l'établissement correctionnel provincial à certains moments ou, dans le cas des deux derniers, à la fin d'une période déterminée.	« semi-liberté » "day..."
"statutory release date" « date... »	"statutory release date" means the date determined in accordance with section 127;	35 « Service » S'entend au sens de la partie I.	« Service » "Service"
"unescorted temporary absence" « permission... »	"unescorted temporary absence" means an unescorted temporary absence from penitentiary authorized under section 116.		
References to expiration of sentence	(2) For the purposes of this Part, a reference to the expiration according to law of the sentence of an offender shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account	40 (2) Pour l'application de la présente partie, la mention de l'expiration légale de la peine que purge un délinquant s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu de la libération d'office à laquelle il pourrait avoir droit, ni des réductions de peine à son	Mention de l'expiration légale de la peine

(a) any period during which the offender could be entitled to statutory release; or
 (b) any remission that stands to the credit of the offender on the coming into force of this section.

actif lors de l'entrée en vigueur du présent article.

5

Exercise of powers, etc.

(3) Except as otherwise provided by this Part or by the regulations, the powers, duties and functions that this Part assigns to the Commissioner or the institutional head may not be exercised or performed by any person other than the Commissioner or institutional head, as the case may be.

(3) Sauf disposition contraire prévue par la présente partie ou par règlement, les pouvoirs et fonctions respectivement attribués par la présente partie au commissaire et au directeur de pénitencier ne peuvent être délégués.

Délégation

5

Purpose and Principles

Objet et principes

Purpose of conditional release

100. The purpose of conditional release is to contribute to the maintenance of a just, peaceful and safe society by means of decisions on the timing and conditions of release that will best facilitate the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community as law-abiding citizens.

100. La mise en liberté sous condition vise à contribuer au maintien d'une société juste, paisible et sûre en favorisant, par la prise de décisions appropriées quant au moment et aux conditions de leur mise en liberté, la réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en tant que citoyens respectueux des lois.

Objet

15

Principles guiding parole boards

101. The principles that shall guide the Board and the provincial parole boards in achieving the purpose of conditional release are

101. La Commission et les commissions provinciales sont guidées dans l'exécution de leur mandat par les principes qui suivent :

Principes

(a) that the protection of society be the paramount consideration in the determination of any case;

a) la protection de la société est le critère déterminant dans tous les cas;

(b) that parole boards take into consideration all available information that is relevant to a case, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, any other information from the trial or the sentencing hearing, information and assessments provided by correctional authorities, and information obtained from victims and the offender;

b) elles doivent tenir compte de toute l'information pertinente disponible, notamment les motifs et les recommandations du juge qui a infligé la peine, les renseignements disponibles lors du procès ou de la détermination de la peine, ceux qui ont été obtenus des victimes et des délinquants, ainsi que les renseignements et évaluations fournis par les autorités correctionnelles;

(c) that parole boards enhance their effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with other components of the criminal justice system and through communication of their policies and programs to offenders, victims and the general public;

c) elles accroissent leur efficacité et leur transparence par l'échange de renseignements utiles avec les autres éléments du système de justice pénale d'une part, et par la communication de leurs directives d'orientation générale et programmes tant aux délinquants et aux victimes qu'au public, d'autre part;

(d) that parole boards make the least restrictive determination consistent with the protection of society;

d) le règlement des cas doit, compte tenu de la protection de la société, être le moins restrictif possible;

45

e) elles s'inspirent des directives d'orientation générale qui leur sont remises et leurs

(e) that parole boards adopt and be guided by appropriate policies and that their members be provided with the training necessary to implement those policies; and

(f) that offenders be provided with relevant information, reasons for decisions and access to the review of decisions in order to ensure a fair and understandable conditional release process.

membres doivent recevoir la formation nécessaire à la mise en œuvre de ces directives;

f) de manière à assurer l'équité et la clarté du processus, les autorités doivent donner aux délinquants les motifs des décisions, ainsi que tous autres renseignements pertinents, et la possibilité de les faire réviser.

Criteria for granting parole

102. The Board or a provincial parole board may grant parole to an offender if, in its opinion,

(a) the offender will not, by reoffending, present an undue risk to society before the expiration according to law of the sentence the offender is serving; and

(b) the release of the offender will contribute to the protection of society by facilitating the reintegration of the offender into society as a law-abiding citizen.

102. La Commission et les commissions provinciales peuvent autoriser la libération conditionnelle si elles sont d'avis que le risque de récidive avant l'expiration légale de la peine que purge le délinquant n'est pas inacceptable pour la société et que cette libération contribuera à la protection de celle-ci en favorisant sa réinsertion sociale en tant que citoyen respectueux des lois.

Critères

Constitution and Jurisdiction of Board

Commission nationale des libérations conditionnelles

Board continued

103. The National Parole Board is hereby continued, to consist of not more than forty-five full-time members and a number of part-time members appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding ten years and three years, respectively.

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus quarante-cinq membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre amovible et sur la recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

Maintien

Chairperson and Executive Vice-Chairperson

104. The Governor in Council shall designate one of the full-time members of the Board to be its Chairperson and, on the recommendation of the Minister, one of the full-time members to be its Executive Vice-Chairperson.

104. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres à temps plein, le président et, sur la recommandation que lui fait le ministre, le premier vice-président.

Président et premier vice-président

Membership

105. (1) Members appointed to the Board shall be sufficiently diverse in their backgrounds to be able to collectively represent community values and views in the work of the Board and to inform the community with respect to unescorted temporary absence, parole and statutory release.

105. (1) Les membres sont choisis parmi des groupes suffisamment diversifiés pour pouvoir représenter collectivement les valeurs et les points de vue de la collectivité et informer celle-ci en ce qui touche les libérations conditionnelles ou d'office et les permis de sortir sans surveillance.

Représentativité

Part-time members

(2) A part-time member of the Board has the same powers and duties as a full-time member of the Board.

(2) Les membres à temps partiel ont les mêmes attributions que ceux à temps plein.

Membres à temps partiel

Divisions	(3) Each member of the Board other than the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson shall be assigned to a division of the Board specified in the instrument of appointment.	(3) Les membres, autres que le président et le premier vice-président, sont affectés à la section de la Commission qui est mentionnée dans leur acte de nomination.	Sections
Idem	(4) All members of the Board are <i>ex officio</i> members of every division of the Board and may, with the approval of the Chairperson, sit on a panel of any division of the Board, subject to such conditions and during such periods as are approved by the Chairperson.	(4) Tous les membres de la Commission sont membres d'office des autres sections de la Commission et peuvent, à ce titre, faire partie de leurs comités selon les modalités et pour la durée que fixe le président.	5 Idem
Policies	(5) Members of the Board shall exercise their functions in accordance with policies adopted pursuant to subsection 152(2).	(5) Les membres exercent leurs fonctions conformément aux directives d'orientation générale établies en application du paragraphe 152(2).	10 Directives d'orientation générale
Quorum	(6) Subject to subsection 153(3), the review under this Part of any case within a particular class of cases shall be made by a panel that consists of at least the number of members of the Board specified in the regulations as the minimum number of members for cases of that class.	(6) Sous réserve du paragraphe 153(3), l'examen des cas est mené par un comité constitué du nombre minimal de membres fixé par règlement à l'égard de la catégorie afférente.	15 Nombre minimal de membres
Substitute members	106. (1) In the event that a full-time member of the Board is absent or unable to act, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may appoint a substitute member to act in the place of that member.	106. (1) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre à temps plein, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation que lui fait le ministre, nommer un suppléant.	20 Absence ou empêchement
Idem	(2) A substitute member appointed pursuant to subsection (1) has all the powers and duties of a full-time member of the Board, subject to any limitation on those powers and duties that the Chairperson directs.	(2) Les suppléants ont les attributions des titulaires sous réserve des restrictions imposées à cet égard par le président.	25 Attributions
Jurisdiction of Board	107. (1) Subject to this Act, the <i>Prisons and Reformatories Act</i> , the <i>Transfer of Offenders Act</i> and the <i>Criminal Code</i> , the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion (a) to grant parole to an offender; (b) to terminate or to revoke the parole or statutory release of an offender, whether or not the offender is in custody under a warrant of apprehension issued as a result of the suspension of the parole or statutory release; (c) to cancel a decision to grant parole to an offender, or to cancel the suspension,	107. (1) Sous réserve de la présente loi, de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> , de la <i>Loi sur le transfert des délinquants</i> et du <i>Code criminel</i> , la Commission a toute compétence et latitude pour : a) accorder une libération conditionnelle; b) mettre fin à la libération conditionnelle ou d'office, ou la révoquer que le délinquant soit ou non sous garde en exécution d'un mandat d'arrêt délivré à la suite de la suspension de sa libération conditionnelle ou d'office; c) annuler l'octroi de la libération conditionnelle ou la suspension, la cessation ou	30 Compétence 35 40

	<p>termination or revocation of the parole or statutory release of an offender;</p> <p>(d) to review and to decide the case of an offender referred to it pursuant to section 129; and</p> <p>(e) to authorize or to cancel a decision to authorize the unescorted temporary absence of an offender who is serving, in a penitentiary,</p> <p>(i) a sentence of life imprisonment imposed as a minimum punishment or commuted from a sentence of death,</p> <p>(ii) a sentence of detention for an indeterminate period, or</p> <p>(iii) a sentence for an offence set out in Schedule I or II.</p>	<p>la révocation de la libération conditionnelle ou d'office;</p> <p>d) examiner les cas qui lui sont déférés en application de l'article 129 et rendre une décision à leur égard;</p> <p>e) accorder une permission de sortir sans surveillance, ou annuler la décision de l'accorder dans le cas du délinquant qui purge, dans un pénitencier, une peine d'emprisonnement, selon le cas :</p> <p>(i) à perpétuité comme peine minimale ou à la suite de commutation de la peine de mort,</p> <p>(ii) d'une durée indéterminée,</p> <p>(iii) pour une infraction mentionnée à l'annexe I ou II.</p>	
Offences under provincial Acts	(2) The jurisdiction of the Board under subsection (1) extends to any offender sentenced to a term of imprisonment imposed under a provincial Act that is to be served in a penitentiary pursuant to section 731 of the <i>Criminal Code</i> , whether that term of imprisonment is to be served alone or concurrently with or consecutively to one or more other terms of imprisonment imposed under an Act of Parliament or a provincial Act.	(2) La Commission est également compétente à l'égard des délinquants qui, en vertu de l'article 731 du <i>Code criminel</i> , sont condamnés à purger dans un pénitencier la peine qui leur a été infligée pour une infraction à une loi provinciale, que cette peine doive être purgée seule, en même temps qu'une autre peine infligée aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, ou consécutivement à cette autre peine.	Infractions aux lois provinciales
Jurisdiction where no provincial board	108. (1) Where a provincial parole board has not been established in a province, the Board has, in respect of offenders serving sentences in a provincial correctional facility in that province, the same jurisdiction and discretion that it has in respect of offenders under paragraphs 107(1)(a) to (c).	108. (1) La Commission a également compétence, en ce qui touche les pouvoirs visés aux alinéas 107(1)a) à c), dans le cas des délinquants purgeant une peine dans un établissement correctionnel d'une province où il n'existe pas de commission provinciale.	Compétence additionnelle
Offences under provincial Acts	(2) Subject to subsection (3), the jurisdiction of the Board under subsection (1) extends to any offender sentenced to a term of imprisonment imposed under a provincial Act that is to be served concurrently with or consecutively to a sentence of imprisonment imposed under an Act of Parliament.	(2) La compétence que le présent article confère à la Commission vise aussi les délinquants condamnés, en application d'une loi provinciale, à purger une peine d'emprisonnement concurremment ou consécutivement à une peine infligée aux termes d'une loi fédérale.	Infractions aux lois provinciales
Complementary legislation	(3) Subsection (2) does not apply in a province until a day fixed by order of the Governor in Council made after the enactment of a provincial Act authorizing the Board to exercise the jurisdiction referred to in that subsection.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique dans la province qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil pris après l'adoption d'une loi provinciale autorisant la Commission à exercer la compétence que lui confère ce paragraphe.	Entrée en vigueur
Where subsection (3) does not apply	(4) This section shall be read without reference to subsection (3) with respect to any	(4) Le présent article s'applique sans référence au paragraphe (3) à la province où le	Non-application du paragraphe (3)

province in which subsection 14(1) of the *Parole Act*, as that Act read immediately before the coming into force of this section, was in force immediately before the coming into force of this section.

paragraphe 14(1) de la *Loi sur la libération conditionnelle* — dans sa version lors de l'entrée en vigueur du présent article — était en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent article.

5

Prohibition orders re vehicles, etc.

109. The Board may, on application, cancel or vary the unexpired portion of a prohibition order made under subsection 259(1) or (2) of the *Criminal Code* after a period of

109. La Commission peut, sur demande, annuler ou modifier en cours d'exécution toute ordonnance d'interdiction rendue aux termes du paragraphe 259(1) ou (2) du *Code criminel*, après une période :

Annulation ou modification d'une ordonnance

(a) ten years after the commencement of the order, in the case of a prohibition for life; or

a) de dix ans à compter du début de l'interdiction, dans le cas où celle-ci est perpétuelle;

(b) five years after the commencement of the order, in the case of a prohibition for more than five years but less than life.

b) de cinq ans à compter du début de l'interdiction, dans le cas où celle-ci est imposée pour une période de plus de cinq ans sans être perpétuelle.

10

15

Clemency

110. The Board shall, when so directed by the Minister, make or cause to be made any investigation or inquiry desired by the Minister in connection with any request made to the Minister for the exercise of the royal prerogative of mercy.

110. La Commission procède ou fait procéder aux enquêtes dont la charge le ministre quant aux recours en grâce qui lui sont adressés.

Recours en grâce

20

Dissemination of information

111. The Board shall maintain

(a) a program of exchange of information with the other components of the criminal justice system; and

111. La Commission met en œuvre des programmes destinés à l'échange d'information avec les autres éléments du système de justice pénale et à la communication de ses directives d'orientation générale et de ses programmes aux délinquants, aux victimes d'actes criminels, au grand public ainsi qu'aux groupes et aux associations intéressés aux questions traitées dans le cadre de la présente partie.

Échange de renseignements

(b) a program to communicate its policies and programs to offenders, to victims of crime, to victims' groups, to other groups and organizations with a special interest in matters dealt with under this Part, and to the general public.

aux questions traitées dans le cadre de la présente partie.

Constitution and Jurisdiction of Provincial Boards

Commissions provinciales des libérations conditionnelles

Jurisdiction of boards

112. (1) Subject to subsection (2), a provincial parole board for a province shall exercise jurisdiction in accordance with this Part in respect of the parole of offenders serving sentences of imprisonment in provincial correctional facilities in that province, other than

112. (1) La commission provinciale est chargée d'examiner, dans le cadre de la présente partie, les demandes de libération conditionnelle des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel provincial, à l'exception de ceux qui ont été condamnés à l'emprisonnement à perpétuité comme peine minimale, qui ont bénéficié d'une commutation de la peine de mort en emprisonnement à perpétuité ou qui purgent une peine d'emprisonnement pour une période indéterminée.

Compétence

(a) offenders sentenced to life imprisonment as a minimum punishment;

(b) offenders whose sentence has been commuted to life imprisonment; or

40

(c) offenders sentenced to detention for an indeterminate period.

Day parole jurisdiction

(2) A provincial parole board may, but is not required to, exercise its jurisdiction under this section in relation to day parole.

(2) La commission n'est toutefois pas tenue d'examiner les demandes de semi-liberté.

Semi-liberté

Incorporation by reference

113. (1) Where a provincial parole board has been established for a province, the lieutenant governor in council of the province may, by order, declare that all or any of the provisions of this Part that do not otherwise apply in respect of provincial parole boards shall apply in respect of that provincial parole board and offenders under its jurisdiction.

113. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les dispositions de la présente partie s'appliquent, en tout ou en partie, à la commission provinciale qui a été instituée dans sa province et aux délinquants qui en relèvent.

Adoption par renvoi

Provincial regulations

(2) The lieutenant governor in council of a province may, in respect of the provincial parole board for the province and offenders under its jurisdiction, make regulations in the same manner and for the same purposes as the Governor in Council may make regulations pursuant to section 157 in respect of the Board and offenders under its jurisdiction.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, à l'égard de la commission des libérations conditionnelles de sa province et des délinquants qui en relèvent, des règlements semblables, dans leurs modalités et leurs fins, à ceux que le gouverneur en conseil peut prendre en vertu de l'article 157 en ce qui concerne la Commission et les délinquants qui en relèvent.

Règlements

Change of province of residence

114. (1) Subject to any agreement entered into pursuant to this section, an offender who is released on parole in one province and moves to another province remains under the jurisdiction of the board that granted the parole.

114. (1) Sous réserve des accords conclus aux termes du présent article, le délinquant qui s'établit dans une autre province continue à relever de la commission — nationale ou provinciale — qui lui a accordé la libération conditionnelle.

Transfert de compétence

Federal-provincial agreements

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of a province for which a provincial parole board has been established for the transfer of jurisdiction in respect of offenders who move to the province after their release by the Board on parole from a provincial correctional facility in another province for which no provincial parole board has been established.

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province dotée d'une commission provinciale des libérations conditionnelles un accord de transfert de compétence à l'égard des délinquants mis en liberté conditionnelle par la Commission pendant qu'ils se trouvaient dans un établissement correctionnel d'une province ne disposant pas d'une commission et qui s'établissent dans la province signataire.

Accords fédéro-provinciaux

Idem

(3) The government of a province for which a provincial parole board has been established may enter into an agreement with the Government of Canada for the transfer to the Board of jurisdiction in respect of offenders released on parole by the provincial parole board who move to a province for which no provincial parole board has been established.

(3) Le gouvernement d'une province dotée d'une commission provinciale des libérations conditionnelles peut conclure avec le gouvernement du Canada un accord de transfert de compétence à l'égard des délinquants mis en liberté conditionnelle par la commission provinciale et qui s'établissent dans une province ne disposant pas d'une commission.

Idem

Interprovincial agreements

(4) The governments of provinces may enter into agreements with one another for the transfer of jurisdiction in respect of offenders released on parole by one provincial parole board who move to the territorial jurisdiction of another provincial parole board.

(4) Les gouvernements des provinces dotées d'une commission des libérations conditionnelles peuvent conclure entre eux des accords de transfert de compétence à l'égard des délinquants qui obtiennent leur libération conditionnelle d'une commission provinciale et s'établissent dans une autre province signataire.

Accords interprovinciaux

Statutory release

(5) Subsections (1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of offenders released on statutory release.

(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux délinquants qui bénéficient d'une libération d'office.

Libération d'office

*Unescorted Temporary Absence**Permission de sortir sans surveillance*

Minimum time to be served

115. (1) Subject to subsection (2), the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender serving a sentence in a penitentiary may be released on an unescorted temporary absence is

115. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le temps d'épreuve que doit purger le délinquant dans un pénitencier pour l'obtention d'une permission de sortir sans surveillance est :

Temps d'épreuve

(a) in the case of a sentence of imprisonment for life, the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date less three years;

a) dans le cas d'une peine d'emprisonnement à perpétuité, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale;

(b) in the case of a sentence of detention for an indeterminate period, three years; and

b) dans le cas d'une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée, trois ans; c) dans les autres cas, six mois ou, si cette période est supérieure, le sixième de la peine.

(c) in any other case, one sixth of the sentence or six months, whichever is greater.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an offender whose life or health is in danger and for whom an unescorted temporary absence is required in order to administer emergency medical treatment.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où la vie ou la santé du délinquant est en danger et où il est urgent de lui accorder une permission de sortir sans surveillance pour recevoir un traitement médical.

Exceptions

Maximum security

(3) Offenders who, pursuant to subsection 30(1) and the regulations made under paragraph 96(z.6), are classified as maximum security offenders are not eligible for an unescorted temporary absence.

(3) Les délinquants qui, en vertu du paragraphe 30(1) et des règlements d'application de l'alinéa 96z.6), font partie de la catégorie dite « à sécurité maximale » ne sont pas admissibles aux permissions de sortir sans surveillance.

Sécurité maximale

Conditions for authorization

116. (1) The Board may authorize the unescorted temporary absence of an offender referred to in paragraph 107(1)(e) where, in the opinion of the Board,

116. (1) La Commission peut autoriser le délinquant visé à l'alinéa 107(1)e) à sortir sans surveillance lorsque, à son avis, les conditions suivantes sont remplies :

Motifs de l'octroi

(a) it is desirable for the offender to be absent from penitentiary for medical, administrative, community service, sociali-

a) elle l'estime souhaitable pour des raisons médicales, administratives, humaines ou en vue du perfectionnement personnel

	<p>zation, personal development or humanitarian reasons, including parental responsibilities;</p> <p>(b) the offender will not, by reoffending, present an undue risk to society during the absence;</p> <p>(c) the offender's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the absence; and</p> <p>(d) a structured plan for the absence has been prepared.</p>	<p>du délinquant, ou d'un service à la collectivité, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports sociaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;</p> <p>b) le risque de récidive durant la sortie n'est pas inacceptable pour la société;</p> <p>c) sa conduite pendant la détention ne justifie pas un refus;</p> <p>d) un projet de sortie structuré a été établi.</p>	
Idem	<p>(2) The Commissioner or the institutional head may authorize the unescorted temporary absence of an offender, other than an offender referred to in paragraph 107(1)(e), where, in the opinion of the Commissioner or the institutional head, as the case may be, the criteria set out in paragraphs (1)(a) to (d) are met.</p>	<p>(2) Le commissaire ou le directeur du pénitencier peut accorder une permission de sortir sans surveillance à tout délinquant, autre qu'un délinquant visé à l'alinéa 107(1)e), lorsque, à son avis, ces mêmes conditions sont remplies.</p>	Idem
Medical reasons	<p>(3) An unescorted temporary absence for medical reasons may be authorized for an unlimited period.</p>	<p>(3) Les permissions de sortir sans surveillance pour raisons médicales peuvent être accordées pour une période illimitée.</p>	Raisons médicales
Personal development or community service	<p>(4) Subject to subsection (6), an unescorted temporary absence for reasons of community service or personal development may be authorized for a maximum of fifteen days, at the rate of not more than three times a year for an offender classified by the Service as a medium security offender and not more than four times a year for an offender classified as a minimum security offender.</p>	<p>(4) Les permissions de sortir sans surveillance pour service à la collectivité ou pour perfectionnement personnel peuvent être accordées pour une période maximale de quinze jours au plus trois fois par an dans le cas des délinquants qui, en application d'une décision du Service font partie de la catégorie dite « à sécurité moyenne », et quatre fois par an dans le cas de ceux qui font partie de la catégorie dite « à sécurité minimale ».</p>	Services à la collectivité et perfectionnement personnel
Intervals	<p>(5) An unescorted temporary absence authorized for reasons referred to in subsection (4) must be followed by a period of custody of at least seven days before the next such absence.</p>	<p>(5) L'intervalle minimal de détention entre les sorties visées au paragraphe (4) est de sept jours.</p>	Intervalle minimal
Exception	<p>(6) An unescorted temporary absence for purposes of a specific personal development program may be authorized for a maximum of sixty days and may be renewed, for periods of up to sixty days each, for the purposes of the program.</p>	<p>(6) Lorsque le délinquant suit un programme particulier de perfectionnement personnel, la permission de sortir peut toutefois être accordée pour une période maximale de soixante jours et renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus soixante jours.</p>	Exception
Absences for other reasons	<p>(7) An unescorted temporary absence for reasons other than those referred to in subsection (3) or (4) may be authorized for a maximum of forty-eight hours at the rate of once a month for an offender classified by the Service as a medium security offender,</p>	<p>(7) Pour des raisons autres que celles qui sont mentionnées aux paragraphes (3) ou (4), il peut être accordé une permission de sortir sans surveillance par mois pour une période maximale de quarante-huit heures, dans le cas des délinquants qui font partie de</p>	Autres cas

and for a maximum of seventy-two hours at the rate of once a month for an offender classified as a minimum security offender.

Travel time

(8) In addition to the period authorized for the purposes of an unescorted temporary absence, an offender may be granted the time necessary to travel to and from the place where the absence is authorized to be spent.

la catégorie dite « à sécurité moyenne », et de soixante-douze heures, s'ils font partie de celle dite « à sécurité minimale ».

(8) La durée de validité de la permission de sortir sans surveillance ne comprend pas le temps nécessaire aux déplacements entre le lieu de détention et la destination du délinquant.

Temps de déplacement

Cancellation of absence

(9) The Board, the Commissioner or the institutional head, whichever authorized a particular unescorted temporary absence of an offender, may cancel that absence, either before or after its commencement,

(a) where the cancellation is considered necessary and reasonable to prevent a breach of a condition of the absence or where such a breach has occurred;

(b) where the grounds for granting the absence have changed or no longer exist; or

(c) after a review of the offender's case based on information that could not reasonably have been provided when the absence was authorized.

(9) L'autorité qui a accordé une permission de sortir sans surveillance peut, soit avant, soit après la sortie du délinquant, l'annuler dans les cas suivants :

a) l'annulation paraît nécessaire et justifiée par suite de la violation d'une des conditions ou pour empêcher une telle violation;

b) les motifs de la décision d'accorder la permission ont changé ou n'existent plus;

c) on a procédé au réexamen du dossier à la lumière de renseignements qui ne pouvaient raisonnablement avoir été communiqués lors de l'octroi de la permission.

Annulation de la sortie

Delegation to Commissioner

117. (1) The Board may confer on the Commissioner, for such period and subject to such conditions as it specifies, any of its powers under section 116 in respect of any class of offenders or class of absences.

117. (1) La Commission peut déléguer au commissaire les pouvoirs que lui confère l'article 116; la délégation peut porter sur l'une ou l'autre des différentes catégories de délinquants ou sur l'un ou l'autre des différents types de permission de sortir et être assortie de modalités, notamment temporelles.

Délégation

Delegation to provincial hospital

(2) Where, pursuant to an agreement under paragraph 16(1)(a), an offender referred to in paragraph 107(1)(e) or subsection 116(2) has been admitted to a hospital operated by a provincial government in which the liberty of persons is normally subject to restrictions, the Board, the Commissioner or the institutional head, as the case may be, may confer on the person in charge of the hospital, for such period and subject to such conditions as they specify, any of their respective powers under section 116 in relation to that offender.

(2) La Commission, le commissaire ou le directeur peut, aux conditions et pour la durée qu'il précise, déléguer au responsable d'un hôpital sous administration provinciale où la liberté des personnes est normalement soumise à des restrictions l'un ou l'autre des pouvoirs que lui confère l'article 116 à l'égard des délinquants visés à l'alinéa 107(1)e) ou au paragraphe 116(2) et admis dans l'hôpital aux termes d'un accord conclu conformément au paragraphe 16(1).

Délégation à l'établissement provincial

Suspension by institutional head

(3) Where the Board has not authorized the Commissioner under subsection (1) in respect of the offender or in respect of the absence, the institutional head of the peni-

(3) En l'absence de la délégation visée au paragraphe (1), le directeur où est incarcéré le délinquant au moment de l'octroi de la permission de sortir sans surveillance peut

Pouvoirs du directeur

tentiary from which an unescorted temporary absence has been authorized may suspend the absence if, in the opinion of the institutional head, the offender's retention in custody or recommitment to custody is justified in order to protect society, on the basis of information that could not reasonably have been provided to the Board when the absence was authorized.

suspendre celle-ci s'il est convaincu qu'il est necessaire de le garder en detention ou de le reincarcerer pour proteger la societe, compte tenu de renseignements qui ne pouvaient raisonnablement avoir ete communiquees a la Commission lorsque la permission a ete accordée.

Referral of suspension to Board

(4) An institutional head who suspends the unescorted temporary absence of an offender shall forthwith refer the offender's case to the Board, and the Board shall decide whether the absence should be cancelled.

(4) Le cas echéant, le directeur renvoie sans delai le dossier a la Commission pour qu'elle decide si la permission doit etre annulee.

Renvoi a la Commission

Warrant for arrest and recommitment

118. A person who cancels an unescorted temporary absence pursuant to subsection 116(9) or pursuant to a delegation of power under subsection 117(1) or (2), or who suspends an unescorted temporary absence pursuant to subsection 117(3), shall cause a warrant in writing to be issued authorizing the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137, where the offender is not in custody in a penitentiary or in a hospital referred to in subsection 117(2).

118. Dans le cas du delinquant qui n'est pas sous garde dans un penitencier ou dans un hopital vise au paragraphe 117(2), la personne qui annule la permission de sortir sans surveillance en application du paragraphe 116(9) ou 117(1) ou (2) ou qui la suspend en vertu du paragraphe 117(3) doit autoriser par mandat écrit son arrestation et sa reincarceration.

Mandat d'arrestation et reincarceration

Eligibility for Parole

Admissibilite a la liberation conditionnelle

Time when eligible for day parole

119. (1) Subject to section 747 of the Criminal Code, the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender may be released on day parole is
 (a) one year, where the offender was, before October 15, 1977, sentenced to preventive detention;
 (b) three years, where the offender was sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period;
 (c) where the offender is serving a sentence of imprisonment of two years or more, other than a sentence referred to in paragraph (a) or (b), the greater of
 (i) the portion ending six months before the date on which full parole may be granted, and
 (ii) six months; or
 (d) one half of the portion of the sentence that must be served before full parole may be granted, where the offender is serving a

119. (1) Sous reserve de l'article 747 du Code criminel, le temps d'epreuve pour l'admissibilite a la semi-liberte est :
 a) un an, en cas de condamnation a la detention preventive avant le 15 octobre 1977;
 b) trois ans, en cas de condamnation a une peine de detention dans un penitencier pour une periode indeterminee;
 c) dans le cas du delinquant qui purge une peine d'emprisonnement egale ou superieure a deux ans, a l'exclusion des peines visees aux alineas a) et b), six mois ou, si elle est plus longue, la periode qui se termine six mois avant la date d'admissibilite a la liberation conditionnelle totale;
 d) dans le cas du delinquant qui purge une peine d'emprisonnement inferieure a deux ans, la moitie de la periode d'emprisonnement a subir avant cette meme date.

Temps d'epreuve pour la semi-liberte

	sentence of imprisonment of less than two years.		
Short sentences	(2) The Board is not required to review the case of an offender who applies for day parole if the offender is serving a sentence of imprisonment of less than six months.	(2) La Commission n'est pas tenue d'examiner les demandes de semi-liberté émanant des délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement inférieure à six mois.	Courtes peines d'emprisonnement
Time when eligible for full parole	120. (1) Subject to sections 747 and 761 of the <i>Criminal Code</i> and to any order made under section 741.2 of that Act, the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender may be released on full parole is the lesser of (a) one third of the sentence of imprisonment, and (b) seven years.	120. (1) Sous réserve des articles 747 et 761 du <i>Code criminel</i> et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 741.2 de cette loi, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans.	5 Temps d'épreuve pour la libération conditionnelle totale
Idem	(2) The portion of a sentence of imprisonment for life, imposed otherwise than as a minimum punishment, that must be served before an offender may be released on full parole is seven years less any time spent in custody between the day on which the offender was arrested and taken into custody, in respect of the offence for which the sentence was imposed, and the day on which the sentence was imposed.	(2) Dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité et à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence, le temps d'épreuve est de sept ans moins le temps de détention compris entre le jour de l'arrestation et celui de la condamnation à l'égard de l'infraction pour laquelle cette peine a été infligée.	15 25 Cas particulier : perpétuité
Short sentences	(3) The Board is not required to review the case of an offender who applies for full parole if the offender is serving a sentence of imprisonment of less than six months.	(3) La Commission n'est pas tenue d'examiner les demandes de libération conditionnelle totale émanant de délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement inférieure à six mois.	20 Courtes peines
Determination of eligibility for full parole	(4) Where an offender is serving a sentence of imprisonment in respect of which no order has been made under section 741.2 of the <i>Criminal Code</i> and another sentence of imprisonment in respect of which such an order has been made, the offender may be released on full parole after having served a period of imprisonment equal to the lesser of one half or ten years of that other sentence and, in addition, (a) where the two sentences are to be served concurrently, one third of any portion of the first term that is not served concurrently with the other term; or (b) where the two sentences are to be served consecutively, the lesser of (i) one third of the first term, and	(4) Dans le cas du délinquant qui purge deux peines d'emprisonnement, dont l'une en application d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 741.2 du <i>Code criminel</i> , le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est la somme, d'une part de la moitié de cette peine — à concurrence de dix ans — et, d'autre part : a) si les deux peines doivent être purgées en même temps, du tiers de la partie de la première qui n'est pas purgée concurrentement avec la seconde; b) si elles doivent l'être consécutivement, le moindre du tiers de la première peine et de la partie de celle qui aurait dû être purgée avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale si les deux peines avaient dû être purgées en même temps.	25 30 35 40 45 Date d'admissibilité à la libération conditionnelle totale

(ii) the portion of the term that would have had to be served before full parole could have been granted in the event that the two sentences were to have been served concurrently.

5

Maximum period

(5) No offender referred to in subsection (4) is required to serve more than one half of the sentence of imprisonment before becoming eligible for full parole.

(5) Le temps d'épreuve ne peut en aucun cas excéder la moitié de son temps d'emprisonnement.

Limitation

5

Exceptional cases

121. (1) Subject to section 102 and notwithstanding section 119 or 120 or any order made under section 741.2 of the *Criminal Code*, parole may be granted at any time to an offender

121. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 741.2 du *Code criminel*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

Cas exceptionnels

- (a) who is terminally ill;
- (b) whose physical or mental health is likely to suffer serious damage if the offender continues to be held in confinement;
- (c) for whom continued confinement would constitute an excessive hardship that was not reasonably foreseeable at the time the offender was sentenced; or
- (d) who is the subject of an order to be surrendered under the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act* and to be detained until surrendered.

15

- a) il est malade en phase terminale;
- b) sa santé physique ou mentale risque d'être gravement compromise si la détention se poursuit;
- c) l'incarcération constitue pour lui une contrainte excessive difficilement prévisible au moment de sa condamnation;
- d) il fait l'objet d'un arrêté d'extradition — pris aux termes de la *Loi sur l'extradition* — ou d'une ordonnance de renvoi — rendue au titre de la *Loi sur les criminels fugitifs* — qui prévoit son incarcération jusqu'à son extradition ou renvoi.

15

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an offender who is

- (a) serving a sentence of life imprisonment imposed as a minimum punishment or commuted from a sentence of death; or
- (b) serving, in a penitentiary, a sentence of detention for an indeterminate period.

30

(2) Le présent article ne s'applique pas aux délinquants qui purgent :

- a) une peine d'emprisonnement à perpétuité infligée comme peine minimale;
- b) une peine de mort commuée en emprisonnement à perpétuité;
- c) une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

Exceptions

30

Parole Reviews

Examen des dossiers de libération conditionnelle

Day parole review

122. (1) Subject to subsection 119(2), the Board shall, on application, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of day parole, the case of every offender other than an offender referred to in subsection (2).

40

122. (1) Sur demande des intéressés, la Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, les demandes de semi-liberté.

Examen : semi-liberté

Special cases

(2) The Board may, on application, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of day parole, the case of an

(2) Elle peut également le faire dans les mêmes conditions, dans le cas des délinquants qui purgent une peine de deux ans ou

Cas spéciaux

offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more in a provincial correctional facility in a province in which no program of day parole has been established for that category of offender.

plus dans un établissement correctionnel provincial dans une province où aucun programme de semi-liberté visant cette catégorie de délinquants n'a été mis sur pied.

Decision or adjournment

(3) On completing a review under this section, the Board shall decide whether to grant day parole, or may adjourn the case for a reason authorized by the regulations and for a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.

(3) Au terme de l'examen, la Commission accorde ou refuse la semi-liberté, ou diffère sa décision pour l'un des motifs prévus par règlement; la durée de l'ajournement doit être la plus courte possible compte tenu du délai réglementaire.

5 Décision

Renewal of application

(4) Where the Board decides not to grant day parole, no further application for day parole may be made until six months after the decision or until such earlier time as the regulations prescribe or the Board determines.

(4) En cas de refus, le délinquant doit, pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date du refus ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

Nouvelle demande

Maximum duration

(5) Day parole may be granted to an offender for a period not exceeding six months, and may be continued for additional periods not exceeding six months each following reviews of the case by the Board.

(5) La semi-liberté est accordée pour une période maximale de six mois; elle peut être renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus six mois chacune après réexamen du dossier.

Durée maximale

Withdrawal of application

(6) An offender may withdraw an application for day parole at any time before the commencement of the review under this section.

(6) Le délinquant peut retirer sa demande tant que la Commission n'a pas commencé l'examen de son dossier.

Retrait de la demande

Full parole review

123. (1) Subject to subsection (2), the Board shall, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of full parole, the case of every offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

123. (1) La Commission examine, aux fins de la libération conditionnelle totale et au cours de la période prévue par règlement, les dossiers des délinquants purgeant une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus qui ne relèvent pas d'une commission provinciale.

25 Examen : libération conditionnelle totale

Waiver of review

(2) The Board is not required under subsection (1) or (5) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that the offender does not wish to be considered for full parole and who has not in writing revoked that advice.

(2) Malgré les paragraphes (1) et (5), la Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit.

35 Exceptions

Review by Board

(3) Subject to subsection 120(3), the Board shall, on application, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of full parole, the case of every offender who is serving a sentence of imprisonment of less than two years in a penitentiary or provincial correctional facility in a province where no provincial parole board has been established.

(3) À leur demande la Commission examine, aux fins de la libération conditionnelle totale et au cours de la période prévue par règlement les dossiers des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement de moins de deux ans dans un pénitencier ou un établissement correctionnel provincial situé dans une province n'ayant pas institué de commission provinciale de libération condi-

40 Peines plus courtes

Decision or adjournment	(4) On completion of a review under this section, the Board shall decide whether to grant full parole, or may grant day parole, or may adjourn the case for a reason authorized by the regulations and for a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.	tionnelle; elle n'est toutefois pas tenue de la faire lorsque la peine est inferieure a six mois.	(4) Au terme de l'examen, la Commission soit accorde ou refuse la liberation conditionnelle totale, soit accorde la semi-liberte, soit differe sa decision pour l'un des motifs prevus par reglement; la duree de l'ajournement doit etre la plus courte possible, compte tenu du delai reglementaire.	Decision
Further review	(5) Where the Board decides not to grant full parole following a review pursuant to subsection (1) or a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within one year after the later of (a) the date on which the first review under this section took place or was scheduled to take place, and (b) the date on which the first review under section 122 took place, and thereafter within one year after the date on which each preceding review under this section or section 122 took place or was scheduled to take place, until (c) the offender is released on full parole or on statutory release; (d) the sentence of the offender expires; or (e) less than four months remains to be served before the offender's statutory release date.	(5) En cas de refus de liberation conditionnelle totale dans le cadre de l'examen vise au paragraphe (1) ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposees au paragraphe (2), la Commission procede au reexamen du cas dans l'annee qui suit la date de la tenue du premier examen en application du present article ou de l'article 122, ou a celle fixee pour cet examen, selon la plus eloignee de ces dates, et ainsi de suite, chaque annee, jusqu'a la survenance du premier des evenements suivants :	a) la liberation conditionnelle totale ou d'office; b) l'expiration de la peine; c) le delinquant a moins de quatre mois a purger avant sa liberation d'office.	Reexamen
Renewal of application	(6) Where the Board decides not to grant full parole following a review pursuant to this section, no further application for full parole may be made until six months after the decision or until such earlier time as the regulations prescribe or the Board determines.	(6) En cas de refus de la liberation conditionnelle totale au terme de tout examen prevu au present article, le delinquant doit, pour presenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un delai de six mois a compter de la date de refus ou du delai inferieur que fixent les reglements ou determine la Commission.	Nouvelle demande	
Withdrawal of application	(7) An offender may withdraw an application for full parole at any time before the commencement of the review under this section.	(7) Le delinquant peut retirer sa demande tant que la Commission n'a pas commence l'examen de son cas.	Retrait	
Offenders unlawfully at large	124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large at the time prescribed for a review under section 122, 123 or 126, but	124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du delinquant qui se trouve illegalement en liberte au moment prevu pour l'un des examens vises aux articles 122,	Delinquant illegalement en liberte	

shall do so as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.

123 ou 126; elle doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

Timing of release

(2) Where an offender is granted parole but no date is fixed for the offender's release, the parole shall take effect, and the offender shall be released, forthwith after such period as is necessary to implement the decision to grant parole.

(2) Dans le cas où la Commission a accordé au délinquant une libération conditionnelle sans en fixer la date celui-ci doit être mis en liberté dès l'expiration de la période nécessaire à la mise en œuvre de la décision.

Moment de la libération

Cancellation of parole

(3) Where an offender has been granted parole under section 122, 123 or 126, the Board may, after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time parole was granted, cancel the parole if the offender has not been released or terminate the parole if the offender has been released.

(3) Après réexamen du dossier à la lumière de renseignements nouveaux qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à sa connaissance au moment où elle a accordé la libération conditionnelle, la Commission peut annuler sa décision avant la mise en liberté ou mettre fin à la libération conditionnelle si le délinquant est déjà en liberté.

Annulation de la libération conditionnelle

Accelerated Parole Reviews

Procédure d'examen expéditif

Application of section

125. (1) This section and section 126 apply to an offender sentenced, committed or transferred (otherwise than pursuant to an agreement entered into under subsection 16(1)) to penitentiary for the first time, other than an offender serving a sentence for
(a) murder;
(b) an offence set out in Schedule I; or
(c) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 741.2 of the *Criminal Code*.

125. (1) Le présent article et l'article 126 s'appliquent aux délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) — pour toute autre infraction que les suivantes :

Application

- a) le meurtre;
- b) une infraction mentionnée à l'annexe I;
- c) une infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 741.2 du *Code criminel*.

Review of cases by Service

(2) The Service shall, at the time prescribed by the regulations, review the case of an offender to whom this section applies for the purpose of referral of the case to the Board for a determination under section 126.

(2) Le Service procède, au cours de la période prévue par règlement, à l'étude des dossiers des délinquants visés par le présent article en vue de leur transmission à la Commission pour décision conformément à l'article 126.

Examen par le Service

Evidence to be considered

(3) A review made pursuant to subsection (2) shall be based on all reasonably available information that is relevant, including
(a) the social and criminal history of the offender obtained pursuant to section 23;
(b) information relating to the performance and behaviour of the offender while under sentence; and
(c) any information that discloses a potential for violent behaviour by the offender.

(3) L'étude du dossier se fonde sur tous les renseignements pertinents qui sont normalement disponibles, notamment :

Critères de l'examen

- a) les antécédents sociaux et criminels du délinquant obtenus en vertu de l'article 23;
- b) l'information portant sur sa conduite pendant la détention;
- c) tout autre renseignement révélant une propension à la violence de sa part.

Referral to Board	(4) On completion of a review pursuant to subsection (2), the Service shall, within such period as is prescribed by the regulations preceding the offender's eligibility date for full parole, refer the case to the Board together with all information that, in its opinion, is relevant to the case.	(4) Au terme de l'étude, le Service transmet à la Commission, dans les délais réglementaires impartis mais avant la date d'admissibilité du délinquant à la libération conditionnelle totale, les renseignements qu'il juge utiles.	Transmission la Commission.
Delegation to provincial authorities	(5) The Service may delegate to the correctional authorities of a province its powers under this section in relation to offenders who are serving their sentences in provincial correctional facilities in that province.	(5) Le Service peut déléguer aux autorités correctionnelles d'une province les pouvoirs que lui confère le présent article en ce qui concerne les délinquants qui purgent leur peine dans un établissement correctionnel de la province.	Délégation
Review by Board	126. (1) The Board shall review without a hearing, at or before the time prescribed by the regulations, the case of an offender referred to it pursuant to section 125.	126. (1) La Commission procède sans audience, au cours de la période prévue par règlement ou antérieurement, à l'examen des dossiers transmis par le Service ou les autorités correctionnelles d'une province.	Examen par la Commission
Release on full parole	(2) Notwithstanding section 102, if the Board is satisfied that there are no reasonable grounds to believe that the offender, if released, is likely to commit an offence involving violence before the expiration of the offender's sentence according to law, it shall direct that the offender be released on full parole.	(2) Par dérogation à l'article 102, quand elle est convaincue qu'il n'existe aucun motif raisonnable de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence s'il est remis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, la Commission ordonne sa libération conditionnelle totale.	Libération conditionnelle totale
Report to offender	(3) If the Board does not direct, pursuant to subsection (2), that the offender be released on full parole, it shall report its refusal to so direct, and its reasons, to the offender.	(3) Si elle est convaincue du contraire, la Commission communique au délinquant ses conclusions et motifs.	Rapport au délinquant
Reference to panel	(4) The Board shall refer any refusal and reasons reported to the offender pursuant to subsection (3) to a panel of members other than those who reviewed the case under subsection (1), and the panel shall review the case at the time prescribed by the regulations.	(4) La Commission transmet ses conclusions et motifs à un comité constitué de commissaires n'ayant pas déjà examiné le cas et chargé, au cours de la période prévue par règlement, du réexamen du dossier.	Réexamen
Release on full parole	(5) Notwithstanding section 102, if the panel reviewing a case pursuant to subsection (4) is satisfied as described in subsection (2), the panel shall direct that the offender be released on full parole.	(5) Si le réexamen lui apporte la conviction précisée au paragraphe (2), le comité ordonne la libération conditionnelle totale du délinquant.	Libération conditionnelle
Refusal of parole	(6) An offender who is not released on full parole pursuant to subsection (5) is entitled to subsequent annual reviews in accordance with subsection 123(5).	(6) Dans le cas contraire, la libération conditionnelle totale est refusée, le délinquant continuant toutefois d'avoir droit au réexamen annuel de son dossier selon les modalités prévues au paragraphe 123(5).	Refus

Definition of "offence involving violence"

(7) In this section, "offence involving violence" means murder or any offence set out in Schedule 1, but, in determining whether there are reasonable grounds to believe that an offender is likely to commit an offence involving violence, it is not necessary to determine whether the offender is likely to commit any particular offence.

(7) Pour l'application du présent article, une infraction accompagnée de violence s'entend du meurtre ou de toute infraction mentionnée à l'annexe I; toutefois, il n'est pas nécessaire, en déterminant s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant en commettra une, de préciser laquelle.

Infractions accompagnées de violence

Termination or revocation

(8) Where the parole of an offender released pursuant to this section is terminated or revoked, the offender is not entitled to another review pursuant to this section.

(8) En cas de révocation ou de cessation de la libération conditionnelle, le délinquant perd le bénéfice de la procédure expéditive.

Conséquences de la révocation

Statutory Release

Libération d'office

Entitlement

127. (1) Notwithstanding the *Prisons and Reformatories Act*, an offender sentenced, committed or transferred to penitentiary is entitled to be released on the date determined in accordance with this section and to remain at large, subject to this Act, until the expiration of the sentence according to law.

127. (1) Par dérogation à la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, l'individu condamné ou transféré au pénitencier a le droit d'être mis en liberté à la date fixée conformément au présent article et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de le demeurer jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

Droit du délinquant

Sentence for past offences

(2) Subject to subsections (4) and (5), the statutory release date of an offender sentenced to imprisonment for one or more offences committed before the day on which this section comes into force shall be determined by crediting against the sentence (a) any remission, statutory or earned, standing to the offender's credit on that day; and (b) the maximum remission that could have been earned on the balance of the sentence pursuant to the *Penitentiary Act* or the *Prisons and Reformatories Act*, as those Acts read immediately before that day.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la date de libération d'office d'un individu condamné à une peine d'emprisonnement pour une infraction commise avant l'entrée en vigueur du présent article est déterminée par soustraction de cette peine du nombre de jours correspondant à : a) la réduction de peine, légale ou méritée, dont il bénéficie à l'entrée en vigueur; b) la réduction maximale de peine à laquelle il aurait eu droit sur la partie de la peine qui lui restait à subir en vertu de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, dans leur version à cette entrée en vigueur.

Date de libération d'office

Sentence for future offences

(3) Subject to subsection (4), the statutory release date of an offender sentenced to imprisonment for one or more offences committed on or after the day on which this section comes into force is the day on which the offender completes two thirds of the sentence.

(3) La date de libération d'office d'un individu condamné à une peine d'emprisonnement pour une infraction commise après l'entrée en vigueur du présent article est celle où il a purgé les deux tiers de sa peine.

Idem

Sentences for past and future offences

(4) The statutory release date of an offender sentenced to imprisonment for one or more offences committed before the day on which this section comes into force and

(4) Lorsque les infractions ayant entraîné la condamnation ont été commises avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, la libération d'office survient à la plus éloi-

Idem

for one or more offences committed on or after the day on which this section comes into force is the later of

(a) the day determined by crediting against the sentence the aggregate of 5

(i) any remission, statutory or earned, standing to the offender's credit on that day, and

(ii) the maximum remission that could have been earned on the balance of the 10 sentence pursuant to the *Penitentiary Act* or the *Prisons and Reformatories Act*, as those Acts read immediately before that day, and

(b) the day on which the offender com- 15 pletes two thirds of the sentence.

gnée des dates respectivement prévues par les paragraphes (2) et (3).

Offenders already released

(5) Subject to subsections 130(7) and 138(2), the statutory release date of an offender who is on parole or who is subject to mandatory supervision under the *Parole Act* 20 on the day on which this section comes into force, and whose parole or release subject to mandatory supervision is revoked on or after that day, is the day on which the offender completes two thirds of the unexpired portion 25 of the sentence after being recommitted to custody pursuant to subsection 138(1).

(5) Sous réserve des paragraphes 130(7) et 138(2), la date de libération d'office du délinquant qui bénéficiait, à l'entrée en 5 vigueur du présent article, d'une libération conditionnelle ou d'une liberté surveillée — au sens de la *Loi sur la libération conditionnelle* — qui est révoquée ultérieurement est celle à laquelle il a purgé, après sa réincarcé- 10 ration en application du paragraphe 138(1), les deux tiers de la partie de la peine qui lui restait alors à subir.

Idem

Right to remain in custody

(6) An offender who is entitled to be released on statutory release may choose to remain in custody for all or any portion of 30 the sentence the offender is serving.

(6) Le délinquant ayant droit à la libération d'office peut la refuser et rester en 15 détention jusqu'à l'expiration de sa peine.

Choix du délinquant

Supervision after release

(7) An offender sentenced, committed or transferred (otherwise than pursuant to an agreement entered into under subsection 16(1)) to penitentiary on or after August 1, 35 1970 who is released on statutory release is subject to supervision in accordance with this Act, but no other offender released under this section is subject to supervision.

(7) Le délinquant qui, condamné ou transféré — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) — au pénitencier à compter du 1^{er} août 1970, bénéficie de la 20 libération d'office demeure sous surveillance aux termes de la présente loi; toutefois, les autres délinquants mis en liberté, au titre du présent article, ne sont en aucun cas assujettis à la surveillance. 25

Surveillance

Effect of Parole, Statutory Release or Unescorted Temporary Absence

Conséquences de la libération conditionnelle ou d'office et permission de sortir sans surveillance

Continuation of sentence

128. (1) An offender who is released on 40 parole, statutory release or unescorted temporary absence continues, while entitled to be at large, to serve the sentence of imprisonment until its expiration according to law.

128. (1) Le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance continue, tant qu'il a le droit d'être en liberté, de

Présomption

Freedom to be at large

(2) Except to the extent required by the conditions of any day parole, an offender who is released on parole, statutory release or unescorted temporary absence is entitled, subject to this Part, to remain at large in accordance with the conditions of the parole, statutory release or unescorted temporary absence and is not liable to be returned to custody by reason of the sentence unless the parole, statutory release or unescorted temporary absence is suspended, cancelled, terminated, revoked, or interrupted by virtue of the sentence's interruption under section 139.

purger sa peine d'emprisonnement jusqu'à l'expiration légale de celle-ci.

(2) Sauf dans la mesure permise par les modalités du régime de semi-liberté, il a le droit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, d'être en liberté aux conditions fixées et ne peut être réincarcéré au motif de la peine infligée à moins qu'il ne soit mis fin à la libération conditionnelle ou d'office ou à la permission de sortir ou que, le cas échéant, celle-ci ne soit suspendue, annulée, révoquée ou interrompue en application de l'article 139.

Idem

Deeming

(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 50(2) of the *Immigration Act*, section 24 of the *Extradition Act* and section 17 of the *Fugitive Offenders Act*, the sentence of imprisonment of an offender who has been released on full parole or statutory release shall be deemed to be completed unless the full parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

(3) Pour l'application du paragraphe 50(2) de la *Loi sur l'immigration*, de l'article 24 de la *Loi sur l'extradition* et de l'article 17 de la *Loi sur les criminels fugitifs*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle totale ou d'office est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

Cas particulier

Detention during Period of Statutory Release

Maintien de l'incarcération au cours de la libération d'office

Review of cases by Service

129. (1) Before the statutory release date of an offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more that includes a sentence imposed for an offence set out in Schedule I or II that was prosecuted by way of indictment, the Commissioner shall cause the offender's case to be reviewed by the Service.

129. (1) Le Commissaire fait étudier par le Service, préalablement à la date de libération d'office, le cas de tout délinquant dont la peine d'emprisonnement d'au moins deux ans comprend une peine infligée, pour une infraction visée à l'annexe I ou II, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation.

Examen de certains cas par le Service

Referral of certain cases to Board

(2) After the review of the case of an offender pursuant to subsection (1), and not later than six months before the statutory release date, the Service shall refer the case to the Board together with all the information that, in its opinion, is relevant to it, where the Service is of the opinion

(2) Au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service défère le cas à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession et qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que :

Renvoi à la Commission

(a) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that

a) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe I, elle a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne, et il existe des motifs raisonnables de croire qu'il commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction;

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person, and

(ii) there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(b) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, that there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs raisonnables de croire qu'il commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

Referral of cases to Chairperson of Board

(3) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as is practicable after forming that belief, but the referral may not be made later than six months before the offender's statutory release date unless

(a) the Commissioner formed that belief on the basis of behaviour of the offender during the six months preceding the statutory release date or on the basis of information obtained during those six months;

(b) any of the sentences included in the offender's term of imprisonment has been reduced or a conviction in respect of any such sentence has been quashed on appeal; or

(c) as a result of the recalculation of the sentence of the offender pursuant to paragraph (b) or as a result of the termination or revocation of parole or statutory release, the statutory release date of the offender has passed or less than six months remains before that date.

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant condamné à une peine d'au moins deux ans commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire défère le cas au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service et qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

b) une des peines d'emprisonnement infligées au délinquant a été réduite ou la déclaration de culpabilité afférente a été annulée en appel;

c) la date prévue pour la libération d'office du délinquant est, en raison du nouveau calcul de la durée de sa peine dans les cas visés à l'alinéa b) ou d'une révocation ou cessation de sa libération conditionnelle ou d'office, déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

Renvoi du cas par le commissaire au président de la Commission

Request for information by Board

(4) At the request of the Board, the Service shall take all reasonable steps to provide the Board with any additional information that is relevant to a case referred pursuant to subsection (2) or (3).

(4) À la demande de la Commission, le Service fait le nécessaire pour lui transmettre tous renseignements supplémentaires utiles concernant les cas déférés aux termes du 5 paragraphe (2) ou (3).

Demande de renseignements par la Commission

5

Deadlines for review by Board

(5) Where the case of an offender is referred to the Chairperson of the Board pursuant to subsection (3) during the six months preceding the statutory release date of the offender, or on or after that date, the Board shall

(5) En cas de renvoi au président à compter du sixième mois précédant la date de libération d'office, la Commission procède de la façon suivante :

Renvoi dans les meilleurs délais

(a) if the case is referred to the Chairperson more than four weeks before that date, review the case pursuant to subsection 130(1) before that date;

a) si le renvoi a lieu plus de quatre semaines avant cette date, elle effectue, avant celle-ci, l'examen visé au paragraphe 130(1);

(b) if the case is referred to the Chairperson during the four weeks preceding that date but more than three days before that date,

b) s'il survient dans les quatre semaines précédant cette date mais plus de trois jours avant celle-ci, elle procède, si possible, à l'examen visé au paragraphe 130(1); à défaut, elle effectue un examen provisoire avant cette date;

(i) review the case pursuant to subsection 130(1) before that date, if possible, or

c) s'il survient à cette date ou pendant les trois jours qui la précèdent, ou s'il intervient, en vertu de l'alinéa (3)c), après cette date, elle effectue un examen provisoire dans les trois jours suivant le jour où il a lieu.

(ii) make an interim review of the case before that date; or

(c) if the case is

(i) referred to the Chairperson on the statutory release date or during the three days preceding that date, or

(ii) referred to the Chairperson pursuant to paragraph (3)(c) after the statutory release date has passed,

make an interim review of the case during the three days following the day on which the case was so referred.

Interim review

(6) An interim review required by subsection (5) shall be made in the manner prescribed by the regulations.

(6) L'examen provisoire se fait selon les modalités réglementaires.

Examen provisoire

Decision to review

(7) On completion of an interim review pursuant to subsection (5), if the Board is of the opinion, on the basis of all the information provided, that a sufficient case is made for a review pursuant to subsection 130(1), the Board shall conduct a review of the case as soon as is practicable and not later than four weeks after the case was referred to the Chairperson of the Board.

(7) Après l'examen provisoire, la Commission doit, si elle estime d'après les renseignements fournis qu'il y a matière à examen plus approfondi, procéder à l'examen prévu au paragraphe 130(1) le plus tôt possible et au plus tard quatre semaines après le renvoi du cas au président.

Décision

Delegation to provincial authorities

(8) The Commissioner may delegate to the correctional authorities of a province the

(8) Le commissaire peut déléguer aux autorités correctionnelles d'une province les

Délégation

powers of the Service and of the Commissioner under this section in relation to offenders who are serving their sentences in a correctional facility in that province.

pouvoirs que confere a lui-meme et au service le present article en ce qui touche les delinquants qui purgent leur peine dans un etablissement correctionnel de cette province.

Definition of "serious drug offence"

(9) In this section and sections 130 and 132, "serious drug offence" means an offence set out in Schedule II, but, in determining whether an offender is likely to commit a serious drug offence, it is not necessary to determine whether the offender is likely to commit any particular offence.

(9) Au present article ainsi qu'aux articles 130 et 132, « infraction grave en matiere de drogue » s'entend de toute infraction mentionnee a l'annexe II; toutefois, il n'est pas necessaire, en determinant s'il existe des motifs raisonnables de croire que le delinquant en commettra une, de preciser laquelle.

5 Definition d'« infraction grave en matiere de drogue »

Review by Board of cases referred

130. (1) Where the case of an offender is referred to the Board by the Service pursuant to subsection 129(2) or referred to the Chairperson of the Board by the Commissioner pursuant to subsection 129(3), the Board shall, subject to subsections 129(5), (6) and (7), at the times and in the manner prescribed by the regulations,

130. (1) Sous reserve des paragraphes 129(5), (6) et (7), la Commission informe le detenu du renvoi et du prochain examen de son cas — defere en application des paragraphes 129(2) ou (3) — et procede, selon les modalites reglementaires, a cet examen, ainsi qu'a toutes les enquetes qu'elle juge necessaires a cet egard.

Examen par la Commission

- (a) inform the offender of the referral and review, and
- (b) review the case,

and the Board shall cause all such inquiries to be conducted in connection with the review as it considers necessary.

20

Detention pending review

(2) An offender referred to in subsection (1) is not entitled to be released from imprisonment before the Board renders its decision under this section in relation to the offender.

(2) Le delinquant dont le cas est examine aux termes du paragraphe (1) ne peut etre mis en liberte tant que la Commission n'a pas rendu sa decision a son egard.

Detention

Decision of Board

(3) On completion of the review of the case of an offender referred to in subsection (1), the Board

(3) Au terme de l'examen, la Commission peut, par ordonnance, soit interdire la mise en liberte du delinquant avant l'expiration legale de sa peine, soit lui imposer, comme condition de sa liberation d'office, de resider dans un etablissement residential communautaire, un etablissement psychiatrique ou — sous reserve du paragraphe (6) — un penitencier designe au titre de l'alinéa 157(3)a), si elle est convaincue :

Ordonnance de la Commission

- (a) may order that the offender not be released from imprisonment before the expiration of the offender's sentence according to law, or
- (b) may order, as one of the conditions of statutory release, residence by the offender in a community-based residential facility, in a psychiatric facility or, subject to subsection (6), in a penitentiary designated pursuant to paragraph 157(3)(a), where the Board is satisfied

(c) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or

- a) dans le cas ou la peine d'emprisonnement comprend une peine infligee pour une infraction visee a l'annexe I, que le delinquant commettra, s'il est mis en liberte avant l'expiration legale de sa peine, une infraction causant la mort ou un dommage grave a une autre personne;
- b) dans le cas ou la peine comprend une peine infligee pour une infraction visee a

25

30

35

40

45

serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law,

(d) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, that the offender is likely, if released, to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(e) in the case of an offender whose case was referred to the Board pursuant to subsection 129(3), that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person or a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

Special order
by Board

(4) Where the Board is not satisfied as provided in subsection (3) but is satisfied that

(a) at the time the case was referred to it, the offender was serving a term of imprisonment that included a sentence for an offence set out in Schedule I or II that was prosecuted by indictment, and

(b) in the case of an offence set out in Schedule I, the commission of the offence caused the death of, or serious harm to, another person,

it may order that if the statutory release is later revoked, the offender is not entitled to be released again on statutory release before the expiration of the offender's sentence according to law.

Order not to be
released

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under paragraph (3)(a) is not eligible to be released from imprisonment under this Act except on a temporary absence with escort for medical purposes under Part I.

Order for
residence in
penitentiary

(6) Where an order

(a) made under paragraph (3)(b), or
(b) made or modified under subsection 131(3)

imposes a residence requirement in a penitentiary designated pursuant to paragraph 157(3)(a), that residency requirement is valid only if consented to in writing by the

l'annexe II, qu'il commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue;

c) en cas de renvoi au titre du paragraphe 129(3), qu'il commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine l'une ou l'autre de ces infractions.

(4) Quand elle n'a pas cette conviction, la Commission peut ordonner qu'en cas de révocation la libération d'office ne puisse être renouvelée avant l'expiration légale de la peine que purge le délinquant si, par ailleurs, elle est convaincue, à la fois :

a) qu'au moment où le dossier lui est déféré le délinquant purgeait une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I ou II, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation;

b) que l'infraction — si elle relève de l'annexe I — a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne.

Ordonnance de
la Commission

(5) Seule la permission de sortir sous surveillance pour raisons médicales prévue par la partie I peut être accordée au délinquant qui, en exécution d'une ordonnance de la Commission, est maintenu en incarcération jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

Sortie sous
surveillance

(6) Toute assignation à résidence — dans un pénitencier désigné en application de l'alinéa 157(3)a — ordonnée par la Commission aux termes du paragraphe (3) ou du paragraphe 131(3) est subordonnée, pour devenir opérante, au consentement écrit du commissaire ou de son délégué.

Pénitencier
désigné

Commissioner or a person designated by the Commissioner.

Where order for release revoked

(7) Where an offender (a) is ordered under paragraph (3)(a) not to be released and is subsequently released pursuant to a order made under subparagraph 131(3)(a)(ii) or (iii), or (b) is released pursuant to an order made under paragraph (3)(b) or subparagraph 131(3)(b)(ii),

(7) La libération d'office dont bénéficie le délinquant visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) ou des alinéas 131(3)a) ou 131(3)b) ne peut, en cas de révocation, être renouvelée avant l'expiration légale de la peine qu'il purge.

Non-renouvellement de la libération d'office

and the statutory release is later revoked, the offender is not entitled to be released again on statutory release before the expiration of the offender's sentence according to law.

Annual review of orders

131. (1) The Board shall review every order made under subsection 130(3) within one year after the date the order was made, and thereafter within one year after the date of each preceding review while the offender remains subject to the order.

131. (1) Dans l'année suivant la prise de toute ordonnance visée au paragraphe 130(3) et tous les ans par la suite, la Commission réexamine le cas des délinquants à l'égard desquels l'ordonnance est toujours en vigueur.

Réexamen annuel

Board to inquire

(2) The Board shall cause such inquiries to be conducted in connection with each review under subsection (1) as it considers necessary to determine whether there is sufficient new information concerning the offender to justify modifying the order or making a new order.

(2) Lors du réexamen, la Commission procède à toutes les enquêtes qu'elle juge nécessaires pour déterminer si de nouvelles informations au sujet du délinquant permettraient de modifier ou de prendre une autre ordonnance.

Enquêtes de la Commission

Board's powers on review

(3) The Board, on completing a review under subsection (1), shall (a) with respect to an order made under paragraph 130(3)(a), (i) confirm the order, (ii) order the statutory release of the offender subject to a residence requirement described in paragraph 130(3)(b), or (iii) order the statutory release of the offender without such a residence requirement; or (b) with respect to an order made under paragraph 130(3)(b), (i) confirm or modify the order, or (ii) order the statutory release of the offender without such a residence requirement.

(3) Au terme de chaque réexamen, la Commission, selon le cas : a) reconduit l'interdiction de mise en liberté visée au paragraphe 130(3) ou ordonne la libération d'office en l'assortissant ou non de l'assignation à résidence prévue à ce paragraphe; b) confirme ou modifie l'ordonnance d'assignation à résidence imposée conformément au paragraphe 130(3) ou ordonne la libération d'office sans l'assortir d'une assignation à résidence.

Pouvoir de la Commission

Relevant factors in detention reviews

132. (1) For the purposes of the review and determination of the case of an offender

132. (1) Le Service et le commissaire, dans le cadre des examens et renvois prévus à

Facteurs — ca général

- pursuant to section 129, 130 or 131, the Service, the Commissioner or the Board, as the case may be, shall take into consideration any factor that is relevant in determining the likelihood of the commission of an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, including
- (a) a pattern of persistent violent behaviour established on the basis of any evidence, in particular,
- (i) the number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm,
 - (ii) the seriousness of the offence for which the sentence is being served,
 - (iii) reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,
 - (iv) the use of a weapon in the commission of any offence by the offender,
 - (v) explicit threats of violence made by the offender,
 - (vi) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender, and
 - (vii) a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour;
- (b) medical, psychiatric or psychological evidence of such likelihood owing to a physical or mental illness or disorder of the offender;
- (c) reliable information compelling the conclusion that the offender is planning to commit an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; and
- (d) the availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public from the risk the offender might otherwise present until the expiration of the offender's sentence according to law.
- l'article 129, ainsi que la Commission, pour décider de l'ordonnance à rendre en vertu de l'article 130 ou 131, prennent en compte tous les facteurs utiles pour évaluer le risque que le délinquant commette, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction de nature à causer la mort ou un dommage grave à une autre personne, notamment :
- a) un comportement violent persistant, attesté par divers éléments, en particulier :
- (i) le nombre d'infractions antérieures ayant causé un dommage grave,
 - (ii) la gravité de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement,
 - (iii) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,
 - (iv) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,
 - (v) les menaces explicites de recours à la violence,
 - (vi) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,
 - (vii) un degré élevé d'indifférence, quant aux conséquences de ses actes sur autrui;
- b) les rapports de médecins, de psychiatres ou de psychologues indiquant que, par suite d'une maladie physique ou mentale ou de troubles mentaux, il présente un tel risque;
- c) l'existence de renseignements sûrs obligeant à conclure qu'il projette de commettre, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction de nature à causer la mort ou un dommage grave à une autre personne;
- d) l'existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public contre le risque que présenterait le délinquant jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

Idem

(2) For the purposes of the review and determination of the case of an offender pursuant to section 129, 130 or 131, the Service, the Commissioner or the Board, as the case may be, shall take into consideration any factor that is relevant in determining the likelihood of the commission of a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law, including

(a) a pattern of persistent involvement in drug-related crime established on the basis of any evidence, in particular,

(i) the number of drug-related offences committed by the offender, 15

(ii) the seriousness of the offence for which the sentence is being served,

(iii) the type and quantity of drugs involved in any offence committed by the offender, 20

(iv) reliable information demonstrating that the offender remains involved in drug-related activities, and

(v) a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the 25 consequences to other persons of the offender's behaviour;

(b) medical, psychiatric or psychological evidence of such likelihood owing to a physical or mental illness or disorder of 30 the offender;

(c) reliable information compelling the conclusion that the offender is planning to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence 35 according to law; and

(d) the availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public from the risk the offender might otherwise present until the 40 expiration of the offender's sentence according to law.

(2) Le Service et le commissaire, dans le cadre des examens et renvois prévus à l'article 129, ainsi que la Commission, pour décider de l'ordonnance à rendre en vertu de 5 l'article 130 ou 131, prennent en compte tous les facteurs utiles pour évaluer le risque que le délinquant commette, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue, 10 notamment :

a) une implication persistante dans des activités criminelles liées à la drogue, attestée par divers éléments, en particulier :

(i) le nombre de condamnations infli- 15 gées au délinquant en relation avec la drogue,

(ii) la gravité de l'infraction pour laquelle il purge une peine d'emprisonnement, 20

(iii) les type et quantité de drogue en cause dans la perpétration de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement ou de toute autre infraction antérieure, 25

(iv) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant est toujours impliqué dans des activités liées à la drogue,

(v) un degré élevé d'indifférence quant 30 aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de médecins, de psychiatres ou de psychologues indiquant que, par suite de maladie physique ou mentale ou 35 de troubles mentaux, il présente un tel risque;

c) l'existence de renseignements sûrs obligeant à conclure que le délinquant projette de commettre, avant l'expiration légale de 40 sa peine, une infraction grave en matière de drogue;

d) l'existence de programmes de surveillance qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait le 45 délinquant jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

Facteurs —
infraction liée
à la drogue

Conditions of Release

Conditions de la mise en liberté

Definition of "releasing authority"

133. (1) In this section, "releasing authority" means

(a) the Board, in respect of

(i) parole,

(ii) statutory release, or

(iii) unescorted temporary absences authorized by the Board under subsection 116(1),

(b) the Commissioner, in respect of unescorted temporary absences authorized by the Commissioner under subsection 116(2), or

(c) the institutional head, in respect of unescorted temporary absences authorized by the institutional head under subsection 116(2).

133. (1) Au présent article, « autorité compétente » s'entend :

a) de la Commission à l'égard de la libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance visée au paragraphe 116(1);

b) du commissaire à l'égard d'une permission de sortir sans surveillance visée au paragraphe 116(2);

c) du directeur du pénitencier à l'égard d'une permission de sortir sans surveillance visée au paragraphe 116(2).

Définition d'« autorité compétente »

Conditions of release

(2) Subject to subsection (6), every offender released on parole, statutory release or unescorted temporary absence is subject to the conditions prescribed by the regulations.

(2) Sous réserve du paragraphe (6), les conditions prévues par règlement sont réputées avoir été imposées dans tous les cas de libération conditionnelle ou d'office ou de permission de sortir sans surveillance.

Conditions automatiques

Conditions set by releasing authority

(3) The releasing authority may impose any conditions on the parole, statutory release or unescorted temporary absence of an offender that it considers reasonable and necessary in order to protect society and to facilitate the successful reintegration into society of the offender.

(3) L'autorité compétente peut imposer au délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance les conditions qu'elle juge raisonnables et nécessaires pour protéger la société et favoriser la réinsertion sociale du délinquant.

Conditions particulières

Residence requirement

(4) Where, in the opinion of the releasing authority, the circumstances of the case so justify, the releasing authority may require an offender, as a condition of parole or unescorted temporary absence, to reside in a community-based residential facility or, additionally, as a condition of day parole, to reside in a minimum security penitentiary.

(4) Si elle estime que les circonstances le justifient, l'autorité compétente peut ordonner que le délinquant, à titre de condition de sa libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans surveillance, demeure dans un établissement résidentiel communautaire; elle peut également ordonner, dans le cas d'une semi-liberté, qu'il demeure dans un pénitencier à sécurité minimale.

Assignation à résidence

Duration of conditions

(5) A condition imposed pursuant to subsection (3) or (4) is valid for such period as the releasing authority specifies.

(5) Les conditions particulières imposées par l'autorité compétente sont valables pendant la période qu'elle fixe.

Période de validité

Relief from conditions

(6) The releasing authority may, in accordance with the regulations, before or after the release of an offender,

(a) in respect of conditions referred to in subsection (2), relieve the offender from compliance with any such condition or

(6) L'autorité compétente peut, conformément aux règlements, soustraire le délinquant, avant ou après sa mise en liberté, à l'application de l'une ou l'autre des conditions du présent article, modifier ou annuler l'une de celles-ci.

Dispense ou modification des conditions

vary the application to the offender of any such condition; or
 (b) in respect of conditions imposed under subsection (3) or (4), remove or vary any such condition.

5

Instructions to released offenders

134. (1) An offender who has been released on parole, statutory release or unescorted temporary absence shall comply with any instructions given by a member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board, by the institutional head or by the offender's parole supervisor, respecting any conditions of parole, statutory release or unescorted temporary absence in order to prevent a breach of any condition or to protect society.

10

15

Definition of "parole supervisor"

(2) In this section, "parole supervisor" means
 (a) a staff member as defined in subsection 2(1); or
 (b) a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender on parole, statutory release or unescorted temporary absence.

20

134. (1) Le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance doit observer les consignes que lui donne son surveillant de liberté conditionnelle, un membre de la Commission, le directeur du pénitencier ou la personne que désigne le président en vue de prévenir la violation des conditions imposées ou de protéger la société.

Instructions

5

Définition de « surveillant de liberté conditionnelle »

(2) Au présent article, « surveillant de liberté conditionnelle » s'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou d'une personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance.

15

Suspension, Termination and Revocation of Parole or Statutory Release

Suspension, cessation et révocation de la libération conditionnelle ou d'office

Suspension of parole or statutory release

135. (1) A member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board, when an offender breaches a condition of parole or statutory release or when the member or designated person is satisfied that it is necessary and reasonable to suspend the parole or statutory release in order to prevent a breach of any condition thereof or to protect society, may, by warrant,
 (a) suspend the parole or statutory release;
 (b) authorize the apprehension of the offender; and
 (c) authorize the recommitment of the offender to custody until the suspension is cancelled, the parole or statutory release is terminated or revoked or the sentence of the offender has expired according to law.

25

30

35

40

45

135. (1) En cas d'inobservation des conditions de la libération conditionnelle ou d'office ou lorsqu'il est convaincu qu'il est raisonnable et nécessaire de prendre cette mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un membre de la Commission ou la personne que le président désigne peut, par mandat :
 a) suspendre la libération conditionnelle ou d'office;
 b) autoriser l'arrestation du délinquant;
 c) ordonner la réincarcération du délinquant jusqu'à ce que la suspension soit annulée ou que la libération soit révoquée ou qu'il y soit mis fin, ou encore jusqu'à l'expiration légale de la peine.

Suspension

20

25

30

35

Transfer of offender

(2) A person designated by the Chairperson may, by warrant, order the transfer to penitentiary of an offender who is recommit-

(2) La personne que le président désigne peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier, du délinquant réincar-

Transfèrement

35

ted to custody pursuant to subsection (1) in a place other than a penitentiary.

céré, aux termes de l'alinéa (1)c), ailleurs que dans un pénitencier.

Cancellation of suspension or referral

(3) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1) or a person designated by the Chairperson shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne que le président désigne, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, réexaminer son cas et :

Examen de la suspension

(a) where the offender is serving a sentence of less than two years, cancel the suspension or refer the case to the Board together with an assessment of the case, within fourteen days after the recommitment or such shorter period as the Board directs; or

a) dans le cas d'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement de moins de deux ans, dans les quatorze jours qui suivent si la Commission ne décide pas d'un délai plus court, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas;

(b) in any other case, within thirty days after the recommitment or such shorter period as the Board directs, cancel the suspension or refer the case to the Board together with an assessment of the case stating the conditions, if any, under which the offender could in that person's opinion reasonably be returned to parole or statutory release.

b) dans les autres cas, dans les trente jours qui suivent, si la Commission ne décide pas d'un délai plus court, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas et, s'il y a lieu, d'une liste des conditions qui, à son avis, permettraient au délinquant de bénéficier de nouveau de la libération conditionnelle ou d'office.

Review by Board

(4) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender serving a sentence of less than two years, review the case and either cancel the suspension or terminate or revoke the parole.

(4) Une fois saisie du dossier d'un délinquant qui purge une peine de moins de deux ans, la Commission examine le cas et, le cas échéant, annule la suspension, révoque la libération ou y met fin.

Examen par la Commission

Idem

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender serving a sentence of two years or more, review the case and, within the period prescribed by the regulations, unless the Board grants an adjournment at the offender's request,

(5) Une fois saisie du dossier d'un délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le cas dans le délai réglementaire et, à moins d'accorder un ajournement à la demande du délinquant :

Annulation de la suspension ou révocation

(a) cancel the suspension, where the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour since release, the resumption of parole or statutory release would not constitute an undue risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the offender's sentence according to law;

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant depuis sa libération conditionnelle ou d'office, que le risque de récidive avant l'expiration légale de la peine que purge le délinquant n'est pas inacceptable pour la société;

(b) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (a), terminate the parole or statutory release of the offender if it was suspended by reason of circumstances beyond the offender's control or revoke it in any other case; or

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la libération si celle-ci a été suspendue pour des raisons qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoque, dans le cas contraire;

c) soit révoque la libération ou y met fin si le délinquant n'y est plus admissible.

(c) where the offender is no longer eligible for the parole or statutory release, terminate or revoke it.

Terms of cancellation

(6) If in the Board's opinion it is necessary and reasonable to do so in order to protect society or to facilitate the reintegration of the offender into society, the Board, when it cancels a suspension of the parole or statutory release of an offender, may

(a) reprimand the offender in order to warn the offender of the Board's dissatisfaction with the offender's behaviour since release;

(b) alter the conditions of the parole or statutory release; and

(c) order the cancellation not to take effect until the expiration of a specified period not exceeding thirty days after the date of the Board's decision, where the offender violated the conditions of parole or statutory release on the occasion of the suspension and on at least one previous occasion that led to a suspension of parole or statutory release during the offender's term of imprisonment.

(6) Dans le cas où elle annule une suspension, la Commission peut, si elle l'estime nécessaire et raisonnable afin de protéger la société ou de favoriser la réinsertion sociale du délinquant :

Idem

a) l'avertir qu'elle n'est pas satisfaite de son comportement depuis sa libération;

b) modifier les conditions de la libération;

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration du délai maximal de trente jours qu'elle fixe à compter de la date de la décision, si la violation des conditions de la libération qui a donné lieu à la suspension constituait au moins la seconde violation entraînant une suspension au cours de la période d'emprisonnement que purge le délinquant.

5

Additional power of Board

(7) Independently of subsections (1) to (6), where the Board is satisfied that the continued parole or statutory release of an offender would constitute an undue risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the sentence according to law, the Board may, at any time,

(a) where the offender is no longer eligible for the parole or statutory release, terminate or revoke the parole or statutory release; or

(b) where the offender is still eligible for the parole or statutory release,

(i) terminate the parole or statutory release, where the undue risk to society is due to circumstances beyond the offender's control, or

(ii) revoke the parole or statutory release, where the undue risk to society is due to circumstances within the offender's control.

(7) En outre, la Commission peut, à tout moment lorsqu'elle est convaincue que le risque de récidive — avant l'expiration légale de sa peine — durant la libération conditionnelle ou d'office du délinquant est inacceptable pour la société :

Pouvoir additionnel de la Commission

a) révoquer ou mettre fin à cette libération si le délinquant n'y est plus admissible;

b) s'il y est admissible, mettre fin à la libération lorsque le risque pour la société dépend de facteurs qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoquer, dans le cas contraire.

Power not affected by new term of imprisonment

(8) The Board may exercise its power under subsection (7) notwithstanding any new term of imprisonment to which the

(8) La Commission dispose des pouvoirs que lui confère le paragraphe (7) même si le délinquant bénéficie d'une libération condi-

Idem

offender becomes subject after being released on parole or statutory release, whether or not the new term of imprisonment is in respect of an offence committed before or after the offender's release on parole or statutory release.

tionnelle ou d'office et est condamné à une autre peine d'emprisonnement pour une infraction commise avant ou après cette mise en liberté.

Review by Board

(9) Where the Board exercises its power under subsection (7), it shall review its decision at times prescribed by the regulations, at which times it shall either confirm or cancel its decision.

(9) En cas de révision d'une décision rendue en vertu du paragraphe (7), la Commission doit, au cours de la période prévue par règlement, confirmer ou annuler celle-ci.

5 Révision

Continuation of sentence

(10) For the purposes of this Part, an offender who is in custody by virtue of this section continues to serve the offender's sentence of imprisonment.

(10) Pour l'application de la présente partie, le délinquant qui est réincarcéré est réputé purger sa peine.

Présomption

Warrant on termination or revocation

136. When the parole or statutory release of an offender is terminated or revoked, a member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board may, by warrant, authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137.

136. En cas de cessation ou de révocation de la libération conditionnelle ou d'office, un membre de la Commission ou la personne que le président désigne peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant conformément à l'article 137.

Cessation et réincarcération

Execution of warrant

137. (1) A warrant of apprehension issued under section 118, 135 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically transmitted copy thereof, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.

137. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 118, 135 ou 136 ou par une commission provinciale ou encore une copie de ce mandat transmise par moyen électronique est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Mandat d'arrêt

Arrest without warrant

(2) A peace officer who believes on reasonable grounds that a warrant is in force under this Part or under the authority of a provincial parole board for the apprehension of a person may arrest the person without warrant and remand the person in custody.

(2) L'agent de la paix peut arrêter un délinquant sans mandat et le mettre sous garde s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt a été délivré contre lui en vertu de la présente partie ou par une commission provinciale et est toujours en vigueur.

Arrestation sans mandat

Appearance before designated person

(3) A peace officer who makes an arrest pursuant to subsection (2) shall cause the person arrested to be brought before a person designated by the Chairperson of the Board, or by the head of the provincial parole board, as the case may be,

(3) L'agent de la paix qui a arrêté et mis sous garde un délinquant en vertu du paragraphe (2) le fait conduire devant une personne désignée, selon le cas, par le président de la Commission ou par le premier dirigeant de la commission provinciale :

35 Comparution devant une personne désignée

(a) without unreasonable delay and in any event within a period of twenty-four hours after the arrest is made, if the designated person is available within that period; or

a) soit dans les meilleurs délais dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si cette personne est disponible pendant cette période;

40

Release or detention	<p>(b) if the designated person is not available within that period, as soon as possible.</p> <p>(4) Where a person arrested by a peace officer is brought before a designated person referred to in subsection (3), the designated person,</p> <p>(a) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that a warrant is in force under this Part for the apprehension of the person arrested, shall release that person, or</p> <p>(b) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that a warrant is in force under this Part for the apprehension of the person arrested, may remand that person in custody to await execution of the warrant,</p> <p>but, if no warrant for that person's arrest, nor an electronically transmitted copy thereof, is executed within six days after the day on which that person is remanded pursuant to paragraph (b), that person shall be released.</p>	<p>b) soit le plus tôt possible, dans le cas contraire.</p> <p>(4) La personne désignée devant laquelle l'individu arrêté est conduit en vertu du paragraphe (3) :</p> <p>a) remet cet individu en liberté si elle n'est pas convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un mandat mentionné au paragraphe (2) a été délivré contre lui;</p> <p>b) peut mettre l'individu sous garde en attendant l'exécution du mandat si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'individu arrêté est bien le délinquant et qu'un mandat d'arrêt a été délivré contre lui et est toujours en vigueur.</p> <p>Toutefois, si le mandat ou une copie de celui-ci transmise par moyen électronique de ce mandat n'est pas exécuté dans les six jours suivant la mise sous garde, l'individu arrêté doit être relâché.</p>	<p>Mise en liberté ou détention</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>
----------------------	---	--	--

Serving balance of sentence	<p>138. (1) Where the parole or statutory release of an offender is terminated or revoked, the offender shall be recommitted to custody and shall serve the portion of the term of imprisonment that remained unexpired on the day on which the parole or statutory release was terminated or revoked.</p>	<p>138. (1) Dès révocation ou cessation de sa libération conditionnelle ou d'office, le délinquant est réincarcéré et purge la peine qui restait à courir avant que sa libération ne soit révoquée ou qu'il n'y soit mis fin.</p>	<p>Effet de la révocation</p> <p>25</p> <p>30</p>
-----------------------------	---	--	---

Eligibility for future release	<p>(2) Subject to subsections 130(4) and (7), an offender whose full parole or statutory release has been revoked is not eligible for statutory release until after serving two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody under subsection (1).</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (7), le délinquant dont la libération conditionnelle totale ou d'office est révoquée n'a pas droit à la libération d'office avant d'avoir purgé les deux tiers de la partie de la peine qui lui restait à purger au moment de sa réincarcération.</p>	<p>Admissibilité à la libération d'office</p> <p>30</p> <p>35</p>
--------------------------------	--	---	---

Multiple Sentences

Peines multiples

Offender deemed to serve single sentence	<p>139. (1) Where a person sentenced to a term of imprisonment that has not expired is sentenced to an additional term of imprisonment, the person shall, for the purposes of the <i>Criminal Code</i>, the <i>Prisons and Reformatories Act</i> and this Act, except subsections (2) and (3) of this section, be deemed to have been sentenced to one term of imprisonment commencing at the beginning of the first of those sentences to be served and</p>	<p>139. (1) L'individu dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire est, pour l'application du <i>Code criminel</i>, de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> et de la présente loi, à l'exception des paragraphes (2) et (3) du présent article, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se</p>	<p>Peines multiples</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>
--	---	--	---

ending on the expiration of the last of them to be served.

Consecutive term for released offender

(2) Where an offender on parole or statutory release that has not been terminated or revoked is sentenced to a term of imprisonment to be served consecutively with the sentence the offender is then serving, that sentence is interrupted and is not resumed until the later sentence expires or until the parole or statutory release is terminated or revoked.

Additional term imposed during interruption of sentence

(3) Where an offender to whom subsection (2) applies is sentenced to an additional term of imprisonment during the interruption of the sentence the offender was serving while on parole or statutory release,

(a) if the additional term is concurrent with the later sentence, the sentences shall be deemed, for the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, to constitute one sentence of imprisonment commencing at the beginning of the later sentence and ending on the expiration of the last of those sentences to expire; and

(b) if the additional term is consecutive to the later sentence, the sentences shall be served in accordance with

(i) the rule set out in subsection (2), in the case of an offender who, with respect to the later sentence, is on parole or statutory release that is not revoked or terminated, and

(ii) the rule set out in paragraph (a), in any other case.

Idem

(4) Where an additional term referred to in subsection (3) is concurrent with or consecutive to the sentence interrupted pursuant to subsection (2), the additional term shall be deemed to be concurrent with or consecutive to the later sentence only.

Revocation or termination

(5) Where parole or statutory release of an offender to whom subsection (2) applies is terminated or revoked, the offender shall serve the total of

terminant à l'expiration de la dernière à purger.

(2) Lorsqu'un délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office n'est pas révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin est condamné à une peine d'emprisonnement qui doit être purgée à la suite de toute autre peine, la peine d'emprisonnement qu'il purgeait en libération conditionnelle ou d'office est interrompue jusqu'à l'expiration de la nouvelle peine ou la révocation ou la cessation de cette libération.

Interruption

(3) Lorsque le délinquant visé au paragraphe (2) est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pendant l'interruption de la peine qu'il purgeait pendant sa libération conditionnelle ou d'office, les dispositions suivantes s'appliquent :

Peines d'emprisonnement supplémentaires

a) si elles ne doivent pas être purgées consécutivement, la peine supplémentaire et la nouvelle peine sont réputées, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et de la présente loi, ne constituer qu'une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la nouvelle peine et se terminant à l'expiration de la dernière à purger;

b) si la peine supplémentaire et la nouvelle peine doivent être purgées consécutivement :

(i) dans le cas où sa libération conditionnelle ou d'office afférente à la nouvelle période n'est pas révoquée ou n'a pas pris fin, il est régi par le paragraphe (2),

(ii) dans tout autre cas, il est régi par l'alinéa a).

Idem

(4) Lorsque la peine supplémentaire visée au paragraphe (3) et la peine interrompue en application du paragraphe (2) doivent être purgées en même temps ou à la suite l'une de l'autre, la peine supplémentaire est réputée devoir être purgée en même temps ou à la suite de la nouvelle peine seulement.

Révocation ou cessation

(5) Lorsque la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant visé au paragraphe (2) est révoquée ou prend fin, celui-ci doit purger ce qui reste :

	(a) the unexpired portion of the sentence the offender was serving while on parole or statutory release, and (b) the unexpired portion of any later sentence.	5	a) de toute peine d'emprisonnement qu'il purgeait pendant sa libération conditionnelle ou d'office; b) de toute nouvelle peine.	
Eligibility for future release	(6) Subsection 138(2) applies in respect of the unexpired portion of a sentence referred to in paragraph (5)(a).		(6) La partie de la peine d'emprisonnement visée à l'alinéa (5)a) qui reste à purger est calculée conformément au paragraphe 138(2).	5 Calcul de la peine d'emprisonnement
Definitions "later sentence" • nouvelle peine •	(7) In this section, "later sentence" means a consecutive term referred to in subsection (2) or a sentence determined in accordance with subsection (3);	10	(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. « nouvelle peine » S'entend de la peine d'emprisonnement visée au paragraphe (2) qui doit être purgée à la suite de toute autre peine ou de la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe (3).	Définitions 10 • nouvelle peine • "later sentence"
"term of imprisonment" • période d'emprisonnement •	"term of imprisonment" includes a term of imprisonment imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the <i>Transfer of Offenders Act</i> .	15	« période d'emprisonnement » S'entend notamment d'une période d'emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la <i>Loi sur le transfert des délinquants</i> .	• période d'emprisonnement • "term of imprisonment"
Interpretation	(8) This section does not affect the time of commencement, pursuant to subsection 721(1) of the <i>Criminal Code</i> , of any sentences that are deemed under subsection (1) to constitute one sentence.	20	(8) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la date fixée par le paragraphe 721(1) du <i>Code criminel</i> pour le début de l'exécution de chacune des peines qui, aux termes du paragraphe (1), sont réputées n'en constituer qu'une.	Interprétation

Review Hearings

Audiences

Mandatory hearings	140. (1) The Board shall conduct the review of the case of an offender by way of a hearing, conducted in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, unless the offender waives the right to a hearing in writing or refuses to attend the hearing, in the following classes of cases: (a) the first review for day parole pursuant to subsection 122(1); (b) the first review for full parole pursuant to subsection 123(1), including the review conducted pursuant to subsection 126(4), and subsequent annual reviews pursuant to subsection 123(5); (c) a review conducted pursuant to section 129, 130 or 131;	25 30 35 40	140. (1) La Commission tient une audience, dans la langue officielle du Canada que choisit le délinquant, dans les cas suivants, sauf si le délinquant a renoncé par écrit à son droit à une audience ou refuse d'être présent : a) le premier examen du cas qui suit la demande de semi-liberté présentée en vertu du paragraphe 122(1); b) l'examen prévu au paragraphe 123(1), le réexamen visé au paragraphe 126(4) et chaque réexamen prévu en vertu du paragraphe 123(5); c) les examens ou réexamens prévus aux articles 129, 130 et 131; d) les examens qui suivent, le cas échéant, la suspension, l'annulation, la cessation ou	Audiences obligatoires 35 40 45
--------------------	--	----------------------	--	--

	(d) a review following a suspension, cancellation, termination or revocation of parole or following a suspension, termination or revocation of statutory release; and	la révocation de la libération conditionnelle ou d'office;	
	(e) any review of a class specified in the regulations. 5	e) les autres examens prévus par règlement.	
Discretionary hearing	(2) The Board may elect to conduct a review of the case of an offender by way of a hearing in any case not referred to in subsection (1). 10	(2) La Commission peut décider de tenir une audience dans les autres cas non visés au paragraphe (1).	5 Audiences discrétionnaires
Dispensing with hearing	(3) Notwithstanding subsection (1), in respect of any class of offenders specified in the regulations, the Board may conduct a review referred to in paragraph (1)(a) or (b) without a hearing in order to decide whether 15 (a) to grant parole, subject to the offender's acceptance in writing of the conditions of parole; or (b) to hold a hearing before the rendering of a decision. 20	(3) La Commission peut procéder sans audience à l'examen visé à l'alinéa (1)a) ou b) du dossier d'un délinquant qui fait partie d'une catégorie réglementaire pour prendre les décisions suivantes : a) accorder une libération conditionnelle, auquel cas la décision ne prend effet que si le délinquant accepte par écrit les conditions de la libération conditionnelle; 15 b) tenir une audience avant de rendre sa décision. 20	Exceptions
Attendance of observers	(4) Subject to subsection (5), the Board shall, subject to such conditions as it considers appropriate and after taking into account the offender's views, permit a person who applies in writing therefor to attend as an observer at a hearing relating to an offender, unless the Board is satisfied that 25 (a) the hearing is likely to be disrupted or the ability of the Board to consider the matter before it is likely to be adversely affected by the presence of that person or of that person in conjunction with other persons who have applied to attend the hearing; 30 (b) the person's presence is likely to adversely affect those who have provided information to the Board, including victims, members of a victim's family or members of the offender's family; 35 (c) the person's presence is likely to adversely affect an appropriate balance between that person's or the public's interest in knowing and the public's interest in the effective reintegration of the offender into society; or 45 (d) the security and good order of the institution in which the hearing is to be	(4) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut, aux conditions qu'elle estime indiquées et après avoir pris en compte les observations du délinquant, permettre à la personne qui en fait la demande écrite d'être présente, à titre d'observateur, lors d'une audience, sauf si elle est convaincue que, selon le cas : 25 a) la présence de cette personne, seule ou en compagnie d'autres personnes qui ont demandé d'assister à la même audience, nuira au déroulement de l'audience ou l'empêchera de bien évaluer la question dont elle est saisie; 30 b) sa présence incommodera ceux qui ont fourni des renseignements à la Commission, notamment la victime, la famille de la victime ou celle du délinquant; 35 c) sa présence nuira à l'équilibre souhaitable entre l'intérêt de l'observateur ou du public, à la communication de l'information et à la réinsertion sociale du délinquant; 40 d) sa présence nuira à la sécurité ou au maintien de l'ordre de l'établissement où l'audience doit se tenir. 45	Observateurs

held is likely to be adversely affected by the person's presence.

Exclusion of observers

(5) Where in the course of a hearing the Board concludes that any of the possible situations described in subsection (4) is likely to exist, it may decide to continue the hearing in the absence of observers or of a particular observer.

(5) La Commission peut décider de poursuivre l'audience en l'absence de tout observateur si, au cours de celle-ci, elle conclut que l'une des situations mentionnées au paragraphe (4) se présente.

Poursuite de l'audience à huis clos

5

Access to information

(6) Where an observer has been present during a hearing, any information or documents discussed or referred to during the hearing shall not for that reason alone be considered to be publicly available for purposes of the *Access to Information Act* or the *Privacy Act*.

(6) Si un observateur est présent lors d'une audience, les renseignements et documents qui y sont étudiés ou communiqués ne sont pas réputés être des documents accessibles au public aux fins de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Accès aux renseignements

Assistance to offender

(7) Where a review by the Board includes a hearing at which the offender is present, the Board shall permit the offender to be assisted by a person of the offender's choice unless the Board would not permit the presence of that person as an observer pursuant to subsection (4).

(7) Dans le cas d'une audience à laquelle assiste le délinquant, la Commission lui permet d'être assisté d'une personne de son choix, sauf si cette personne n'est pas admissible à titre d'observateur en raison de l'application du paragraphe (4).

Assistant du délinquant

Role of assistant

(8) A person referred to in subsection (7) is entitled

(a) to be present at the hearing at all times when the offender is present;

(b) to advise the offender throughout the hearing; and

(c) to address, on behalf of the offender, the members of the Board conducting the hearing at times they adjudge to be conducive to the effective conduct of the hearing.

(8) La personne qui assiste le délinquant a le droit :

Droits de l'assistant

20

(a) d'être présent à l'audience lorsque le délinquant l'est lui-même;

(b) de conseiller le délinquant au cours de l'audience;

(c) de s'adresser aux commissaires au moment que ceux-ci choisissent en vue du bon déroulement de l'audience.

(9) Le délinquant qui ne comprend pas de façon satisfaisante l'une des deux langues officielles du Canada a droit à l'assistance d'un interprète pour l'audience et pour la compréhension des documents que lui transmet la Commission aux termes du paragraphe 141(1) ou de l'alinéa 143(2)b).

Droit à l'interprète

Right to interpreter

(9) An offender who does not have an adequate understanding of at least one of Canada's official languages is entitled to the assistance of an interpreter at the hearing and for the purpose of understanding materials provided to the offender pursuant to subsection 141(1) and paragraph 143(2)(b).

(9) Le délinquant qui ne comprend pas de façon satisfaisante l'une des deux langues officielles du Canada a droit à l'assistance d'un interprète pour l'audience et pour la compréhension des documents que lui transmet la Commission aux termes du paragraphe 141(1) ou de l'alinéa 143(2)b).

Disclosure of Information

Communication de l'information

Disclosure to offender

141. (1) At least fifteen days before the day set for the review of the case of an offender, the Board shall provide or cause to be provided to the offender, in writing, in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, the information that is to be considered in the

141. (1) Au moins quinze jours avant la date fixée pour l'examen de son cas, la Commission fait parvenir au délinquant, dans la langue officielle de son choix, les documents contenant l'information pertinente, ou un résumé de celle-ci.

Délai de communication

40

review of the case or a summary of that information.

Idem

(2) Where information referred to in subsection (1) comes into the possession of the Board after the time prescribed in that subsection, that information or a summary of it shall be provided to the offender as soon as is practicable thereafter.

(2) La Commission fait parvenir le plus rapidement possible au délinquant l'information visée au paragraphe (1) qu'elle obtient dans les quinze jours qui précèdent l'examen, ou un résumé de celle-ci.

Idem

5

Waiver

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary referred to in subsection (1) or to have it provided within the period referred to, but where an offender has waived that period and any information is received by the offender, or by the Board, so late that the offender or the Board is unable to sufficiently prepare for the review, the offender is entitled to, or the Board may order, an adjournment of the review for such reasonable period as the Board determines.

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander un ajournement pour la période raisonnable que fixe la Commission s'il reçoit des renseignements à un moment tellement près de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; la Commission peut aussi décider d'un ajournement lorsque des renseignements lui sont communiqués en pareil cas.

Renonciation

10
15
20

Exceptions

(4) Where the Board has reasonable grounds to believe

(a) that any information should not be disclosed on the grounds of public interest, or

(b) that its disclosure would jeopardize

(i) the safety of any person,

(ii) the security of a correctional institution, or

(iii) the conduct of any lawful investigation,

the Board may withhold from the offender as much information as is strictly necessary in order to protect the interest identified in paragraph (a) or (b).

(4) La Commission peut empêcher, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, la communication de renseignements au délinquant si elle a des motifs raisonnables de croire que celle-ci irait à l'encontre de l'intérêt public, mettrait en danger la sécurité d'une personne ou du pénitencier ou compromettrait la tenue d'une enquête licite.

Exceptions

25
30
35

Disclosure of information to victims

142. (1) The Board may, at the request of a victim of an offence committed by an offender, disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Board's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

(a) the offender's name and age;

(b) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender;

142. (1) La Commission peut, à la demande de la victime, lui communiquer la totalité ou une partie des renseignements qui suivent si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

a) le nom et l'âge du délinquant;

b) l'infraction dont il a été déclaré coupable et le tribunal qui l'a condamné;

c) la date de début et la durée de la peine qu'il purge ainsi que l'emplacement du pénitencier où il est incarcéré;

Communication de renseignements à la victime

30
35

- (c) the date of commencement and length of the sentence that the offender is serving and the location of the penitentiary in which it is being served;
- (d) eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Part in respect of unescorted temporary absences or parole;
- (e) the date, if any, on which the offender is to be released on unescorted temporary absence, escorted temporary absence where the Board has approved the absence as required by subsection 747(2) of the *Criminal Code*, parole or statutory release;
- (f) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130;
- (g) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence, parole or statutory release;
- (h) the destination of the offender when released on unescorted temporary absence, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination;
- (i) whether the offender is in custody and, if not, the reason that the offender is not in custody; and
- (j) whether or not the offender has appealed a decision of the Board under section 148, and the outcome of that appeal.
- (d) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir sans surveillance ou à la libération conditionnelle;
- (e) la date de ses permissions de sortir sans surveillance, de ses permissions de sortir sous surveillance approuvées par la Commission au titre de l'article 747 du *Code criminel*, de sa libération conditionnelle ou de sa libération d'office;
- (f) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé à l'article 130;
- (g) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans surveillance, la libération conditionnelle ou d'office;
- (h) sa destination lors de sa mise en liberté et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire;
- (i) s'il est sous garde et, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il ne l'est pas;
- (j) si le délinquant a interjeté appel en vertu de l'article 148 ou de la décision rendue au titre de celui-ci.

Idem

- (2) Where an offender has been transferred from a penitentiary to a provincial correctional facility, the Board may, at the request of a victim of an offence committed by the offender, disclose to the victim the name of the province in which the provincial facility is located if in the Board's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure.
- (2) Dans le cas d'un délinquant transféré d'un pénitencier vers un établissement correctionnel provincial, la Commission peut, à la demande de la victime, lui communiquer le nom de la province où l'établissement est situé si, à son avis, l'intérêt de la victime, suite à la communication, l'emporte sur l'atteinte à la vie privée du délinquant.

Transfèrement dans un établissement provincial

Definition of "victim of an offence"

- (3) In this section, "victim of an offence" means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of the offence.
- (3) Pour l'application du présent article, « victime d'une infraction » s'entend de la personne qui a subi un préjudice physique ou mental à la suite de la perpétration d'une infraction.

Définition de « victime d'une infraction »

Records of Reviews and Decisions

Dossiers

Records of proceedings

143. (1) Where the Board conducts a review of the case of an offender by way of a hearing, it shall maintain a record of the proceedings for the period prescribed by the regulations.

143. (1) La Commission tient un dossier des procédures dont elle est saisie et le conserve pendant la période que fixent les règlements dans les cas où elle procède à l'examen du cas d'un délinquant par voie d'audience.

Procédures

Decisions to be recorded and communicated

(2) Where the Board renders a decision with respect to an offender following a review of the offender's case, it shall

(a) record the decision and the reasons for the decision, and maintain a copy of the decision and reasons for the period prescribed by the regulations; and

(b) provide the offender with a copy of the decision and the reasons for the decision, in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, within the period prescribed by the regulations.

(2) Après avoir pris une décision à la suite de l'examen du cas, la Commission :

a) rend sa décision par écrit et inscrit ses motifs au dossier; elle conserve une copie de la décision motivée pendant la période que fixent les règlements;

b) remet au délinquant, avant l'expiration du délai réglementaire, une copie de la décision motivée dans la langue officielle du Canada que choisit le délinquant.

Communication des décisions

Registry of decisions

144. (1) The Board shall maintain a registry of the decisions rendered by it under this Part and its reasons for each such decision.

144. (1) La Commission constitue un registre des décisions qu'elle rend sous le régime de la présente partie et des motifs s'y rapportant.

Constitution du registre

Access to registry

(2) A person who demonstrates an interest in a case may, on written application to the Board, have access to the contents of the registry relating to that case, other than information the disclosure of which could reasonably be expected

(a) to jeopardize the safety of any person;

(b) to reveal a source of information obtained in confidence; or

(c) if released publicly, to adversely affect the reintegration of the offender into society.

(2) Sur demande écrite à la Commission, toute personne qui démontre qu'elle a un intérêt à l'égard d'un cas particulier peut avoir accès au registre pour y consulter les renseignements qui concernent ce cas, à la condition que ne lui soient pas communiqués de renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement :

a) de mettre en danger la sécurité d'une personne;

b) de permettre de remonter à une source de renseignements obtenus de façon confidentielle;

c) de nuire, s'ils sont rendus publics, à la réinsertion sociale du délinquant.

Accès aux registres

Idem

(3) Subject to any conditions prescribed by the regulations, any person may have access for research purposes to the contents of the registry, other than the name of any person, information that could be used to identify any person or information the disclosure of which could jeopardize any person's safety.

(3) Sous réserve des conditions fixées par règlement, les chercheurs et les intéressés peuvent consulter le registre, pourvu que soient retranchés des documents auxquels ils ont accès les noms des personnes concernées et les renseignements précis qui permettraient de les identifier ou dont la divulgation pourrait mettre en danger la sécurité d'une personne.

Idem

Idem	(4) Notwithstanding subsection (2), where any information contained in a decision in the registry has been considered in the course of a hearing held in the presence of observers, any person may, on application in writing, have access to that information in the registry.	(4) Par dérogation au paragraphe (2), toute personne qui en fait la demande écrite peut avoir accès aux renseignements que la Commission a étudiés lors d'une audience tenue en présence d'observateurs et qui sont compris dans sa décision versée au registre.	Accès aux documents rendus publi.
<i>Review and Evidence</i>		<i>Révision judiciaire</i>	
Decisions final	145. A decision, order or warrant made or issued under this Part is not subject to appeal to, or review by, any court or other authority.	145. Les décisions — ordres, ordonnances ou mandats — prises en application de la présente partie ne sont pas susceptibles d'appel et ne peuvent faire l'objet d'une révision par un tribunal ou une autre autorité.	Caractère définitif
Documents admissible	146. A decision, order, warrant or certificate purporting to be signed by a member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board is admissible in any court and is evidence of its contents without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	146. Les actes — ordres, ordonnances, décisions, certificats ou mandats — qui doivent porter la signature d'un membre de la Commission ou d'une personne désignée par le président sont admissibles en preuve et font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Preuve
<i>Organization of the Board</i>		<i>Organisation de la Commission</i>	
Appeal Division		Section d'appel	
Constitution of Appeal Division	147. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members designated by the Governor in Council on the recommendation of the Minister from among the members appointed pursuant to section 103, and one of those members shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division.	147. (1) Est constituée la Section d'appel composée d'un maximum de six membres de la Commission — dont le vice-président — choisis par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les commissaires à temps plein nommés en vertu de l'article 103.	Constitution de la Section d'appel
Disqualification	(2) A member of the Appeal Division may not sit on an appeal from a decision in which the member participated.	(2) Un membre de la Section d'appel ne peut siéger en appel d'une décision qu'il a rendue.	Indépendance
Idem	(3) A member of a panel of the Appeal Division that orders a new review of a case pursuant to subsection 148(4) may not sit on the panel of the Board that reviews the case or on a panel of the Appeal Division that subsequently reviews the case on an appeal.	(3) De même, le membre d'un comité de la Section d'appel qui ordonne un nouvel examen en vertu du paragraphe 148(4) ne peut faire partie d'un comité de la Commission qui procède au réexamen ni d'un comité de la Section d'appel qui par la suite est saisi du dossier en appel.	Idem
Appeal to Appeal Division		Appel auprès de la Section d'appel	
Right of appeal	148. (1) An offender may appeal a decision of the Board to the Appeal Division on	148. (1) Le délinquant visé par une décision de la Commission peut interjeter appel	Droit d'appel

the ground that the Board, in making its decision,

- (a) failed to observe a principle of fundamental justice;
- (b) made an error of law;
- (c) breached or failed to apply a policy adopted pursuant to subsection 152(2);
- (d) based its decision on erroneous or incomplete information; or
- (e) acted without jurisdiction or beyond its jurisdiction, or failed to exercise its jurisdiction.

auprès de la Section d'appel pour l'un ou plusieurs des motifs suivants :

- a) la Commission a violé un principe de justice fondamentale;
- b) elle a commis une erreur de droit en rendant sa décision;
- c) elle a contrevenu aux directives établies aux termes du paragraphe 152(2) ou ne les a pas appliquées;
- d) elle a fondé sa décision sur des renseignements erronés ou incomplets;
- e) elle a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou omis de l'exercer.

Decision of Vice-Chairperson

(2) The Vice-Chairperson, Appeal Division, may refuse to hear an appeal, without causing a full review of the case to be undertaken, where, in the opinion of the Vice-Chairperson,

- (a) the appeal is frivolous or vexatious;
- (b) the relief sought is beyond the jurisdiction of the Board;
- (c) the appeal is based on information or on a new parole or statutory release plan that was not before the Board when it rendered the decision appealed from; or
- (d) at the time the notice of appeal is received by the Appeal Division, the offender has ninety days or less to serve before being released from imprisonment.

(2) Le vice-président de la Section d'appel peut refuser d'entendre un appel sans qu'il y ait réexamen complet du dossier dans les cas suivants lorsque, à son avis :

- a) l'appel est mal fondé et vexatoire;
- b) le recours envisagé ou la décision demandée ne relève pas de la compétence de la Commission;
- c) l'appel est fondé sur des renseignements ou sur un nouveau projet de libération conditionnelle ou d'office qui n'existaient pas au moment où la décision visée par l'appel a été rendue;
- d) lors de la réception de l'avis d'appel par la Section d'appel, le délinquant a quatre-vingt-dix jours ou moins à purger.

Décision du vice-président

Time and manner of appeal

(3) The time within which and the manner in which a decision of the Board may be appealed shall be as prescribed by the regulations.

(3) Les délais et les modalités d'appel sont fixés par règlement.

Délais et modalités

Decision on appeal

(4) The Appeal Division, on the completion of a review of a decision appealed from, may

- (a) affirm the decision;
- (b) affirm the decision but order a further review of the case by the Board on a date earlier than the date otherwise provided for the next review;
- (c) order a new review of the case by the Board and order the continuation of the decision pending the review; or
- (d) reverse, cancel or vary the decision.

(4) Au terme de la révision, la Section d'appel peut rendre l'une des décisions suivantes :

- a) confirmer la décision visée par l'appel;
- b) confirmer la décision visée par l'appel, mais ordonner un réexamen du cas avant la date normalement prévue pour le prochain examen;
- c) ordonner un réexamen du cas et ordonner que la décision reste en vigueur malgré la tenue du nouvel examen;
- d) infirmer ou modifier la décision visée par l'appel.

Décision

Conditions of immediate release	<p>(5) The Appeal Division shall not render a decision under subsection (4) that results in the immediate release of an offender from imprisonment unless it is satisfied that</p> <p>(a) the decision appealed from cannot reasonably be supported in law, under the applicable policies of the Board, or on the basis of the information available to the Board in its review of the case; and</p> <p>(b) a delay in releasing the offender from imprisonment would be unfair.</p>	<p>(5) Si sa décision entraîne la libération immédiate du délinquant, la Section d'appel doit être convaincue, à la fois, que :</p> <p>a) la décision visée par l'appel ne pouvait raisonnablement être fondée en droit, en vertu d'une politique de la Commission ou sur les renseignements dont celle-ci disposait au moment de l'examen du cas;</p> <p>b) le retard apporté à la libération du délinquant serait inéquitable.</p>	Mise en liberté immédiate
Head Office and Regions		Siège et bureaux régionaux	
Head office	<p>149. (1) The head office of the Board shall be located in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>, but meetings of the Board or of the Executive Committee of the Board may be held at such times and places as the Chairperson of the Board directs.</p>	<p>149. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>; la Commission, de même que son bureau, peut toutefois tenir des réunions ailleurs au pays aux lieux et périodes choisis par le président.</p>	Siège
Regional offices	<p>(2) The Board shall maintain at least one regional office at a place determined by the Chairperson, after consultation with the Minister, in each of the following regions of Canada, namely, the Atlantic region, Quebec, Ontario, the Prairie region and the Pacific region.</p>	<p>(2) La Commission constitue au moins un bureau dans chacune des régions du Canada qui suivent au lieu que le président désigne, après avoir consulté le ministre : la région atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies et la région du Pacifique.</p>	Constitution des bureaux régionaux
Regional divisions	<p>150. (1) There shall be regional divisions of the Board consisting of the members assigned to them, who shall exercise such functions of the Board, under this or any other Act of Parliament, as are designated by the Chairperson of the Board for a region or, where there is more than one regional office in a region, for the portion of a region designated by the Chairperson.</p>	<p>150. (1) Sont constituées des sections régionales de la Commission composées des membres qui y sont affectés pour exercer, parmi les attributions que les lois fédérales, notamment la présente, confèrent à la Commission, celles que précise le président dans une région du Canada ou, s'il y a plus d'un bureau régional dans une région, pour le secteur régional que détermine le président.</p>	Sections régionales
Residence	<p>(2) Full-time members of the Board assigned to a regional division pursuant to subsection 105(3) shall reside within reasonable commuting distance of the office of that division.</p>	<p>(2) Les membres à temps plein d'une section régionale doivent résider à une distance raisonnable du bureau de cette section.</p>	Résidence
Presumption	<p>(3) Any act or thing done or any decision rendered by a panel of the Board constituted pursuant to subsection 105(6) is, for the purposes of this Part, an act or thing done or a decision rendered by the Board.</p>	<p>(3) Toute mesure prise par un comité constitué en vertu du paragraphe 105(6) est, pour l'application de la présente partie, réputée l'être par la Commission.</p>	Présomption
Vice-Chairpersons	<p>151. (1) A full-time member shall be designated by the Governor in Council, on the</p>	<p>151. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, désigne un</p>	Vice-présidents

	recommendation of the Minister, to be Vice-Chairperson for each regional division of the Board.	membre à temps plein à titre de vice-président pour chacune des sections régionales de la Commission.	
Idem	(2) A Vice-Chairperson for a division is responsible to the Chairperson for the professional conduct, training, and quality of decision-making of Board members assigned to that division.	(2) Le vice-président rend compte au président de la conduite professionnelle des membres affectés à la section dont il a la charge, de leur formation et de la qualité de leurs décisions.	Idem
	General	Dispositions générales	
Executive Committee	152. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the Executive Vice-Chairperson, the Vice-Chairperson, Appeal Division, the regional Vice-Chairpersons and two other members of the Board designated by the Chairperson after consultation with the Minister.	152. (1) Est constitué le bureau de la Commission, composé du président, du premier vice-président, des vice-présidents (section d'appel et sections régionales) et de deux autres membres que le président désigne après avoir consulté le ministre.	Bureau
Functions	(2) The Executive Committee shall, after such consultation with Board members as it considers appropriate, adopt policies relating to reviews under this Part and, where requested by the Chairperson, shall advise the Chairperson on any other matters concerning the functions of the Board or of the Chairperson under this or any other Act of Parliament.	(2) Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le bureau établit des directives régissant les examens, réexamens ou révisions prévus à la présente partie et, à sa demande, conseille le président en ce qui touche les attributions de celui-ci ou de la Commission sous le régime d'une loi fédérale, notamment de la présente loi.	Attributions du bureau
Chair	(3) Meetings of the Executive Committee shall be chaired by the Chairperson.	(3) Le président préside les réunions du bureau.	Réunions du bureau
Chief Executive Officer	153. (1) The Chairperson of the Board is its chief executive officer and as such has supervision over and direction of the work and the staff of the Board, and the Chairperson shall chair general meetings of the Board.	153. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses réunions.	Premier dirigeant
Withdrawal of member	(2) The Chairperson may direct that a member of the Board not participate in a review panel where, in the opinion of the Chairperson, the participation of the member in the review may result in a reasonable apprehension of bias.	(2) Le président peut ordonner à un membre de se retirer d'un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'un cas ou de la révision d'une décision lorsque, de l'avis du président, sa participation pourrait vraisemblablement paraître entachée de partialité.	Retrait d'un membre d'un comité
Constitution of review panels	(3) The Chairperson may direct that the number of members required to constitute a panel for the review of any case or class of cases shall be greater than the number fixed by the regulations.	(3) Le président peut ordonner que le nombre de membres qui forment un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'un cas ou d'une catégorie de cas ou de la révision d'une décision soit supérieur au nombre réglementaire.	Augmentation du nombre de membres

Investigations	(4) The Chairperson may appoint a person or persons to investigate and report on any matter relating to the operations of the Board, and sections 7 to 13 of the <i>Inquiries Act</i> apply in respect of such investigations, with such modifications as the circumstances require, as if the references to "commissioners" in those sections were references to the person or persons so appointed.	(4) Le président peut nommer une ou plusieurs personnes chargées d'enquêter et de faire rapport sur toute question portant sur les activités de la Commission; les articles 7 à 13 de la <i>Loi sur les enquêtes</i> s'appliquent à ces personnes, avec les adaptations nécessaires, comme si les renvois aux commissaires étaient des renvois aux personnes que nomme le président.	Enquêtes
Delegation	(5) The Chairperson may authorize any full-time member of the Board to exercise any of the Chairperson's functions under this Part, in accordance with any conditions specified by the Chairperson, and a function so exercised shall be deemed to have been exercised by the Chairperson.	(5) Le président peut déléguer à un membre à temps plein l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie; dans ce cas, les attributions sont exercées selon les modalités que fixe le président et sont réputées l'être par celui-ci.	Délégation
Manner of exercising	(6) Where the Chairperson is authorized by this Part to designate a person to exercise a power, the Chairperson may specify the conditions under which that person may exercise the power.	(6) Lorsqu'en vertu d'une autre disposition de la présente partie, le président est habilité à charger une personne d'exercer un pouvoir donné, cette habilitation comporte aussi celle de déterminer les modalités d'exercice de ce pouvoir.	Détermination des modalités d'exercice
Absence, incapacity or vacancy	(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, the Executive Vice-Chairperson may exercise all the powers of the Chairperson.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le premier vice-président.	Intérim du président
Idem	(8) In the event of the absence or incapacity of, or a vacancy in the offices of, the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson, a full-time member of the Board designated by the Minister may exercise all the powers of the Chairperson.	(8) En cas d'absence ou d'empêchement à la fois du président et du premier vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le commissaire à temps plein que désigne le ministre.	Idem
Remuneration of full-time and substitute members	154. (1) Each full-time and substitute member of the Board shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while performing duties away from the administrative centre to which the member is assigned.	154. (1) Les membres à temps plein et les suppléants reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu où est situé le centre administratif où ils sont affectés.	Rémunération : membres à temps plein
Leave of absence from Public Service	(2) An employee in the Public Service appointed as a full-time member of the Board shall be given leave of absence without pay from the Public Service.	(2) Les membres à temps plein qui font partie de la fonction publique au moment de leur nomination sont mis en congé sans traitement par le secteur de la fonction publique dont ils font partie.	Fonctionnaires
Remuneration of part-time members	(3) Each part-time member of the Board shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for each day that the member is serving as such, and is entitled	(3) Les membres à temps partiel ont droit, pour chaque jour d'exercice de leurs fonctions, à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de	Rémunération : membres à temps partiel

to be paid reasonable travel and living expenses incurred while performing duties away from the member's ordinary place of residence.

déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.

Pension

(4) The full-time members and employees of the Board shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(4) Les membres à temps plein et le personnel de la Commission sont assimilés à des fonctionnaires pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Pension

Immunity of members

155. No criminal or civil proceedings lie against a member of the Board for anything done or said in good faith in the exercise or purported exercise of the functions of a member of the Board under this or any other Act of Parliament.

155. Les membres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis et les énonciations faites de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu d'une loi fédérale, notamment de la présente.

Immunité

Impartiality

156. (1) A full-time member of the Board shall not hold any office or engage in any occupation incompatible with the exercise of the member's functions under this or any other Act of Parliament.

156. (1) Les membres à temps plein ne peuvent exercer une autre charge ni une autre occupation rémunérée qui soit incompatible avec l'exercice des attributions que leur confèrent les lois fédérales, notamment la présente.

Impartialité

Idem

(2) A member of the Board may not participate in a review of a case in circumstances where a reasonable apprehension of bias may result from the participation of that member.

(2) Les membres ne peuvent participer à l'examen ou le réexamen d'un cas ou la révision d'une décision lorsque leur participation pourrait paraître entachée de partialité.

Abstention

Regulations

Règlements

Regulations

157. (1) The Governor in Council may make regulations providing for anything that by this Part is to be provided for by regulation and, generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

157. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie ou nécessaires à sa mise en œuvre.

Règlements

Application

(2) Regulations may be made pursuant to subsection (1) that are applicable

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent s'appliquer :

Application

(a) in respect of offenders within the jurisdiction of a provincial parole board; and

a) aux délinquants qui relèvent de la compétence d'une commission provinciale;

(b) in respect of a specified class, or specified classes, of offenders.

b) à une catégorie particulière ou à certaines catégories de délinquants.

Orders

(3) The Governor in Council may, by regulation,

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Décrets

(a) designate penitentiaries for the purpose of orders made under paragraph 130(3)(b); and

a) désigner un pénitencier pour l'assignation à résidence prévue au paragraphe 130(3);

(b) amend Schedule I or II.

b) modifier les annexes I ou II.

40

PART III

CORRECTIONAL INVESTIGATOR

Interpretation

Definitions	158. In this Part,
"Commissioner" « commissaire »	"Commissioner" has the same meaning as in Part I;
"Correctional Investigator" « enquêteur correctionnel »	"Correctional Investigator" means the Correctional Investigator of Canada appointed pursuant to section 159;
"Minister" « ministre »	"Minister" has the same meaning as in Part I;
"offender" « délinquant »	"offender" has the same meaning as in Part II;
"parole" « libération conditionnelle »	"parole" has the same meaning as in Part II;
"penitentiary" « pénitencier »	"penitentiary" has the same meaning as in Part I;
"provincial parole board" « commission provinciale »	"provincial parole board" has the same meaning as in Part II.

Correctional Investigator

Appointment	159. The Governor in Council may appoint a person to be known as the Correctional Investigator of Canada.
Eligibility	160. A person is eligible to be appointed as Correctional Investigator or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> who is ordinarily resident in Canada.
Tenure of office and removal	161. (1) The Correctional Investigator holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be suspended or removed for cause at any time by the Governor in Council.
Further terms	(2) The Correctional Investigator, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.
Absence, incapacity or vacancy	162. In the event of the absence or incapacity of the Correctional Investigator, or if the office of Correctional Investigator is

PARTIE III

ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL

Définitions

	158. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	« commissaire » S'entend au sens de la partie I.	« commissaire » "Commissioner"
5	« commission provinciale » S'entend au sens de la partie II.	5 « commission provinciale » "provincial parole board"
	« délinquant » S'entend au sens de la partie II.	« délinquant » "offender"
10	« enquêteur correctionnel » L'enquêteur correctionnel du Canada nommé en vertu de l'article 159.	« enquêteur correctionnel » "Correctional Investigator"
	« libération conditionnelle » S'entend au sens de la partie II.	« libération conditionnelle » "parole"
	« ministre » Le solliciteur général du Canada.	« ministre » "Minister"
15	« pénitencier » S'entend au sens de la partie I.	15 « pénitencier » "penitentiary"

Enquêteur correctionnel

	159. Le gouverneur en conseil peut nommer une personne à titre d'enquêteur correctionnel du Canada.	Nomination de l'enquêteur
20	160. Seul un citoyen canadien, ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> , résidant habituellement au Canada peut être nommé enquêteur correctionnel ou occuper ce poste.	Conditions d'exercice
25	161. (1) L'enquêteur correctionnel occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation ou de suspension motivées par le gouverneur en conseil.	Durée du mandat, révocation ou suspension
30	(2) Le mandat de l'enquêteur correctionnel est renouvelable.	Renouvellement du mandat
35	162. En cas d'absence ou d'empêchement de l'enquêteur correctionnel ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut char-	Intérim de l'enquêteur correctionnel

	vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Correctional Investigator during the absence, incapacity or vacancy, and that person shall, while holding that office, have the same function as and all of the powers and duties of the Correctional Investigator under this Part and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council. 10	ger de l'intérim toute personne compétente, avec les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente partie, et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne a droit. 5	
Devotion to duties	163. The Correctional Investigator shall engage exclusively in the function and duties of the office of the Correctional Investigator and shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province for reward or engage in any other employment for reward. 15	163. L'enquêteur correctionnel se consacre aux fonctions que lui confère la présente partie, à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de toute autre activité rétribuée. 10	Exclusivité
Salary and expenses	164. (1) The Correctional Investigator shall be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this Part. 20	164. (1) L'enquêteur correctionnel reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie. 15	Traitement et frais
Pension benefits	(2) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator, except that a person appointed as Correctional Investigator from outside the Public Service, as defined in subsection 3(1) of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> , in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator from the date of appointment and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply. 40	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent à l'enquêteur correctionnel; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pensions prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> ; dans ce cas, il est assujéti rétroactivement à la date de sa nomination aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste. 30	Régime de pensions
Other benefits	(3) The Correctional Investigator is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> . 45	(3) L'enquêteur correctionnel est assimilé à un agent de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . 35	Autres avantages

Management

Gestion

Management

165. The Correctional Investigator has the control and management of all matters connected with the office of the Correctional Investigator.

165. L'enquêteur correctionnel est chargé de la gestion du bureau de l'enquêteur correctionnel et de tout ce qui s'y rattache.

Gestion

Staff

Personnel

Staff of the Correctional Investigator

166. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Correctional Investigator to perform the function and duties of the Correctional Investigator under this Part shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*. 10

166. (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente partie confère à l'enquêteur correctionnel est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. 5

Loi applicable au personnel

Technical assistance

(2) The Correctional Investigator may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Correctional Investigator to advise and assist the Correctional Investigator in the performance of the function and duties of the Correctional Investigator under this Part and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons. 20

(2) L'enquêteur correctionnel peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie; il peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer la rémunération et les indemnités auxquelles ils ont droit et les leur verser. 10

Assistance

Oath of Office

Serment professionnel

Oath of office

167. The Correctional Investigator and every person appointed pursuant to section 162 or subsection 166(1) shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office: 25

167. Avant de prendre leurs fonctions, l'enquêteur correctionnel et les personnes visées à l'article 162 et au paragraphe 166(1) prêtent le serment suivant : 20

Obligation de prêter serment

"I, (name), swear that I will faithfully and impartially to the best of my abilities perform the duties required of me as (Correctional Investigator, Acting Correctional Investigator or officer or employee of the Correctional Investigator). So help me God." 30

« Je, jure que je remplirai avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens les fonctions qui m'incombent en qualité (d'enquêteur correctionnel, d'enquêteur correctionnel intérimaire, d'employé du bureau de l'enquêteur correctionnel). Ainsi Dieu me soit en aide. » 25

Function

Attributions

Function

168. (1) It is the function of the Correctional Investigator to conduct investigations into the problems of offenders related to decisions, recommendations, acts or omissions of the Commissioner or any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the 40

168. (1) L'enquêteur correctionnel mène des enquêtes sur les problèmes des délinquants liés aux décisions, recommandations, actes ou omissions qui proviennent du commissaire ou d'une personne sous son autorité ou exerçant des fonctions en son nom qui affectent les délinquants individuellement ou 35 en groupe.

Attributions

Commissioner that affect offenders either individually or as a group.

Restrictions

(2) In performing the function referred to in subsection (1), the Correctional Investigator may not investigate

(a) any decision, recommendation, act or omission of

(i) the National Parole Board in the exercise of its exclusive jurisdiction under this Act, or 10

(ii) any provincial parole board in the exercise of its exclusive jurisdiction;

(b) any problem of an offender related to the offender's confinement in a provincial correctional facility, whether or not the confinement is pursuant to an agreement between the federal government and the government of the province in which the provincial correctional facility is located; and 15 20

(c) any decision, recommendation, act or omission of an official of a province supervising, pursuant to an agreement between the federal government and the government of the province, an offender on temporary absence, parole, statutory release subject to supervision or mandatory supervision where the matter has been, is being or is going to be investigated by an ombudsman of that province. 25 30

(2) Dans l'exercice de ses attributions, l'enquêteur correctionnel n'est pas habilité à 5 enquêter sur :

a) une décision, une recommandation, un acte ou une omission qui provient soit de la Commission nationale des libérations conditionnelles et résulte de l'exercice de la compétence exclusive que lui confère la présente loi soit d'une commission provinciale agissant dans l'exercice de sa compétence exclusive; 5 10

b) les problèmes d'un délinquant qui sont liés à son incarcération dans un établissement correctionnel provincial, que l'incarcération découle ou non d'une entente conclue entre le gouvernement fédéral et celui de la province où la prison est située; 15

c) une décision, une recommandation, un acte ou une omission d'un fonctionnaire provincial qui, au titre d'une entente conclue entre le gouvernement fédéral et celui de la province, surveille un délinquant qui bénéficie d'une permission de sortir, de la libération conditionnelle ou d'office ou de la liberté surveillée, si la question a déjà été, est ou doit être étudiée par le protecteur du citoyen de cette province. 20 25 30

Restrictions

Exception

(3) Notwithstanding paragraph (2)(b), the Correctional Investigator may, in any province that has not appointed a provincial parole board, investigate the problems of offenders confined in provincial correctional facilities in that province related to the preparation of cases of parole by any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Commissioner. 35 40

(3) Par dérogation à l'alinéa (2)b), l'enquêteur correctionnel peut, dans toute province qui n'a pas institué une commission des libérations conditionnelles, enquêter sur les problèmes des délinquants incarcérés dans un établissement correctionnel provincial en ce qui touche la préparation de leur dossier en vue d'une libération conditionnelle, faite par une personne qui agit sous l'autorité du commissaire ou exerce des fonctions en son nom. 30 35 40

Exception

Application to Federal Court

169. Where any question arises as to whether the Correctional Investigator has jurisdiction to investigate any particular problem, the Correctional Investigator may apply to the Federal Court for a declaratory order determining the question. 45

169. L'enquêteur correctionnel peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance déclaratoire déterminant l'étendue de sa compétence à l'égard d'un sujet d'enquête en particulier. 40 45

Demande à la Cour fédérale

	<i>Investigations</i>	<i>Enquêtes</i>	
Commencement	<p>170. (1) The Correctional Investigator may commence an investigation</p> <p>(a) on the receipt of a complaint in writing by or on behalf of an offender;</p> <p>(b) at the request of the Minister; or</p> <p>(c) on the initiative of the Correctional Investigator.</p>	<p>170. (1) L'enquêteur correctionnel peut instituer une enquête :</p> <p>a) sur réception d'une plainte écrite d'un délinquant ou en son nom;</p> <p>b) à la demande du ministre;</p> <p>c) de sa propre initiative.</p>	Début 5
Discretion	<p>(2) The Correctional Investigator has full discretion as to</p> <p>(a) whether an investigation should be conducted in relation to any particular complaint or request;</p> <p>(b) how every investigation is to be carried out; and</p> <p>(c) whether any investigation should be terminated before its completion.</p>	<p>(2) L'enquêteur correctionnel a toute compétence pour décider :</p> <p>a) si une enquête doit être menée à l'égard d'une plainte ou d'une demande particulier;</p> <p>b) des moyens d'enquêtes;</p> <p>c) de mettre fin à une enquête à tout moment.</p>	Pouvoir 10 15
Right to hold hearing	<p>171. (1) In the course of an investigation, the Correctional Investigator may hold any hearing and make such inquiries as the Correctional Investigator considers appropriate, but no person is entitled as of right to be heard by the Correctional Investigator.</p>	<p>171. (1) Dans le cadre d'une enquête, l'enquêteur correctionnel a toute compétence pour tenir une audition et prendre les mesures d'enquête qu'il estime indiquées; toutefois, nul n'a le droit d'exiger de comparaître devant lui.</p>	Pouvoir de tenir une audition 15 20
Hearings to be <i>in camera</i>	<p>(2) Every hearing held by the Correctional Investigator shall be <i>in camera</i> unless the Correctional Investigator decides otherwise.</p>	<p>(2) Les auditions de l'enquêteur correctionnel se tiennent à huis clos, sauf si celui-ci en décide autrement.</p>	Auditions à huis clos 25
Right to require information and documents	<p>172. (1) In the course of an investigation, the Correctional Investigator may require any person</p> <p>(a) to furnish any information that, in the opinion of the Correctional Investigator, the person may be able to furnish in relation to the matter being investigated; and</p> <p>(b) subject to subsection (2), to produce, for examination by the Correctional Investigator, any document, paper or thing that, in the opinion of the Correctional Investigator, relates to the matter being investigated and that may be in the possession or under the control of that person.</p>	<p>172. (1) Dans le cadre d'une enquête, l'enquêteur correctionnel peut demander à toute personne :</p> <p>a) de lui fournir les renseignements qu'elle peut, selon lui, lui donner au sujet de l'enquête;</p> <p>b) de produire, sous réserve du paragraphe (2), les documents ou les objets qui, selon lui, sont utiles à l'enquête et qui peuvent être en la possession de cette personne ou sous son contrôle.</p>	Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements 25 30
Return of document, etc.	<p>(2) The Correctional Investigator shall return any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b) to the person who produced it within ten days after a request therefor is made to the Correctional Investigator, but nothing in this subsection precludes the Correctional Investigator from</p>	<p>(2) Les personnes qui produisent les documents ou les objets demandés en vertu de l'alinéa (1)b) peuvent exiger de l'enquêteur correctionnel qu'il les leur renvoie dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche l'enquêteur correctionnel d'en réclamer une nou-</p>	Renvoi des documents 35 40 45

again requiring its production in accordance with paragraph (1)(b).

velle production en conformité avec l'alinéa (1)b).

Right to make copies

(3) The Correctional Investigator may make copies of any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b).

(3) L'enquêteur correctionnel peut faire des copies de tout document ou objet produits en conformité avec l'alinéa (1)b).

Pouvoir de faire des copies

Right to examine under oath

173. In the course of an investigation, the Correctional Investigator may summon and examine on oath

173. Durant une enquête, l'enquêteur correctionnel peut assigner et interroger sous serment les personnes suivantes :

Examen sous serment

(a) where the investigation is in relation to a complaint, the complainant, and

a) le plaignant, dans le cas où l'enquête est fondée sur une plainte;

(b) any person who, in the opinion of the Correctional Investigator, is able to furnish any information relating to the matter being investigated,

b) toute personne qui, de l'avis de l'enquêteur, peut fournir des renseignements relatifs à l'enquête.

Il est alors autorisé à faire prêter serment.

and for that purpose may administer an oath.

Right to enter

174. For the purposes of this Part, the Correctional Investigator may, on satisfying any applicable security requirements, at any time enter any premises occupied by or under the control and management of the Commissioner and inspect the premises and carry out therein any investigation or inspection.

174. Pour l'application de la présente partie, l'enquêteur correctionnel peut, à condition d'observer les règles de sécurité qui y sont applicables, visiter, en tout temps, les locaux qui sont sous l'autorité du commissaire ou qu'il occupe, et y faire les enquêtes ou les inspections qu'il juge indiquées.

Autorisation de pénétrer dans certains locaux

Findings, Reports and Recommendations

Conclusions, rapports et recommandations

Decision not to investigate

175. Where the Correctional Investigator decides not to conduct an investigation in relation to a complaint or a request from the Minister or decides to terminate such an investigation before its completion, the Correctional Investigator shall inform the complainant or the Minister, as the case may be, of that decision and, if the Correctional Investigator considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

175. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel décide de ne pas mener une enquête à l'égard d'une plainte ou d'une demande du ministre ou de terminer l'enquête avant son achèvement, il informe le plaignant ou le ministre, selon le cas, de cette décision et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; il ne peut, toutefois, fournir au plaignant que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Décision de ne pas enquêter

Complaint not substantiated

176. Where, after conducting an investigation in relation to a complaint, the Correctional Investigator concludes that the complaint has not been substantiated, the Correctional Investigator shall inform the complainant of that conclusion and, where the Correctional Investigator considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

176. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel conclut, après avoir fait une enquête à l'égard d'une plainte, que celle-ci n'est pas fondée, il informe le plaignant de sa conclusion et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; il ne peut, toutefois, lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Conclusions sur une plainte non fondée

Informing of
problem

177. Where, after conducting an investigation, the Correctional Investigator determines that a problem referred to in section 168 exists in relation to one or more offenders, the Correctional Investigator shall inform

- (a) the Commissioner, or
- (b) where the problem arises out of the exercise of a power delegated by the Chairperson of the National Parole Board to a person under the control and management of the Commissioner, the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board

of the problem and the particulars thereof. 15

Opinion re
decision,
recommendation,
etc.

178. (1) Where, after conducting an investigation, the Correctional Investigator is of the opinion that the decision, recommendation, act or omission to which a problem referred to in section 168 relates

- (a) appears to have been contrary to law or to an established policy,
- (b) was unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory, or was in accordance with a rule of law or a provision of any Act or a practice or policy that is or may be unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory, or
- (c) was based wholly or partly on a mistake of law or fact,

the Correctional Investigator shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of the problem. 35

Opinion re
exercise of
discretionary
power

(2) Where, after conducting an investigation, the Correctional Investigator is of the opinion that in the making of the decision or recommendation, or in the act or omission, to which a problem referred to in section 168 relates a discretionary power has been exercised

- (a) for an improper purpose,
- (b) on irrelevant grounds,
- (c) on the taking into account of irrelevant considerations, or

177. Dans le cas où, après avoir fait une enquête, l'enquêteur correctionnel détermine qu'un des problèmes mentionnés à l'article 168 existe à l'égard d'un ou de plusieurs délinquants, il en fournit un rapport détaillé aux personnes suivantes :

- a) le commissaire;
- b) le commissaire et le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles lorsque le problème provient de l'exercice d'un pouvoir délégué par celui-ci à une personne sous l'autorité de celui-là.

Information
l'existence d'
problème

178. (1) L'enquêteur correctionnel ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, lorsque le problème mentionné à l'article 168 provient d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission qu'il estime :

- a) apparemment contraires à la loi ou à une ligne de conduite établie;
- b) déraisonnables, injustes, oppressants, abusivement discriminatoires ou qui résultent de l'application d'une règle de droit, d'une disposition législative, d'une pratique ou d'une ligne de conduite qui est ou peut être déraisonnable, injuste, oppressante ou abusivement discriminatoire;
- c) fondés en tout ou en partie sur une erreur de droit ou de fait.

Opinion

Opinion sur
l'exercice du
pouvoir
discrétaire

(d) without reasons having been given, the Correctional Investigator shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of the problem.

e) compte tenu de considérations non pertinentes;
d) sans fourniture de motifs.

Recommendations

179. (1) When informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of a problem, the Correctional Investigator may make any recommendation that the Correctional Investigator considers appropriate.

179. (1) À l'occasion du rapport qu'il remet au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, l'enquêteur correctionnel peut faire les recommandations qu'il estime indiquées.

Recommendations

Recommendations in relation to decision, recommendation, etc.

(2) In making recommendations in relation to a decision, recommendation, act or omission referred to in subsection 168(1), the Correctional Investigator may, without restricting the generality of subsection (1), recommend that

(2) L'enquêteur correctionnel peut, dans les recommandations qu'il formule à l'égard d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission visés au paragraphe 168(1), recommander notamment que :

Recommendations relatives à une décision, une recommandation, etc.

- (a) reasons be given to explain why the decision or recommendation was made or the act or omission occurred;
- (b) the decision, recommendation, act or omission be referred to the appropriate authority for further consideration;
- (c) the decision or recommendation be cancelled or varied;
- (d) the act or omission be rectified; or
- (e) the law, practice or policy on which the decision, recommendation, act or omission was based be altered or reconsidered.

- a) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient motivés;
- b) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient référés à l'autorité compétente pour réexamen;
- c) la décision ou la recommandation soient annulées ou modifiées;
- d) l'acte ou l'omission soient corrigés;
- e) la loi, la pratique ou la ligne de conduite sur lesquelles sont fondés la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient modifiés ou réexaminés.

Recommendations not binding

(3) Neither the Commissioner nor the Chairperson of the National Parole Board is bound to act on any finding or recommendation made under this section.

(3) Le commissaire et le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles ne sont pas liés par les conclusions ou les recommandations formulées sous le régime du présent article.

Non-assujettissement aux recommandations

Notice and report to Minister

180. If, within a reasonable time after informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of a problem, no action is taken that seems to the Correctional Investigator to be adequate and appropriate, the Correctional Investigator shall inform the Minister of that fact and provide the Minister with whatever information was originally provided to the Commissioner, or the Commissioner and the Chair-

180. Si aucune action, qui semble à l'enquêteur correctionnel convenable et indiquée, n'est entreprise dans un délai raisonnable après la remise du rapport au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, l'enquêteur correctionnel informe le ministre de ce fait et lui fournit les renseignements donnés à l'origine au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission.

Avis et rapport au ministre

person of the National Parole Board, as the case may be.

Complainant to be informed of result of investigation

181. Where an investigation is in relation to a complaint, the Correctional Investigator shall, in such manner and at such time as the Correctional Investigator considers appropriate, inform the complainant of the results of the investigation, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

181. Dans le cas où une enquête est fondée sur une plainte, l'enquêteur correctionnel informe le plaignant des résultats de son enquête, de la manière et au moment qu'il estime indiqués; il ne peut, toutefois, lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Communication des résultats de l'enquête au plaignant

Confidentiality

Confidentiality

182. Subject to this Part, the Correctional Investigator and every person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator shall not disclose any information that comes to their knowledge in the exercise of their powers or the performance of their functions and duties under this Part.

Confidentialité

182. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'enquêteur correctionnel et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie.

Obligation au secret

Disclosure authorized

183. (1) Subject to subsection (2), the Correctional Investigator may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator to disclose information

183. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur correctionnel peut communiquer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer les renseignements :

Communication autorisée

(a) that, in the opinion of the Correctional Investigator, is necessary to

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour mener une enquête ou motiver les conclusions et les recommandations présentées en vertu de la présente loi;

- (i) carry out an investigation, or
- (ii) establish the grounds for findings and recommendations made under this Part; or

b) dont la communication est nécessaire dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente partie ou pour une infraction à l'article 131 (parjure) du *Code criminel* se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie.

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Part or a prosecution for an offence under section 131 (perjury) of the *Criminal Code* in respect of a statement made under this Part.

Exceptions

(2) The Correctional Investigator and every person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose, any information the disclosure of which could reasonably be expected

(2) L'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ne peuvent communiquer — et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient communiqués — des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement :

Exceptions

(a) to disclose information obtained or prepared in the course of lawful investigations pertaining to

a) de donner lieu à la communication de renseignements — datant, lors de leur éventuelle communication, de moins de vingt ans — obtenus ou préparés dans le

(i) the detection, prevention or suppression of crime,
 (ii) the enforcement of any law of Canada or a province, where the investigation is ongoing, or
 (iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,
 if the information came into existence less than twenty years before the anticipated disclosure;
 (b) to be injurious to the conduct of any lawful investigation;
 (c) in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament, to
 (i) lead to a serious disruption of that individual's institutional or conditional release program, or
 (ii) result in physical or other harm to that individual or any other person;
 (d) to disclose advice or recommendations developed by or for a government institution within the meaning of the *Access to Information Act* or a minister of the Crown; or
 (e) to disclose confidences of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 196.

cadre d'enquêtes menées aux termes de la loi visant, selon le cas :
 (i) à détecter, prévenir ou réprimer le crime,
 (ii) à faire respecter les lois fédérales ou provinciales, s'il s'agit d'enquêtes en cours,
 (iii) des activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;
 b) de nuire au bon déroulement de toute enquête menée aux termes de la loi;
 c) de nuire au programme de l'établissement de détention ou au programme de mise en liberté sous condition d'une personne qui purge une peine pour une infraction à une loi fédérale ou de causer des dommages corporels à cette personne ou à un tiers;
 d) de donner lieu à la communication d'avis ou de recommandations d'un ministre ou d'une institution fédérale au sens de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou préparés à leur intention;
 e) de donner lieu à la communication de documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés à l'article 196.

Definition of "investigation"

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), "investigation" means an investigation that
 (a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament or of a province; or
 (b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament or of a province.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), « enquête » s'entend de celle qui :
 a) soit se rapporte à l'application d'une loi fédérale ou provinciale;
 b) soit est autorisée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Définition d'« enquête »

Letters to be unopened

184. Notwithstanding any provision in any Act or regulation, where
 (a) a letter written by an offender is addressed to the Correctional Investigator, or
 (b) a letter written by the Correctional Investigator is addressed to an offender,
 the letter shall immediately be forwarded unopened to the Correctional Investigator or to the offender, as the case may be, by the

184. Par dérogation à toute disposition législative ou réglementaire, le responsable de l'établissement de détention où le délinquant est incarcéré est tenu de transmettre immédiatement à son destinataire, sans l'ouvrir, la correspondance entre le délinquant et l'enquêteur correctionnel.

Transmission de lettres cachetées

person in charge of the institution at which the offender is incarcerated.

Delegation

Delegation by Correctional Investigator

185. (1) The Correctional Investigator may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Correctional Investigator may specify, the function, powers and duties of the Correctional Investigator under this Part except

- (a) the power to delegate under this section; and
- (b) the duty or power to make a report to the Minister under section 192 or 193.

Delegation is revocable

(2) Every delegation under this section is revocable at will and no delegation prevents the exercise or performance by the Correctional Investigator of the delegated function, powers and duties.

Continuing effect of delegation

(3) In the event that the Correctional Investigator who makes a delegation under this section ceases to hold office, the delegation continues in effect so long as the delegate continues in office or until revoked by a succeeding Correctional Investigator.

Délégation

185. (1) L'enquêteur correctionnel peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses attributions, sauf :

- a) le pouvoir même de délégation visé par le présent article;
- b) l'obligation ou l'autorisation de faire rapport au ministre sous le régime des articles 192 ou 193.

Délégation par l'enquêteur correctionnel

(2) Toute délégation en vertu du présent article est révoquée à volonté et aucune délégation n'empêche l'exercice par l'enquêteur correctionnel des attributions déléguées.

Caractère révoquée de la délégation

(3) Dans le cas où l'enquêteur correctionnel cesse d'être en fonctions après avoir délégué certaines de ses attributions en vertu du présent article, cette délégation continue d'avoir effet aussi longtemps que le délégué reste en fonctions ou jusqu'à ce qu'un nouvel enquêteur correctionnel la révoque.

Effet continu de la délégation

Relationship With Other Acts

Power to conduct investigations

186. (1) The power of the Correctional Investigator to conduct investigations exists notwithstanding any provision in any Act to the effect that the matter being investigated is final and that no appeal lies in respect thereof or that the matter may not be challenged, reviewed, quashed or in any way called into question.

Relationship with other Acts

(2) The power of the Correctional Investigator to conduct investigations is in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which

- (a) any remedy or right of appeal or objection is provided for any person, or
- (b) any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter,

and nothing in this Part limits or affects any such remedy, right of appeal, objection or procedure.

Cadre législatif

186. (1) Les dispositions de toute loi qui établissent qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission visés par l'enquête sont définitifs, sans appel et ne peuvent être contestés, révisés, cassés ou remis en question ne limitent pas les pouvoirs de l'enquêteur correctionnel.

Pouvoir de mener des enquêtes

(2) Les dispositions de la présente partie s'ajoutent, sans les limiter ou les affecter, aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit qui prévoient :

Cadre législatif

- a) un recours, un droit d'appel ou un droit d'objection pour toute personne;
- b) une procédure d'enquête.

Legal Proceedings

Procédures

Acts not to be questioned or subject to review

187. Except on the ground of lack of jurisdiction, nothing done by the Correctional Investigator, including the making of any report or recommendation, is liable to be challenged, reviewed, quashed or called into question in any court.

187. Sauf au motif d'une absence de compétence, aucune procédure de l'enquêteur correctionnel, y compris tout rapport ou recommandation, ne peut être contestée, révisée, cassée ou remise en question par un tribunal.

Caractère spécial des procédures de l'enquêteur correctionnel

Protection of Correctional Investigator

188. No criminal or civil proceedings lie against the Correctional Investigator, or against any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Correctional Investigator.

188. L'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif, ou censé tel, des pouvoirs et fonctions qui sont conférés à l'enquêteur correctionnel en vertu de la présente loi.

Immunité de l'enquêteur correctionnel

No summons

189. The Correctional Investigator or any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to the knowledge of the Correctional Investigator or that person in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Correctional Investigator, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Part or a prosecution for an offence under section 131 (perjury) of the *Criminal Code* in respect of a statement made under this Part.

189. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice effectif, ou présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente partie, l'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie.

Non-assignation

Libel or slander

190. For the purposes of any law relating to libel or slander,
 (a) anything said, any information furnished or any document, paper or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Correctional Investigator under this Part is privileged; and
 (b) any report made in good faith by the Correctional Investigator under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

190. Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :
 a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou objets produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'enquêteur correctionnel ou en son nom dans le cadre de la présente partie;
 b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par l'enquêteur correctionnel dans le cadre de la présente partie, ainsi que la relation qui en est faite de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Libelle ou diffamation

Offence and Punishment

Infractions et peines

Offences

191. Every person who

191. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure

Infractions

- (a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders or resists the Correctional Investigator or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Correctional Investigator, 5
- (b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Correctional Investigator or any other person under this Part, or 10
- (c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Correctional Investigator or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Correctional Investigator 15
- is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars. 20

sommaire, une amende maximale de deux mille dollars quiconque :

a) soit, sans justification ou excuse légitime, entrave l'action de l'enquêteur correctionnel, ou de toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'enquêteur correctionnel, ou leur résiste dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions; 5

b) soit refuse ou omet volontairement, sans justification ou excuse légitime, de se conformer aux exigences que l'enquêteur correctionnel ou toute autre personne agissant en vertu de la présente loi peuvent valablement formuler; 10 15

c) soit fait volontairement une fausse déclaration à l'enquêteur correctionnel ou à toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'enquêteur correctionnel, ou les induit ou tente de les induire en erreur. 20

Annual and Special Reports

Annual reports

192. The Correctional Investigator shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the office of the Correctional Investigator during that year, and the Minister shall cause every such report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it. 30

Rapports au Parlement

Rapports annuels

192. L'enquêteur correctionnel présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport des activités de son bureau au cours de l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 25 30

Urgent matters

193. The Correctional Investigator may, at any time, make a special report to the Minister referring to and commenting on any matter within the scope of the function, powers and duties of the Correctional Investigator where, in the opinion of the Correctional Investigator, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for the submission of the next annual report to the Minister under section 192, and the Minister shall cause every such special report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it. 45

193. L'enquêteur correctionnel peut, à toute époque de l'année, présenter au ministre un rapport spécial sur toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque normale du rapport annuel suivant; le ministre fait déposer le rapport spécial devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 30 35 40 Questions urgentes

Reporting of
public hearings

194. Where the Correctional Investigator decides to hold hearings in public in relation to any investigation, the Correctional Investigator shall indicate in relation to that investigation, in the report submitted under section 192, the reasons why the hearings were held in public.

194. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel décide de tenir des auditions publiques à l'égard d'une enquête, il indique dans le rapport prévu à l'article 192 qui traite de cette enquête les motifs de sa décision.

Motifs des
auditions
publiques

5

Adverse
comments

195. Where it appears to the Correctional Investigator that there may be sufficient grounds for including in a report under section 192 or 193 any comment or information that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Correctional Investigator shall give that person or organization a reasonable opportunity to make representations respecting the comment or information and shall attach to the report any comments that the person or organization may wish to make.

195. Lorsque l'enquêteur correctionnel est d'avis qu'il pourrait exister des motifs suffisants de mentionner dans son rapport prévu aux articles 192 ou 193 tout commentaire ou renseignement qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme, il leur donne la possibilité de présenter leurs observations sur ces commentaires et joint ces observations à son rapport.

Commentaires
défavorables*Confidences of the Queen's Privy Council**Documents confidentiels du Conseil privé*Confidences of
the Queen's
Privy Council
for Canada

196. (1) The powers of the Correctional Investigator under sections 172, 173 and 174 do not apply with respect to confidences of the Queen's Privy Council for Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) memoranda the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;
- (b) discussion papers the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;
- (c) agenda of Council or records recording deliberations or decisions of Council;
- (d) records used for or reflecting communications or discussions between ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;
- (e) records the purpose of which is to brief ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d);
- (f) draft legislation; and

196. (1) L'enquêteur correctionnel ne peut exercer les pouvoirs que les articles 172, 173 et 174 lui confèrent à l'égard des documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment des :

- a) notes destinées à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;
- b) documents de travail destinés à présenter des problèmes, des analyses et des options politiques à l'examen du Conseil;
- c) ordres du jour du Conseil ou procès-verbaux de ses délibérations ou décisions;
- d) documents employés en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;
- e) documents d'information à l'usage des ministres sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);
- f) avant-projets de loi ou projets de règlement;
- g) documents contenant des renseignements relatifs à la teneur des documents visés aux alinéas a) à f).

Non-applica-
tion de la
présente loi aux
documents
confidentiels

25

30

35

40

45

50

20

25

30

35

40

45

	(g) records that contain information about the contents of any record within a class of records referred to in paragraphs (a) to (f).	
Definition of "Council"	(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.	Définition de « Conseil »
Exception	(3) Subsection (1) does not apply with respect to (a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than twenty years; or (b) discussion papers described in paragraph (1)(b) (i) if the decisions to which the discussion papers relate have been made public, or (ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.	5 (2) Pour l'application du paragraphe (1), « Conseil » s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs. (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans; b) aux documents de travail visés à l'alinéa (1)b), dans les cas où les décisions auxquelles ils se rapportent ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant.

Regulations

Règlements

Regulations	197. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Part.	197. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.	Règlements
-------------	--	---	------------

Her Majesty

Sa Majesté

Binding on Her Majesty	198. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.	198. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de Sa Majesté
------------------------	--	---	--------------------------

PART IV

PARTIE IV

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, REPEAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS AND COMING INTO FORCE

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES, ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

R.S., c. C-46	<i>Criminal Code</i>	<i>Code criminel</i>	L.R., ch. C-46
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203	199. (1) Subparagraph 149(1)(b)(ii) of the <i>Criminal Code</i> is repealed and the following substituted therefor: (ii) notwithstanding section 731, in a penitentiary if the court, judge, justice or provincial court judge by whom he is sentenced for the escape so orders.	199. (1) Le sous-alinéa 149(1)b)(ii) du <i>Code criminel</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit : (ii) soit, nonobstant l'article 731, dans un pénitencier si le tribunal, le juge, le juge de paix ou le magistrat qui l'a condamnée pour l'évasion l'ordonne.	L.R., ch. C-27 (1 ^{er} suppl.), art. 203

(2) Subsection 149(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Determination of term of imprisonment

(2) For the purposes of subsection (1), section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* applies in determining the term of imprisonment that a person who escapes while undergoing imprisonment was serving at the time of his escape.

200. (1) Subsections 731(6) and (7) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 731(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Newfoundland

(8) For the purposes of subsection (3), "penitentiary" does not, until a day to be fixed by order of the Governor in Council, include the facility mentioned in subsection 15(2) of the *Corrections and Conditional Release Act*.

201. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 731 thereof, the following section:

Report by court to Correctional Service

731.1 A court that sentences or commits a person to penitentiary shall forward to the Correctional Service of Canada its reasons and recommendations relating to the sentence or committal, any relevant reports that were submitted to the court, and any other information relevant to administering the sentence or committal.

R.S., c. 47 (2nd Supp.) s. 47

202. Subsection 741.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remaining portion deemed to constitute one sentence

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 731 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment imposed on the day the order is made.

203. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 741.1 thereof, the following heading and section:

(2) Le paragraphe 149(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* s'applique pour déterminer la peine d'emprisonnement que purgeait une personne au moment de son évasion.

200. (1) Les paragraphes 731(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 731(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Pour l'application du paragraphe (3), « pénitencier » ne vise pas, avant une date à fixer par décret du gouverneur en conseil, l'établissement mentionné au paragraphe 15(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

201. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 731, de ce qui suit :

731.1 Le tribunal qui condamne ou envoie une personne au pénitencier transmet au Service correctionnel du Canada ses motifs et recommandations relatifs à la mesure, ainsi que tous rapports pertinents qui lui ont été soumis et renseignements pertinents à l'administration de la peine.

202. Le paragraphe 741.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 731 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement imposée le jour où l'ordonnance est rendue.

203. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 741.1, de ce qui suit :

Détermination de la peine restant à purger

Terre-Neuve

Rapport au Service correctionnel

L.R., ch. 47 (2^e suppl.), art. 47

Peine distincte

Eligibility for Parole

Power of court to delay parole

741.2 Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender is sentenced to a term of imprisonment of two years or more on conviction for one or more offences set out in Schedules I and II to that Act that were committed after the coming into force of this section and were prosecuted by way of indictment, the court may, if satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offences and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offences or the objective of specific or general deterrence so requires, order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

204. Section 747 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Parole prohibited

747. (1) Unless Parliament otherwise provides by an enactment making express reference to this section, a person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall not be considered for parole or released pursuant to a grant of parole under the *Corrections and Conditional Release Act* or any other Act of Parliament until the expiration or termination of the specified number of years of imprisonment.

Absences and day parole

(2) In respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

Admissibilité à la libération conditionnelle

Pouvoir judiciaire d'augmenter le temps d'épreuve

741.2 Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal peut, s'il est convaincu, selon les circonstances de l'infraction, du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise ou l'effet dissuasif de l'ordonnance l'exige, ordonner que le délinquant condamné, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans pour une infraction — mentionnée à l'annexe I ou II — commise après l'entrée en vigueur du présent article, purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, le moindre de la moitié de sa peine ou dix ans.

204. L'article 747 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

747. (1) Sauf dérogation expresse au présent article prévue par une autre loi fédérale, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'instruire leur dossier en vue de leur accorder une telle libération sous le régime d'une loi fédérale, notamment de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération conditionnelle qui s'applique dans son cas.

Libération conditionnelle interdite

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, les permissions de sortir sans surveillance et la semi-liberté prévues par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne peuvent être accordées qu'au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai; de plus, aucune permission de sortir sous surveillance pour d'autres raisons que des raisons médicales ne peut, sauf au cours

Permissions de sortir et semi-liberté

(c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

de cette période de trois ans, être accordée sous le régime de l'une de ces lois sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

5

R.S., c. P-20

Prisons and Reformatories Act

Loi sur les prisons et les maisons de correction

L.R., ch. P-20

R.S., c. 35 (2nd Supp.), s. 15(2)

205. (1) Subsections 5(1) and (2) of the *Prisons and Reformatories Act* are repealed.

205. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la *Loi sur les prisons et les maisons de corrections* sont abrogés.

L.R., ch. 35 (2^e suppl.), par. 15(2)

R.S., c. 35 (2nd Supp.), s. 31

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (2^e suppl.), art. 31

10

Effect of transfer to prison

(3) An inmate transferred to a prison under an agreement made pursuant to paragraph 16(1)(a) of the *Corrections and Conditional Release Act*, or to any other lawful authority, shall be deemed to be lawfully confined in the receiving prison and is subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the receiving prison.

(3) Les détenus transférés à une prison en vertu d'accords autorisés par l'alinéa 16(1)a) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ou par la loi sont réputés être en détention légale dans la prison de destination; ils sont assujettis aux lois, règlements et règles en vigueur dans celle-ci.

Effet du transfèrement

R.S., c. 35 (2nd Supp.), s. 32(1)

206. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

206. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (2^e suppl.), par. 32(1)

20

Remission

6. (1) Every prisoner serving a sentence other than

6. (1) Sauf en cas de peine d'emprisonnement de deux ans ou plus ou infligé à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant est requis par une condition de sa sentence à retourner devant ce tribunal, tout prisonnier

Réduction de peine

(a) a sentence of two years or more, or
(b) a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the offender return to that court

peut se voir accorder jusqu'à quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il participe assidûment, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est incarcéré, au programme de la prison où il se trouve; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.

shall be credited with fifteen days of remission of the sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a *pro rata* basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has applied himself industriously, as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the prisoner is imprisoned, to the program of the place of confinement in which the prisoner is imprisoned.

est incarcéré, au programme de la prison où il se trouve; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Effect of remission

(5) Where remission is credited against the sentence being served by a prisoner, the

(5) La réduction appliquée à la peine que le prisonnier est en train de purger lui donne

Conséquence de la réduction de peine

prisoner is entitled to be released from imprisonment before the expiration of the sentence.

207. Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where a provincial parole board has been established for a province, the lieutenant governor in council of the province may order that no absence of a prisoner without 10 escort be authorized from a prison in the province except by the provincial parole board.

droit d'être mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine.

207. Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le lieutenant-gouverneur d'une province pour laquelle a été instituée une commission provinciale des libérations conditionnelles peut décréter que seule cette commission peut autoriser et approuver les 10 permissions pour un prisonnier de sortir sans surveillance hors d'une prison de cette province.

5 Approbation de la commission provinciale des libérations conditionnelles

R.S., c. T-15

Transfer of Offenders Act

Loi sur le transfèrement des délinquants

L.R., ch. T-15

208. Section 8 of the *Transfer of Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. Subject to section 9, a Canadian offender transferred to Canada becomes eligible for parole at a date determined by the Correctional Service of Canada as being the 20 date, in so far as can be ascertained by the Service, at which the offender would have been eligible for parole had the offender been convicted and the sentence imposed by a court in Canada.

208. L'article 8 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sous réserve de l'article 9, un délinquant canadien transféré au Canada est admissible à la libération conditionnelle à la 20 date à laquelle, selon le Service correctionnel du Canada, il y serait admissible s'il avait été déclaré coupable et condamné par un tribunal canadien.

15

Admissibilité à la libération conditionnelle — règle générale

Eligibility for parole — general

209. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. A Canadian offender transferred to Canada who was convicted of an offence that, if it had been committed in Canada, 30 would have constituted murder within the meaning of section 229 or 230 of the *Criminal Code* may not be granted

(a) day parole under the *Corrections and Conditional Release Act*,

(b) an absence without escort under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*, or

(c) an absence with escort for other than 40 medical reasons under either of those Acts that has not been approved by the National Parole Board,

until the expiration of all but three years of the period during which the offender is ineligible for parole.

209. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Le délinquant canadien transféré au 25 Canada qui a été déclaré coupable d'une infraction qui, si elle avait été perpétrée au Canada, aurait été un meurtre au sens des articles 229 ou 230 du *Code criminel* n'est pas admissible, avant l'expiration du délai 30 préalable à sa libération conditionnelle, exception faite des trois dernières années de ce délai :

a) à la semi-liberté en vertu de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en 35 liberté sous condition*;

b) à une permission de sortir sans surveillance en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de corrections*;

c) à une permission de sortir sous surveil- 40 lance pour des raisons autres que médicales sous le régime de l'une de ces lois qui

5 Permissions de sortir et semi-liberté pour les meurtriers

Temporary absence and day parole for murderers

n'aurait pas été approuvée par la Commission nationale des libérations conditionnelles.

210. Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

210. Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forfeiture

(2) Any time referred to in paragraph (1)(a) credited to a Canadian offender who is subject to the *Prisons and Reformatories Act*, except time actually spent in confinement pursuant to the sentence imposed by the foreign court, is subject to forfeiture for a disciplinary offence as if it were remission credited under that Act.

(2) Les remises de peines mentionnées à l'alinéa (1)a) acquises par un délinquant canadien assujéti à la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, sauf celles accordées pour le temps véritablement passé en détention conformément à la sentence que lui a imposée le tribunal étranger, sont sujettes à déchéance pour une infraction disciplinaire comme s'il s'agissait de réductions de peine acquises en vertu de cette loi.

Déchéance

211. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

211. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statutory release

12. A Canadian offender transferred to Canada becomes entitled to statutory release at a date determined by the Correctional Service of Canada, in so far as can be ascertained by the Service and in accordance with regulations made for that purpose, at which the offender would have been entitled to statutory release had the offender been convicted and the sentence imposed by a court in Canada.

12. Un délinquant canadien transféré au Canada a droit à la libération d'office à la date à laquelle, selon le Service correctionnel du Canada et en conformité avec les règlements applicables, il y aurait droit s'il avait été condamné au Canada et si la peine lui avait été infligée au Canada.

Libération d'office

R.S., c. S-13

Department of the Solicitor General Act

Loi sur le ministère du Solliciteur général

L.R., ch. S-13

212. Paragraph 4(b) of the *Department of the Solicitor General Act* is repealed and the following substituted therefor:

212. L'alinéa 4b) de la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) parole, remissions and statutory release;

b) à la libération conditionnelle ou d'office et aux remises de peine;

Repeal

Abrogations

Repeal of R.S., c. P-2

213. The *Parole Act* is repealed.

213. La *Loi sur la libération conditionnelle* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-2

Repeal of R.S., c. P-5

214. The *Penitentiary Act* is repealed.

214. La *Loi sur les pénitenciers* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-5

References

Mentions

Parole Act

215. (1) Wherever the expression "*Parole Act*" occurs in any of the following provisions, there shall in every case be substituted the expression "*Part II of the Corrections and Conditional Release Act*":

215. (1) Dans les dispositions suivantes des lois mentionnées ci-dessous, « *Loi sur la libération conditionnelle* » est remplacé par « *partie II de la Loi sur le système correctionnel et la mise en libéré sous condition* » :

Loi sur la libération conditionnelle

	(a) section 761 of the <i>Criminal Code</i> ;	a) l'article 761 du <i>Code criminel</i> ;	
	(b) section 26 of the <i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i> ;	b) l'article 26 de la <i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i> ;	
	(c) sections 26 and 27 of the <i>Narcotic Control Act</i> ;	c) les articles 26 et 27 de la <i>Loi sur les stupéfiants</i> ;	5
	(d) section 222 of the <i>National Defence Act</i> .	d) l'article 222 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	5
Idem	(2) Wherever the expression " <i>Parole Act</i> " occurs in any order, regulation or other statutory instrument, there shall in every case be substituted the expression "Part II of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> ".	(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances ou autres textes réglementaires, « <i>Loi sur la libération conditionnelle</i> » est remplacé par « partie II de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> ».	Idem
<i>Penitentiary Act</i>	216. (1) Wherever the expression " <i>Penitentiary Act</i> " occurs in any of the following provisions, there shall in every case be substituted the expression "Part I of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> ":	216. (1) Dans les dispositions suivantes des lois mentionnées ci-dessous, « <i>Loi sur les pénitenciers</i> » est remplacé par « partie I de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> » :	5 <i>Loi sur les pénitenciers</i>
	(a) section 2 of the <i>Criminal Code</i> ;	a) l'article 2 du <i>Code criminel</i> ;	20
	(b) section 26 of the <i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i> ;	b) l'article 26 de la <i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i> ;	
	(c) sections 26 and 27 of the <i>Narcotic Control Act</i> ;	c) les articles 26 et 27 de la <i>Loi sur les stupéfiants</i> ;	
	(d) section 2 of the <i>National Defence Act</i> ;	d) l'article 2 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ;	25
	(e) section 2 of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> ;	e) l'article 2 de la <i>Loi sur les prisons et maisons de correction</i> ;	
	(f) section 2 of the <i>Transfer of Offenders Act</i> ; and	f) l'article 2 de la <i>Loi sur le transfèrement des délinquants</i> ;	30
	(g) section 2 of the <i>Visiting Forces Act</i> .	g) l'article 2 de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i> .	
Idem	(2) Wherever the expression " <i>Penitentiary Act</i> " occurs in any order, regulation or other statutory instrument, there shall in every case be substituted the expression "Part I of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> ".	(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances ou autres textes réglementaires, « <i>Loi sur les pénitenciers</i> » est remplacé par « partie I de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> ».	Idem
	<i>Transitional Provisions</i>	<i>Dispositions transitoires</i>	
Commissioner remains in office	217. The person holding office as Commissioner of Corrections on the coming into force of section 214 continues in office as Commissioner and shall be deemed to have been appointed under Part I of this Act.	217. Le commissaire aux services correctionnels en fonction à l'entrée en vigueur de l'article 214 est maintenu en poste et réputé avoir été nommé sous le régime de la partie I de la présente loi.	40 Maintien en poste
Federal-provincial agreements	218. Any agreements made under the <i>Penitentiary Act</i> or the <i>Prisons and Reformatories Act</i> and in existence on the coming into	218. Les accords conclus au titre de la <i>Loi sur les pénitenciers</i> ou de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> toujours	45 Accords fédéro-provinciaux

force of section 214, to the extent that they are authorized to be entered into under subsection 15(3) or 16(1) of this Act, shall be deemed to have been entered into under that subsection.

valides à l'entrée en vigueur de l'article 214 sont réputés, dans la mesure où ils peuvent être conclus sous le régime des paragraphes 15(3) ou 16(1) de la présente loi, conclus sous le régime de ce paragraphe.

Temporary absences

219. Any temporary absence authorized under section 28 or 29 of the *Penitentiary Act* shall, on the coming into force of section 214, be dealt with as if it had been authorized under section 17 of this Act.

219. Les permissions de sortir autorisées sous le régime des articles 28 ou 29 de la *Loi sur les pénitenciers* sont, dès l'entrée en vigueur de l'article 214, régies comme si elles l'avaient été sous celui de l'article 17 de la présente loi.

Permissions de sortir

Administrative segregation, discipline

220. All matters relating to administrative segregation and disciplinary offences shall, on the coming into force of section 214, be dealt with in accordance with Part I of this Act.

220. Toute question relative à l'internement disciplinaire et aux infractions disciplinaires est, dès l'entrée en vigueur de l'article 214, régie sous le régime de la partie I de la présente loi.

Internement administratif

Definitions

221. In this section and sections 222 to 228,

221. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 222 à 228.

Définitions

"commencement day" « entrée en vigueur »

"commencement day" means the day on which section 213 comes into force;

« ancienne Commission » La Commission nationale des libérations conditionnelles constituée par l'article 3 de la loi antérieure.

« ancienne Commission » "former Board"

"former Act" « loi antérieure »

"former Act" means the *Parole Act* as it read immediately before the commencement day;

« entrée en vigueur » Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 213.

« entrée en vigueur » "commencement..."

"former Board" « ancienne Commission »

"former Board" means the National Parole Board established by section 3 of the former Act.

« loi antérieure » La *Loi sur la libération conditionnelle* dans sa version à l'entrée en vigueur.

« loi antérieure » "former Act"

Members of former Board

222. (1) A person who, immediately before the commencement day, was a full-time or temporary member of the former Board shall be deemed to have been appointed on the commencement day pursuant to section 103 to hold that office on the Board for a term equal to the remainder of the term for which the person was appointed.

222. (1) Les commissaires et les commissaires temporaires de l'ancienne Commission en fonction à l'entrée en vigueur sont réputés avoir été nommés à la Commission en vertu de l'article 103 le jour de l'entrée en vigueur, pour un mandat égal à la durée qui restait à courir à ce moment de leur ancien mandat.

Maintien en poste des commissaires

Former Chairman and Vice-Chairman

(2) The persons who, immediately before the commencement day, were Chairman and Vice-Chairman of the former Board shall be deemed to have been designated on the commencement day pursuant to section 104 to hold the offices of Chairperson and Executive Vice-Chairperson, respectively.

(2) Les commissaires qui, à l'entrée en vigueur, avaient été respectivement désignés à titre de président et de vice-président de l'ancienne Commission sont réputés avoir été désignés en vertu de l'article 104 le jour de l'entrée en vigueur, à titre de président et de premier vice-président.

Maintien en poste du président et du vice-président

Continuation of community Board members

(3) The repeal of the former Act does not affect the designation of a person who, immediately before the commencement day, was a person designated by the Minister

(3) L'abrogation de la loi antérieure ne porte pas atteinte à la désignation des commissaires supplémentaires nommés, à l'entrée en vigueur, par le ministre au titre de

Continuation du mandat des commissaires supplémentaires

pursuant to section 8 of the former Act, who may continue to conduct, as a regional community representative of the Board, the reviews of the classes of cases of offenders referred to in that section for the remainder of the term for which the person was designated.

Reviews in progress

223. A review of the case of an offender begun under the former Act shall be continued after the commencement day as if it had been begun under this Act.

l'article 8 de cette loi; ils continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle ils avaient été désignés.

223. L'examen des dossiers en instance se poursuit indépendamment de la loi antérieure sous le régime de la présente loi.

Examen des dossiers en instance

Parole and temporary absences

224. (1) Any parole granted or temporary absence authorized under the former Act shall, on and after the commencement day, be dealt with as if it had been granted or authorized under Part II of this Act.

224. (1) Il est donné suite, après l'entrée en vigueur, aux libérations conditionnelles et permissions de sortir accordées sous le régime de la loi antérieure come si elles l'avaient été sous le régime de la partie II de la présente loi.

Libérations conditionnelles et permissions de sortir

Mandatory supervision

(2) Any person who is at large and subject to mandatory supervision under the former Act immediately before the commencement day shall be deemed, after that day, to be on statutory release under Part II of this Act.

(2) La personne qui, à l'entrée en vigueur, est en liberté surveillée sous le régime de la loi antérieure est réputée, à compter de cette date, avoir été libérée d'office sous le régime de la partie II de la présente loi.

Liberté surveillée

Day parole eligibility of past offenders

225. Section 119 does not apply in respect of a sentence of imprisonment that is imposed for an offence committed before the commencement day, but the corresponding provisions of the former Act and the regulations made under that Act apply in respect thereof as if they were provisions of this Act.

225. L'article 119 ne s'applique pas aux condamnations prononcées pour des infractions perpétrées avant l'entrée en vigueur; les dispositions correspondantes de la loi antérieure et de ses règlements d'application s'y appliquent toutefois comme s'il s'agissait de dispositions de la présente loi.

Application future

Determination of eligibility date for parole

226. (1) Where an offender who was serving a term of imprisonment before the commencement day is sentenced, before that term expires, to another term of imprisonment for an offence referred to in section 741.2 of the *Criminal Code* committed after the coming into force of that section and the court determines pursuant to that section that the offender shall serve one half of the term of imprisonment imposed by it, that offender may be released on full parole after having served a period of imprisonment equal to the lesser of one half or ten years of that other term and, in addition,

226. (1) Lorsque le délinquant qui purgeait une peine d'emprisonnement à l'entrée en vigueur de la présente loi est condamné à une autre peine d'emprisonnement pour une infraction visée à l'article 741.2 du *Code criminel* avant d'avoir fini de purger la première peine commise après l'entrée en vigueur et que le tribunal détermine, en vertu de cet article, qu'il doit purger la moitié de la peine qu'il lui inflige avant d'être admissible à la libération conditionnelle, le délinquant est admissible à la libération conditionnelle totale après avoir purgé le moindre de la moitié ou dix ans de la nouvelle peine et:

Détermination de la date d'admissibilité à la libération conditionnelle

(a) where the two sentences are to be served concurrently, one third of any portion of the first term that is not served concurrently with the other term; or
(b) where the two sentences are to be served consecutively, the lesser of

a) si les deux peines ne doivent pas être purgées consécutivement, le tiers de la partie de la première peine qui n'est pas purgé concurremment avec la seconde;

	(i) one third of the first term, and (ii) the portion of the term that would have had to be served before full parole could have been granted in the event that the two sentences were to have been served concurrently.	b) si les deux peines doivent être purgées consécutivement, la plus courte des périodes suivantes : (i) le tiers de la première peine, (ii) la partie de la peine qui aurait dû être purgée avant qu'il ne devienne admissible à la libération conditionnelle totale si les peines ne devaient pas être purgées consécutivement.	
Maximum period	(2) No offender referred to in subsection (1) is required to serve more than one half of the offender's sentence of imprisonment before becoming eligible to be released on full parole.	(2) Le délinquant visé au paragraphe (1) ne peut être obligé de purger plus de la moitié de sa peine avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale.	Période maximale
Detention from statutory release	227. Sections 129 to 132 do not apply to an offender sentenced to imprisonment for an offence set out in Schedule II that was committed before the commencement day.	227. Les articles 129 à 132 ne s'appliquent pas au délinquant condamné à l'emprisonnement à l'égard d'une infraction mentionnée à l'annexe II commise avant l'entrée en vigueur.	Précision
Revocation of mandatory supervision	228. Where a person was released before the commencement day subject to mandatory supervision following an order referred to in section 26.1 of the <i>Penitentiary Act</i> and the release subject to mandatory supervision is revoked under Part II of this Act, the offender is not entitled to be released thereafter on statutory release under that Part.	228. La personne qui a été mise en liberté surveillée, avant l'entrée en vigueur, à la suite d'une ordonnance visée à l'article 26.1 de la <i>Loi sur les pénitenciers</i> , n'a pas droit, en cas de révocation sous le régime de la partie II de la présente loi, à la libération d'office prévue à la même partie.	Révocation
Bill C-12	229. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-12 entitled <i>An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code</i> is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and the coming into force of section 17 of Bill C-12, subsections 747(2) and (2.1) of the <i>Criminal Code</i> , as enacted by section 17 of Bill C-12, are repealed and the following substituted therefor:	229. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-12 intitulé <i>Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel</i> , les paragraphes 747(2) et (2.1) du <i>Code criminel</i> , édictés par l'article 17 du projet de loi C-12, sont, à l'entrée en vigueur du présent article ou de l'article 17 du projet de loi C-12, la plus éloignée des dates étant retenue, abrogés et remplacés par ce qui suit :	Projet de loi C-12
Temporary absences and day parole	(2) Subject to subsection (2.1), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment, (a) no day parole may be granted under the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> ;	(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, il ne peut être accordé, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai : a) de semi-liberté en application de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> ;	Sorties sans ou sous surveillance ou semi-liberté

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

Idem

(2.1) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

Bill C-30

230. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-30 entitled *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof* is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and the coming into force of section 6 of Bill C-30, section 736.17 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of Bill C-30, is repealed and the following substituted therefor:

Application of section 12 of *Corrections and Conditional Release Act*

736.17 Notwithstanding section 12 of the *Corrections and Conditional Release Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary may, during the period for which that order is in force, be received in a penitentiary before the expiration of the time

b) de permission de sortir sans surveillance sous le régime de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

c) de permission de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour d'autres raisons que des raisons médicales, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Idem

(2.1) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberte sous condition*, une personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier ou au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :

a) à la semi-liberté prévue par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberte sous condition*;

b) aux permissions de sortir sans surveillance prévues par la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

c) aux permissions de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour d'autres raisons que des raisons médicales, sans l'agrément de la Commission nationale de libération conditionnelle.

Projet de loi C-30

230. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trentième législature du projet de loi C-30 intitulé *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, l'article 736.17 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 du projet de loi C-30, est, à l'entrée en vigueur du présent article ou de l'article 6 du projet de loi C-30, la plus éloignée des dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de l'article 12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberte sous condition*

736.17 Par dérogation à l'article 12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberte sous condition*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être écroué dans un

limited by law for an appeal and shall be detained in the treatment facility specified in the order during that period.

pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel et est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant cette période de validité.

Correctional Investigator

231. The person holding office as Correctional Investigator under the *Inquiries Act* immediately before the coming into force of this section continues in office as Correctional Investigator and shall be deemed to have been appointed under Part III of this Act for a term of one year beginning on the coming into force of this section.

231. L'enquêteur correctionnel en fonction au titre de la *Loi sur les enquêtes* à l'entrée en vigueur du présent article est maintenu en poste et réputé avoir été nommé sous le régime de la partie III de la présente loi pour une période d'une année à l'entrée en vigueur du présent article.

5 Enquêteur correctionnel

Staff of Correctional Investigator

232. (1) A person whose services were engaged by the Correctional Investigator on a full-time basis pursuant to the *Inquiries Act* during any period immediately before the coming into force of this section shall be deemed to have been appointed in accordance with the *Public Service Employment Act* on the coming into force of this section, unless the person otherwise elects in writing within ninety days after the coming into force of this section.

232. (1) La personne dont les services ont été retenus par l'enquêteur correctionnel pour un poste à temps plein à titre contractuel en vertu de la *Loi sur les enquêtes* et qui est toujours en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent article est réputée avoir été nommée en application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* à la date d'entrée en vigueur du présent article à moins qu'elle n'en donne avis contraire par écrit dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date.

Personnel de l'enquêteur correctionnel

Probation under Public Service Employment Act

(2) Notwithstanding subsection (1) of this section and section 28 of the *Public Service Employment Act*, a person who is deemed by subsection (1) of this section to have been appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la personne qui est réputée avoir été nommée en application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* :

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

(a) is not subject to probation under that Act if the person's services were engaged on a full-time basis by the Correctional Investigator during a period of at least one year immediately before the coming into force of this section; or

a) n'a pas à effectuer de stage si ses services ont été retenus par l'enquêteur correctionnel pour un poste à temps plein pendant une période d'au moins une année précédant l'entrée en vigueur du présent article et si elle est toujours en fonction à cette date;

(b) is subject to probation under that Act for a period equal to one year minus the period during which the person's services were engaged on a full-time basis by the Correctional Investigator immediately before the coming into force of this section, where the latter period is less than one year.

b) est considérée comme stagiaire durant la période représentant la différence entre une année et la période précédant l'entrée en vigueur du présent article pendant laquelle ses services ont été retenus par l'enquêteur correctionnel pour un poste à temps plein, lorsque cette période est égale à moins d'une année.

Review of Detention Provisions

Examen des dispositions sur le maintien de l'incarcération

Review of detention provisions after three years

233. (1) Three years after the coming into force of sections 129 to 132, a comprehensive review of the operation of those sections

233. (1) Trois ans après l'entrée en vigueur des articles 129 à 132, un examen complet de l'application de ces dispositions

Examen après trois ans

shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House of Commons for that purpose.

doit être fait par le comité de la Chambre des communes que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Report to
House of
Commons

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within one year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report on the review to the House of Commons.

5 (2) Dans l'année qui suit le début de l'examen ou dans le délai supérieur que la Cham-
bre des communes lui accorde, le comité
remet son rapport à la Chambre.

Rapport à la
Chambre

10

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into
force

234. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

234. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en
10 conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

(Subsections 107(1), 125(1) and 126(1) and sections 129 and 130)

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) paragraph 81(2)(a) (causing injury with intent);
- (b) section 85 (use of firearm during commission of offence);
- (c) subsection 86(1) (pointing a firearm);
- (d) section 144 (prison breach);
- (e) section 151 (sexual interference);
- (f) section 152 (invitation to sexual touching);
- (g) section 153 (sexual exploitation);
- (h) section 155 (incest);
- (i) section 159 (anal intercourse);
- (j) section 236 (manslaughter);
- (k) section 239 (attempt to commit murder);
- (l) section 244 (causing bodily harm with intent);
- (m) section 246 (overcoming resistance to commission of offence);
- (n) section 266 (assault);
- (o) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (p) section 268 (aggravated assault);
- (q) section 269 (unlawfully causing bodily harm);
- (r) section 270 (assaulting a peace officer);
- (s) section 271 (sexual assault);
- (t) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (u) section 273 (aggravated sexual assault);
- (v) section 279 (kidnapping);
- (w) section 344 (robbery);
- (x) section 433 (arson — disregard for human life);
- (y) section 434.1 (arson — own property);
- (z) section 436 (arson by negligence); and
- (z.1) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

- (a) section 433 (arson);
- (b) section 434 (setting fire to other substance); and
- (c) section 436 (setting fire by negligence).

ANNEXE I

(paragraphes 107(1), 125(1) et 126(1) et articles 129 et 130)

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- a) alinéa 81(2)a) (causer intentionnellement des blessures);
- b) article 85 (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- c) paragraphe 86(1) (braquer une arme à feu);
- d) article 144 (bris de prison);
- e) article 151 (contacts sexuels);
- f) article 152 (incitation à des contacts sexuels);
- g) article 153 (personnes en situation d'autorité);
- h) article 155 (inceste);
- i) article 159 (relations sexuelles anales);
- j) article 236 (homicide involontaire coupable);
- k) article 239 (tentative de meurtre);
- l) article 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles);
- m) article 246 (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction);
- n) article 266 (voies de fait);
- o) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);
- p) article 268 (voies de fait graves);
- q) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);
- r) article 270 (voies de fait contre un agent de la paix);
- s) article 271 (agression sexuelle);
- t) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- u) article 273 (agression sexuelle grave);
- v) article 279 (enlèvement, séquestration);
- w) article 344 (vol qualifié);
- x) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);
- y) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);
- z) article 436 (incendie criminel par négligence);
- z.1) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1^{er} juillet 1990 :

- a) article 433 (incendie criminel);
- b) article 434 (incendie : dommages matériels);
- c) article 436 (incendie par négligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

- (a) section 144 (rape);
- (b) section 145 (attempt to commit rape);
- (c) section 149 (indecent assault on female);
- (d) section 156 (indecent assault on male);
- (e) section 245 (common assault); and
- (f) section 246 (assault with intent).

SCHEDULE II

(Subsections 107(1) and 125(1) and sections 129, 130 and 132)

1. An offence under any of the following provisions of the *Narcotic Control Act*:

- (a) section 3.1 (failure to disclose previous prescriptions);
- (b) section 4 (trafficking);
- (c) section 5 (importing and exporting);
- (d) section 6 (cultivation);
- (e) section 19.1 (possession of property obtained by certain offences); and
- (f) section 19.2 (laundering proceeds of certain offences).

2. An offence under any of the following provisions of the *Food and Drugs Act*:

- (a) section 38.1 (failure to disclose previous prescriptions);
- (b) section 39 (trafficking in controlled drug);
- (c) section 44.2 (possession of property obtained by trafficking in controlled drug);
- (d) section 44.3 (laundering proceeds of trafficking in controlled drug);
- (e) section 48 (trafficking in restricted drug);
- (f) section 50.2 (possession of property obtained by trafficking in restricted drug); and
- (g) section 50.3 (laundering proceeds of trafficking in restricted drug).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada, de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

- a) article 144 (viol);
- b) article 145 (tentative de viol);
- c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);
- d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);
- e) article 245 (voies de fait ou attaque);
- f) article 246 (voies de fait avec intention).

ANNEXE II

(paragrapes 107(1) et 125(1) et articles 129, 130 et 132)

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les stupéfiants* :

- a) article 3.1 (défaut de divulguer les ordonnances antérieures);
- b) article 4 (trafic de stupéfiant);
- c) article 5 (importation et exportation);
- d) article 6 (culture);
- e) article 19.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);
- f) article 19.2 (recyclage des produits de la criminalité).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les aliments et drogues* :

- a) article 38.1 (défaut de divulguer les ordonnances antérieures);
- b) article 39 (trafic des drogues contrôlées);
- c) article 44.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);
- d) article 44.3 (recyclage des produits de la criminalité);
- e) article 48 (trafic des drogues d'usage restreint);
- f) article 50.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);
- g) article 50.3 (recyclage des produits de la criminalité).

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING CORRECTIONS AND THE
CONDITIONAL RELEASE AND DETENTION OF
OFFENDERS AND TO ESTABLISH THE OFFICE
OF CORRECTIONAL INVESTIGATOR

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

INSTITUTIONAL AND COMMUNITY CORRECTIONS

Interpretation

2. Definitions

Purpose

3. Purpose of correctional system

Principles

4. Principles that guide the Service

Correctional Service of Canada

5. Correctional Service of Canada

6. Commissioner

7. Penitentiaries

8. Lands constituting penitentiary

9. Lawful custody

10. Peace officer status

Reception of Inmates

11. General

12. Fifteen day delay

13. Medical certificate

14. Confinement in provincial facility

15. Newfoundland

Exchange of Service Agreements

16. Agreements with provinces

Escorted Temporary Absences

17. Temporary absences may be authorized

Work Releases

18. Definition of "work release"

Investigations

19. General

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGISSANT LE SYSTÈME CORRECTIONNEL, LA
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION ET L'IN-
CARCÉRATION, ET PORTANT CRÉATION DU
BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

SYSTÈME CORRECTIONNEL

Définitions

2. Définitions

Objets

3. But du système correctionnel

Principes

4. Principes de fonctionnement

Service correctionnel du Canada

5. Maintien en existence

6. Commissaire

7. Pénitenciers

8. Certificat d'emplacement

9. Détention légitime

10. Statut d'agent de la paix

Écrou

11. Disposition générale

12. Délai préalable

13. Certificat médical

14. Établissement provincial

15. Terre-Neuve

Accord d'échange de services

16. Accords avec les provinces

Permission de sortir sous surveillance

17. Permission de sortir sous surveillance

Placement à l'extérieur

18. Définition de « placement à l'extérieur »

Enquêtes

19. Disposition générale

20. Special investigations

21. Application of *Inquiries Act*

Compensation for Death or Disability

22. Minister may pay compensation

Information

23. Service to obtain certain information about offender

24. Accuracy, etc., of information

25. Service to give information to parole boards, etc.

26. Disclosure of information to victims

27. Information to be given to offenders

Placement and Transfer of Inmates

28. Criteria for selection of penitentiary

29. Transfers

Security Classification

30. Service to classify each inmate

Administrative Segregation

31. Purpose

32. Considerations governing release

33. Case to be reviewed

34. Where institutional head must meet with inmate

35. *Idem*

36. Visits to inmate

37. Rights, etc., of inmate

Discipline

38. Purpose of disciplinary system

39. System exclusive

40. Disciplinary offences

41. Informal resolution

42. Notice of charge

43. Hearing

44. Disciplinary sanctions

Summary Conviction Offences

45. Summary conviction offences

Search and Seizure

Interpretation

46. Definitions

20. Enquête spéciale

21. *Loi sur les enquêtes*

Indemnité de décès et d'invalidité

22. Indemnisation en cas de décès ou d'invalidité

Renseignements

23. Obtention de renseignements

24. Exactitude des renseignements

25. Communication de renseignements

26. Communication de renseignements à la victime

27. Communication de renseignements au délinquant

Incarcération et transfèrement des détenus

28. Incarcération : facteurs à prendre en compte

29. Transfèvements

Cote de sécurité

30. Assignation

Isolement préventif

31. Objet

32. Considération

33. Réexamens

34. Obligation du directeur

35. *Idem*

36. Visites par un professionnel de la santé

37. Droits du détenu

Régime disciplinaire

38. Objet

39. Dispositions habilitantes

40. Infractions disciplinaires

41. Tentative de règlement

42. Avis d'accusation

43. Audition

44. Sanctions disciplinaires

Infractions punissables par procédure sommaire

45. Définition

Fouilles et saisies

Définitions

46. Définitions

Searches of Inmates	Fouille des détenus
47. Routine non-intrusive or frisk searches	47. Fouilles discrètes ou par palpation
48. Routine strip search of inmates	48. Fouille à nu
49. Frisk search of inmate	49. Fouille par palpation
50. Staff member to inform institutional head	50. Obligation d'informer le directeur
51. Use of X-ray, "dry cell"	51. Radiographies et détention
52. Body cavity search	52. Examen des cavités corporelles
53. Exceptional power of search	53. Pouvoir exceptionnel
54. Urinalysis	54. Analyses d'urine
55. Idem	55. Cas particulier
56. Information requirements	56. Avis au délinquant
57. Right to make representations	57. Droit de présenter des observations
Searches of Cells	Fouille de cellules
58. Searches of cells	58. Fouille
Searches of Visitors	Fouille des visiteurs
59. Routine non-intrusive or frisk searches	59. Fouille sans motif précis
60. Frisk search	60. Fouille par palpation
Searches of Vehicles	Fouilles de véhicules
61. Routine searches	61. Fouille sans motif précis
Warnings to be Posted	Avertissement
62. Warnings about searches	62. Avis relatifs aux fouilles
Searches of Staff Members	Fouille des agents
63. Routine non-intrusive or frisk searches	63. Fouille sans motif précis
64. Frisk search or strip search	64. Fouille pour motif précis
Power to Seize	Saisie
65. Power to seize	65. Pouvoirs de l'agent
Searches in Community-based Residential Facilities	Fouilles dans les établissements résidentiels communautaires
66. Frisk search, room search	66. Fouille par employé
Reports Relating to Searches and Seizures	Rapports de fouilles et de saisies
67. Reports to be filed	67. Rapports
General—Living Conditions	Conditions de détention
68. Instruments of restraint	68. Moyen de contrainte
69. Cruel treatment, etc.	69. Cruauté
70. Living conditions, etc.	70. Conditions de vie

- 71. Contacts and visits
- 72. Members of Parliament, judges
- 73. Assembly and association
- 74. Inmate input into decisions
- 75. Religion

Programs for Offenders

- 76. Programs for offenders generally
- 77. Programs for female offenders
- 78. Payments to offenders

Aboriginal Offenders

- 79. Definitions
- 80. Programs
- 81. Agreements
- 82. Advisory committees
- 83. Spiritual leaders and elders
- 84. Parole plans

Health Care

- 85. Definitions
- 86. Obligations of Service
- 87. Service to consider health factors
- 88. When treatment permitted
- 89. Force-feeding

Grievance Procedure

- 90. Grievance procedure
- 91. Access to grievance procedure

Release of Inmates

- 92. General
- 93. Timing of release from penitentiary

Temporary Accommodation in Penitentiary

- 94. Temporary accommodation in penitentiary

Annual Report

- 95. Annual Report

Regulations

- 96. Regulations

Rules

- 97. Rules

- 71. Rapports avec l'extérieur
- 72. Parlementaires et juges
- 73. Liberté d'association et de réunion
- 74. Participation aux décisions
- 75. Religion

Programmes pour les délinquants

- 76. Disposition générale
- 77. Programmes à l'intention des femmes
- 78. Rétribution

Autochtones

- 79. Définitions
- 80. Programmes
- 81. Accords
- 82. Comités consultatifs
- 83. Chefs spirituels et anciens
- 84. Projet de libération conditionnelle

Services de santé

- 85. Définitions
- 86. Obligation du service
- 87. État de santé du délinquant
- 88. Consentement et droit de refus
- 89. Interdiction de nourrir de force

Griefs

- 90. Procédure de règlement
- 91. Accès à la procédure de griefs

Mise en liberté des détenus

- 92. Disposition générale
- 93. Moment de la libération

Hébergement temporaire

- 94. Durée

Rapport annuel

- 95. Dépôt

Règlements

- 96. Règlements

Règles

- 97. Règles d'application

<i>Commissioner's Directives</i>	<i>Directives du commissaire</i>
98. Commissioner's Directives	98. Nature
PART II	PARTIE II
CONDITIONAL RELEASE AND DETENTION	MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION ET INCARCÉRATION
<i>Interpretation</i>	<i>Définitions</i>
99. Definitions	99. Définitions
<i>Purpose and Principles</i>	<i>Objet et principes</i>
100. Purpose of conditional release	100. Objet
101. Principles guiding parole boards	101. Principes
102. Criteria for granting parole	102. Critères
<i>Constitution and Jurisdiction of Board</i>	<i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>
103. Board continued	103. Maintien
104. Chairperson and Executive Vice-Chairperson	104. Président et premier vice-président
105. Membership	105. Représentativité
106. Substitute members	106. Absence ou empêchement
107. Jurisdiction of Board	107. Compétence
108. Jurisdiction where no provincial board	108. Compétence additionnelle
109. Prohibition orders re vehicles, etc.	109. Annulation ou modification d'une ordonnance
110. Clemency	110. Recours en grâce
111. Dissemination of information	111. Échange de renseignements
<i>Constitution and Jurisdiction of Provincial Boards</i>	<i>Commissions provinciales des libérations conditionnelles</i>
112. Jurisdiction of boards	112. Compétence
113. Incorporation by reference	113. Adoption par renvoi
114. Change of province of residence	114. Transfert de compétence
<i>Unescorted Temporary Absence</i>	<i>Permission de sortir sans surveillance</i>
115. Minimum time to be served	115. Temps d'épreuve
116. Conditions for authorization	116. Motifs de l'octroi
117. Delegation to Commissioner	117. Délégation
118. Warrant for arrest and recommital	118. Mandat d'arrêt et réincarcération
<i>Parole Eligibility</i>	<i>Admissibilité à la libération conditionnelle</i>
119. Time when eligible for day parole	119. Temps d'épreuve
120. Time when eligible for full parole	120. Temps d'épreuve
121. Exceptional cases	121. Cas exceptionnels
<i>Parole Reviews</i>	<i>Examen des cas</i>
122. Day parole review	122. Examen : semi-liberté

123. Full parole review	123. Examen : libération conditionnelle totale
124. Offenders unlawfully at large	124. Délinquant illégalement en liberté
<i>Accelerated Parole Reviews</i>	<i>Procédure expéditive en vue de la libération conditionnelle totale</i>
125. Application of section	125. Application
126. Review by Board	126. Examen par la Commission
<i>Statutory Release</i>	<i>Libération d'office</i>
127. Entitlement	127. Libération d'office
<i>Effect of Parole, Statutory Release or Unescorted Temporary Absence</i>	<i>Libération conditionnelle ou d'office et permission de sortir sans surveillance</i>
128. Continuation of sentence	128. Présomption
<i>Detention during Period of Statutory Release</i>	<i>Maintien de l'incarcération au cours de la libération d'office</i>
129. Review of cases by Service	129. Examen de certains cas par le Service
130. Review by Board of cases referred	130. Examen par la Commission
131. Annual review of orders	131. Réexamen annuel
132. Relevant factors in detention reviews	132. Facteurs
<i>Conditions of Release</i>	<i>Conditions de la mise en liberté</i>
133. Definition of "releasing authority"	133. Définition d' « autorité compétente »
134. Instructions to released offenders	134. Instructions
<i>Suspension, Termination and Revocation of Parole or Statutory Release</i>	<i>Suspension, cessation et révocation de la libération conditionnelle ou d'office</i>
135. Suspension of parole or statutory release	135. Suspension
136. Warrant on termination or revocation	136. Cessation et réincarcération
137. Execution of warrant	137. Mandat d'arrêt
138. Serving balance of sentence	138. Effet de la révocation
<i>Multiple Sentences</i>	<i>Peines multiples</i>
139. Offender deemed to serve single sentence	139. Peines multiples
<i>Review Hearings</i>	<i>Audiences</i>
140. Mandatory hearings	140. Audiences obligatoires
<i>Disclosure of Information</i>	<i>Communication des renseignements au délinquant</i>
141. Disclosure to offender	141. Communication obligatoire
142. Disclosure of information to victims	142. Communication de renseignements à la victime
<i>Records of Reviews and Decisions</i>	<i>Dossiers</i>
143. Records of proceedings	143. Dossier
144. Registry of decisions	144. Constitution du registre

	<i>Review and Evidence</i>		<i>Révision judiciaire</i>
145. Decisions final		145. Caractère définitif	
146. Documents admissible		146. Preuve	
	<i>Organization of Board</i>		<i>Organisation de la Commission nationale des libérations conditionnelles</i>
	Appeal Division		Section d'appel
147. Constitution of Appeal Division		147. Constitution de la Section d'appel	
	Appeal to Appeal Division		Appel auprès de la Section d'appel
148. Right of appeal		148. Droit d'appel	
	Head Office and Regions		Siège social et bureaux régionaux
149. Head office		149. Siège	
150. Regional divisions		150. Divisions régionales	
151. Vice-Chairpersons		151. Vice-présidents régionaux	
	General		Dispositions générales
152. Executive Committee		152. Bureau	
153. Chief Executive Officer		153. Premier dirigeant	
154. Remuneration of full-time and substitute members		154. Rémunération : commissaires à temps plein	
155. Immunity of members		155. Immunité	
156. Impartiality		156. Impartialité	
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
157. Regulations		157. Règlements	
	PART III		PARTIE III
	CORRECTIONAL INVESTIGATOR		ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
158. Definitions		158. Définitions	
	<i>Correctional Investigator</i>		<i>Enquêteur correctionnel</i>
159. Appointment		159. Nomination de l'enquêteur	
160. Eligibility		160. Conditions d'exercice	
161. Tenure of office and removal		161. Durée du mandat, révocation ou suspension	
162. Absence, incapacity or vacancy		162. Intérim de l'enquêteur correctionnel	
163. Devotion to duties		163. Exclusivité	
164. Salary and expenses		164. Traitement et frais	
	<i>Management</i>		<i>Gestion</i>
165. Management		165. Gestion	

<i>Staff</i>	<i>Personnel</i>
166. Staff of the Correctional Investigator	166. Loi applicable au personnel
<i>Oath of Office</i>	<i>Serment professionnel</i>
167. Oath of office	167. Obligation de prêter serment
<i>Function</i>	<i>Attributions</i>
168. Function	168. Attributions
169. Application to Federal Court	169. Demande à la Cour fédérale
<i>Investigations</i>	<i>Enquêtes</i>
170. Commencement	170. Début
171. Right to hold hearing	171. Pouvoir de tenir une audition
172. Right to require information and documents	172. Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements
173. Right to examine under oath	173. Examen sous serment
174. Right to enter	174. Autorisation de pénétrer dans certains locaux
<i>Findings, Reports and Recommendations</i>	<i>Conclusions, rapports et recommandations</i>
175. Decision not to investigate	175. Décision de ne pas enquêter
176. Complaint not substantiated	176. Conclusions sur une plainte non fondée
177. Informing of problem	177. Information sur l'existence d'un problème
178. Opinion re decision, recommendation, etc.	178. Opinion
179. Recommendations	179. Recommandations
180. Notice and report to Minister	180. Avis et rapport au ministre
181. Complainant to be informed of result of investigation	181. Communication des résultats de l'enquête au plaignant
<i>Confidentiality</i>	<i>Confidentialité</i>
182. Confidentiality	182. Obligation au secret
183. Disclosure authorized	183. Communication autorisée
184. Letters to be unopened	184. Transmission de lettres cachetées
<i>Delegation</i>	<i>Délégation</i>
185. Delegation by Correctional Investigator	185. Délégation par l'enquêteur correctionnel
<i>Relationship with Other Acts</i>	<i>Cadre législatif</i>
186. Power to conduct investigations	186. Pouvoir de mener des enquêtes
<i>Legal Proceedings</i>	<i>Procédures</i>
187. Acts not to be questioned or subject to review	187. Caractère spécial des procédures de l'enquêteur correctionnel
188. Protection of Correctional Investigator	188. Immunité de l'enquêteur correctionnel
189. No summons	189. Non-assignation
190. Libel or slander	190. Libelle ou diffamation

Offence and Punishment

191. Offences

Annual and Special Reports

192. Annual reports
 193. Urgent matters
 194. Reporting of public hearings
 195. Adverse comments

Confidences of the Queen's Privy Council

196. Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

Regulations

197. Regulations

Her Majesty

198. Binding on Her Majesty

PART IV

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS,
REPEAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS AND
COMING INTO FORCE*Criminal Code*

199. to 204.

Prisons and Reformatories Act

205. to 207.

Transfer of Offenders Act

208. to 211.

Department of the Solicitor General Act

212.

Repeal

213. Repeal of R.S., c. P-2
 214. Repeal of R.S., c. P-5

References

215. *Parole Act*
 216. *Penitentiary Act*

Transitional Provisions

217. Commissioner remains in office
 218. Federal-provincial agreements

Infractions et peines

191. Infractions

Rapports au Parlement

192. Rapports annuels
 193. Questions urgentes
 194. Motifs des auditions publiques
 195. Commentaires défavorables

Documents confidentiels du Conseil privé

196. Non-application de la présente loi aux documents confidentiels

Règlements

197. Règlements

Sa Majesté

198. Obligation de Sa Majesté

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Code criminel*

199. à 204.

Loi sur les prisons et les maisons de correction

205. à 207.

Loi sur le transfèrement des délinquants

208. à 211.

Loi sur le ministère du Solliciteur général

212.

Abrogations

213. Abrogation de L.R., ch. P-2
 214. Abrogation de L.R., ch. P-5

Mentions

215. *Loi sur la libération conditionnelle*
 216. *Loi sur les pénitenciers*

Dispositions transitoires

217. Maintien en poste
 218. Accords fédéro-provinciaux

- 219. Temporary absences
- 220. Administrative segregation, discipline
- 221. Definitions
- 222. Members of former Board
- 223. Reviews in progress
- 224. Parole and temporary absences
- 225. Day parole eligibility of past offenders
- 226. Determination of eligibility date for parole

- 227. Detention from statutory release
- 228. Revocation of mandatory supervision
- 229. Bill C-12
- 230. Bill C-30
- 231. Correctional Investigator
- 232. Staff of Correctional Investigator

Review of Detention Provisions

- 233. Review of detention provisions after three years

Coming into Force

- 234. Coming into force

- 219. Permissions de sortir
- 220. Internement administratif
- 221. Définitions
- 222. Maintien en poste des commissaires
- 223. Instruction des dossiers en instance
- 224. Libérations conditionnelles et permissions de sortir
- 225. Application future
- 226. Détermination de la date d'admissibilité à la libération conditionnelle

- 227. Précision
- 228. Révocation
- 229. Projet de loi C-12
- 230. Projet de loi C-30
- 231. Enquêteur correctionnel
- 232. Personnel de l'enquêteur correctionnel

Examen des dispositions sur le maintien de l'incarcération

- 233. Examen après trois ans

Entrée en vigueur

- 234. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9